



Conter Gemengebuet



Thema: Integratioun an aner Aktualitéiten

Dossier: Intégration et autres actualités



Offene Redaktiounskomitee – nächst Sitzung

All interesséiert Bierger sinn häerzlech agelueden um ‚Gemengebuet‘ matzeschaffen.

Dofir ass de Redaktiounskomitee vum Gemengebuet **offen**. Egal ob Dir iwwert d'Veräinsliewen oder d'Geschicht vun onser Gemeng schreiwen wëllt, ob Dir Reportage maachen wëllt, vu flotten Ereegnisser an onser Gemeng, vun den Aktivitéiten vun de Gemengesyndikater oder Gemengekommissiounen berichte wëllt, ob Dir gäre schreiwit oder flott Fotoe maacht – jiddereen deen wëll zu engem flotten a liewegen ‚Gemengebuet‘ bäidroen, ass häerzlech wëllkomm.

Déi nächst Redaktiounssetzung fënd den **18 Mee 2015 um 18.30 Auer an der Conter Gemeng, 4, place de la Marie zu Conter**, statt.

Comité de rédaction ouvert – prochaine réunion

Toute citoyenne et tout citoyen intéressé/e est cordialement invité/e à participer à la rédaction de notre périodique ‚Gemengebuet‘. A cette fin le comité de rédaction est **ouvert** à toute personne intéressée. Si vous avez envie de faire des reportages sur la vie associative ou sur l'histoire de notre commune, de correspondre sur des événements intéressants ou sur les activités des syndicats de communes ou des commissions consultatives, si vous aimez écrire ou faire des photos, et si vous voulez contribuer à un périodique intéressant et multiculturel pour tous les citoyens de notre commune – alors venez, participez à la rédaction du ‚Gemengebuet‘.

La prochaine réunion du comité de rédaction se tiendra le **18 mai 2015 à 18.30 heures à la Mairie à Contern**, 4, place de la Mairie.

Impressum

Numéro 01-2015, mars 2015

Périodique édité par l'administration communale de Contern,
sous la responsabilité du collège échevinal.

Adresse: Administration communale de Contern,
4, place de la Mairie L-5310 Contern; Tél. 35 02 61; gemengebuet@contern.lu

Comité de rédaction: ouvert à tout citoyen intéressé.

Adresse e-mail: gemengebuet@contern.lu

Layout et Impression:
Imprimerie reka, 2a, Zare llot-Est L-4385 Ehlerange; tél. 48 26 36-1

Imprimé sur papier Cyclusprint, 100% recyclé



No. 01-14-561533 – www.myclimate.org
© myclimate – The Climate Protection Partnership



Sommaire Verzeechnes

// Virwuert /// Editorial /	2-4	////
// Gemengerot /// Conseil communal /	5-12	////
// Norichten aus der Gemeng ///	13-26	////
// Thema Integratioun/// Dossier Intégration /	27-43	////
//Foto Reportage /// Photo-reportage /	44-50	////
//Aus dem Veräinsliewen ///Vie associative /	51-84	////
//Aus de Syndikater /// Syndicats communaux /	85-91	////
//Aus de Kommissiounen /// Commissions communales /	92-96	////
//Matdeelungen vun der Gemeng ///Infos pratiques /	97	////
//Agenda ///Agenda /	98	////
//Kontakt /// Contact /	99-100	////



Zesummen halen!

Léif Matbiergerinnen, léif Matbierger,

Eigentlech war et e schlechte Start an d'Joer 2015. Terroruschléi an Kricher weltwäit, sou wéi zumools d'Virkommissier ëm den „Charlie Hebdo“ an onserem Noperland Frankréich hunn eis all opschrecke gelooss. Eng klammend Agressivitéit an Radikaliséierung innerhalb vun onserer Gemeinschaft ass spierbar. Vill gesellschaftspolitisch Froe kommen zum Virschéin an mir dinn eis all schwéier dermat dei richteg Léisungen ze fannen.

Demonstratiounen an Géigendemonstratiounen an Dresden an an aaneren däitschen Stied, Solidaritéitsmärsch weltwäit sinn den Ausdrock vun enger Sich no „dem richtegen Gesellschaftsmodell“. Zil vu radikale Gruppen ass et eis Gesellschaft ze spalten. Reliounen an Nationalitéitsugehörerkeet wei am Fall vun der Ukrain ginn zu dësem Zweck mëssbraucht.

Och mir, als Politiker op lokalem, regionalem, nationalem an europäischem Niveau, wei och ons jeweileg Parteien dinn ons schwéier mat dësem Phenomen an engem Emfeld vu Wandel an Onsécherheet. Vill Biergerinnen an Bierger stellen, laut Emfro, d'Daseinsberechtigung vun de politesche Parteien a Fro, gesinn an de Parteien an hire politesche Vertrieder net méi d'Beschützer vun der Demokratie, also der Toleranz, der Pressefräiheet a vun der fräier Meenungsbildung, mee nëmmen em d'Muechterhalt besuergte Volléksvertrieder.

So wéi mir am Umweltberäich nohalteg agéieren sollen an müssen, sou muss mer och nohalteg Denken an ons net vu kurzfristegen Iwwerleeunge leede loossen. Déi rieseg Mënschemassen déi sech den 11. Januar zu Paräis versammelt haten, sinn eng Zort „Weckruf“ fir sech rem verstärkt op eis gemeinsam Werter ze besënnen. Lëtzebuerg, sou wéi och d'Gemeng Contern hunn sech zu enger multikultureller Gemeinschaft entwéckelt. 62 verschidde Natiounen wunnen an eiser Gemeng. All 3ten Awunner ass e netlëtzebuergesch Matbierger(in). Gudd besichte lëtzebuergesch Sproochcoursen, eng Busfahrt fir all Neiukömmeling zum Kenne léieren vun den Infrastrukturen sou wéi eist Volléksfest op Nationalfeierdag mat Bedeelegung vun all eise Bierger sinn positiv Beispiller fir eng solidaresch Gemeinschaft. Ons Gemengekommissiounen fir Integratioun an Chancegläichheet fällt dobäi eng ganz besonnesch Roll zou. An dëse Kommissiounen ginn konkret Projeten ausgeschafft, wei zum Beispill eis Aktioun „d'Gemeng Contern hëlleft“ oder och eise Bustour, fir Zesummeliewen an der Gemeng nach weider auszebauen.

En harmonescht Zesummeliewen ass ni einfach, et muss ee sech dat Mateneen erschaffen an jiddereen vun eis muss sech selwer an d'Gesellschaft integréieren, wéi och den Integratiounsprozess ënnerstëtzen. Sech kenneléieren an sech kennen sinn d'Basis fir e friddlecht an harmonescht Zesummeliewen an enger fräier oppener an toleranter Gesellschaft.

Komm mir paacken et zesummen un an machen aus 2015 e positivt Joer!

Fernand Schiltz

Buergermeeschter vun der Gemeng Contern

Vorwort

Zusammenhalt!

Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger,

Eigentlich war es ein schlechter Start ins Jahr 2015. Terroranschläge und Kriege weltweit und besonders die Vorkommnisse um „Charlie Hebdo“, in unserem Nachbarland Frankreich haben uns alle aufgeschreckt. Eine zunehmende Aggressivität und Radikalisierung innerhalb unserer Gemeinschaft ist spürbar. Viele gesellschaftspolitische Fragen stellen sich und wir tun uns alle schwer die richtigen Lösungen zu finden. Demonstrationen und Gegendemonstrationen in Dresden und anderen deutschen Städten, Solidaritätsmärsche weltweit sind Ausdruck einer Suche nach „dem richtigen Gesellschaftsmodell“. Ziel radikaler Gruppen ist die Spaltung unserer Gesellschaft. Religionen und Nationalitätenzugehörigkeit wie im Fall der Ukraine werden zu diesem Zweck missbraucht.

Auch wir als Politiker auf lokaler, regionaler, nationaler oder europäischer Ebene, wie auch unsere jeweiligen Parteien tun uns schwer mit diesem Phänomen in einem Umfeld des Wandels und der Unsicherheit. Viele Bürgerinnen und Bürger stellen, laut Meinungsumfrage, die Daseinsberechtigung politischer Parteien in Frage, sehen in den Parteien und ihren politischen Vertretern nicht mehr die Hüter der Demokratie und damit der Toleranz, der Pressefreiheit der freien Meinungsbildung sondern nur um den eigenen Machterhalt besorgte Volksvertreter.

So wie wir im Umweltbereich nachhaltig handeln sollen und müssen, so müssen wir auch nachhaltig denken und uns nicht von kurzfristigen Überlegungen leiten lassen. Die riesigen Menschenmassen bei der Trauerfeier am 11. Januar in Paris, bestehend aus allen Religionen, Nationalitäten und Altersstufen, sind eine Art Weckruf um sich wieder verstärkt auf gemeinsame Werte zu besinnen. In Luxemburg und damit auch in der Gemeinde Contern haben wir uns zu einer multikulturellen Gemeinschaft entwickelt. 62 verschiedene Nationen wohnen in unserer Gemeinde unter einem Dach. Jeder dritte Einwohner ist ein nicht-luxemburgischer Mitbürger/in. Gut besuchte Luxemburgisch Sprachkurse, eine Busfahrt für alle Neuankömmlinge zum Kennenlernen der Gemeindeinfrastrukturen sowie unser Volksfest am Nationalfeiertag mit Beteiligung aller Bürgerinnen und Bürger unserer Gemeinde sind

positive Beispiele einer solidarischen Gemeinschaft. Unseren Gemeindegremien für Integration und Chancengleichheit fällt dabei eine besondere Rolle zu. In diesen Kommissionen werden konkrete Projekte für ein verstärktes Miteinander auf Augenhöhe ausgearbeitet, so entstand auf diesem Wege nicht zuletzt die Aktion „Gemeng Contern hëlleft“ wie auch die Bustour durch unsere Gemeinde.

Ein harmonisches Zusammenleben ist nie einfach, man muss sich dieses Miteinander erarbeiten und jeder von uns ist gefordert sich einerseits in die Gesellschaft zu integrieren, am Gesellschafts- und Vereinsleben teilzunehmen, andererseits den Integrationsprozess zu unterstützen und zu fördern. Sich Kennenlernen und sich Kennen sind die Basis eines friedlichen und harmonischen Zusammenlebens in einer freien, offenen und toleranten Gesellschaft.

Packen wir es gemeinsam an und lassen 2015 zu einem positiven Jahr werden!

Fernand Schiltz

Bürgermeister der Gemeinde Contern

Avant-propos

Vivre ensemble !

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

En fait, c'était un mauvais début d'année 2015: des attaques terroristes et des guerres à travers le monde et surtout les événements autour de „Charlie Hebdo“ dans notre pays voisin la France ont effrayé tout le monde. Une agressivité croissante et une radicalisation de la société sont perceptibles. Beaucoup de questions socio-politiques ont été soulevées et nous avons tous des difficultés à trouver les bonnes solutions. Des manifestations et contre-manifestations à Dresde et dans d'autres villes allemandes, des marches de solidarité dans le monde entier sont l'expression de la recherche d'un autre „modèle social“. La cible de groupes radicaux conduit à la division de notre société. L'appartenance religieuse et la nationalité, comme dans le cas de l'Ukraine, sont instrumentalisées de façon abusive.

Nous aussi, en tant que politiciens au niveau local, régional, national ou européen, ainsi que nos partis politiques respectifs avons des difficultés avec ce phénomène, ceci dans un contexte de changement et d'incertitude. Beaucoup de citoyens critiquent, selon des sondages d'opinion, la nécessité d'existence des partis politiques, ne les voient plus comme des gardiens de la démocratie et donc de la tolérance, de la liberté de la presse et de la liberté d'opinion, mais des représentants de la population qui s'occupent seulement de rester au pouvoir.

Comme nous devons agir de façon durable au niveau de l'environnement écologique, il faut aussi penser de façon durable à long terme et ne pas se laisser influencer par des considérations à court terme. Les foules immenses au cortège du 11 Janvier à Paris, se composant de toutes les religions, nationalités et d'âges, sont une sorte de réveil à réfléchir de nouveau sur nos valeurs communes. Au Luxembourg et donc aussi dans la commune de Contern nous avons évolué vers une communauté multiculturelle. 62 nations différentes vivent dans notre communauté sous un même toit. Chaque troisième personne est un citoyen non-luxembourgeois. Des cours de langue Luxembourgeoise bien fréquentés, un tour en bus pour tous les nouveaux habitants pour découvrir l'infrastructure de la commune et la participation à notre fête nationale sont des exemples positifs d'une communauté solidaire. Nos commissions communales

pour l'intégration et l'égalité des chances jouent un rôle particulier.

Dans ces commissions, des projets concrets de coopération sont élaborés. C'est ainsi que, par exemple l'action „Gemeng Contern hëlleft“, ainsi que le tour en bus dans notre commune ont été mises sur la voie.

Une coexistence harmonieuse n'est jamais facile, il faut travailler pour obtenir cette coexistence. D'une part, il est requis que chacun s'intègre dans notre société et participe à la vie sociale et associative, d'autre part il faut soutenir et promouvoir le processus d'intégration.

Faire connaissance et se connaître sont à la base d'une coexistence pacifique et harmonieuse dans une société libre, ouverte et tolérante.

Faisons-le ensemble afin que 2015 devienne une année positive!

Fernand Schiltz

Bourgmestre de la commune de Contern

Wiessel an Chargenverdeelung am Schäffenrot



Fernand SCHILTZ Bourgmestre

- Développement urbain / Autorisations
- Mobilité / transports publics / mobilité douce
- Intégration et vivre ensemble
- Générations: jeunesse 3ième âge
- Personnel administratif
- École
- Sécurité / Police
- Sport



Guy LORENT 1^{er} échevin

- Développement urbain
- Infrastructures / bâtiments / projets
- Personnel service technique et régie
- Sécurité / SIS



Ari ARRENSDORFF 2^{ième} échevin

- Finances
- Culture / fêtes / tourisme
- Associations
- Environnement / climat
- Energie et efficience énergétique

Commune de Contern Commission des Finances

**A l'attention du Bourgmestre et du
Collège échevinal de la commune de Contern.**

Budget 2015: Avis de la Commission des Finances.

Le présent avis de la Commission des Finances (CF), réunie en date du 2 décembre 2014 à Contern, se base sur les chiffres contenus dans le projet du Budget 2015 de l'Administration Communale de Contern du 27 novembre 2014.

Après une analyse détaillée du budget 2015, la CF note avec satisfaction que le budget est bien équilibré, il s'inscrit dans la continuité de celui de 2014 et tient compte de l'évolution des recettes et dépenses tant au niveau ordinaire qu'extraordinaire.

Le budget 2015 dégage au niveau ordinaire un boni présumé de 5.065.839,- EUR et au niveau extraordinaire un mali présumé de 4.607.700,- EUR, soit un boni définitif présumé de 458.139,- EUR. Le budget extraordinaire comprend 7 millions d'Euros pour la construction d'une école pour le cycle 1 avec un hall des sports intégré sur le site du centre scolaire et sportif à Contern, 1,2 millions d'Euros pour l'agrandissement du bâtiment de la Mairie et 1,1 millions d'Euros d'investissements dans l'alimentation en eau.

La situation financière actuelle de la commune de Contern combinée à une rigueur budgétaire saine laissera certainement entrevoir des possibilités pour de nouveaux investissements dans les prochaines années.

Le présent avis ne reflète pas l'opinion de tous les membres de la CF. En effet, les membres Messieurs Marc Entringer, Jim Schmitz et M. Roland Werdel se sont abstenus lors de la délibération sur l'avis de la CF.

Contern, le 5 décembre 2013

**Le secrétaire
Gilbert Kolbach**

**Le président
Guy Reeff**

Budget 2015

Ci-après en quelques tableaux les chiffres principaux du budget de la Commune de Contern, tel qu'il a été présenté au Conseil Communal en date du 3 décembre 2014 et, à part quelques menus changements, tel qu'il a été adopté à 7 voix contre 4 lors de la séance du Conseil Communal le 10 décembre 2014.

Le budget avait été préalablement soumis à l'avis de la Commission des Finances. Cette dernière note avec satisfaction dans son avis du 5 décembre 2014:

„que le budget est bien équilibré, il s'inscrit dans la continuité de celui de 2014 et tient compte de l'évolution des recettes et dépenses tant au niveau ordinaire qu'extraordinaire. (...)”

Le budget extraordinaire comprend 7 millions d'Euros pour la construction d'une école pour le cycle 1 avec un hall des sports intégré sur le site du centre scolaire et sportif à Contern, 1,2 millions d'Euros pour l'agrandissement du bâtiment de la Mairie et 1,1 millions d'Euros d'investissements dans l'alimentation en eau.

La situation financière actuelle de la commune de Contern combinée à une rigueur budgétaire saine laissera certainement entrevoir des possibilités pour de nouveaux investissements dans les prochaines années.”

Afin de permettre le niveau des investissements tels que projetés, un emprunt de 3 millions d'Euros avait été prévu pour équilibrer ce budget 2015 qui se démarque ainsi tant par le niveau élevé des investissements que par la stabilité financière nécessaire à une bonne gouvernance.

A noter enfin que le Ministre de l'Intérieur, lors de son approbation du budget a procédé également à quelques modifications ex post qui, sans entrer dans les détails, se traduisent comme suit:

augmentation des recettes ordinaires du budget rectificatif 2014 de quelque 500.000.- €

augmentation des recettes ordinaires du budget 2015 de quelque 550.000.- €

en conséquence réduction de l'emprunt prévisible de 3.000.000.- € à 2.000.000.- €

Le boni définitif de l'ordre de 500.000.- € n'est pas affecté par ces changements ministériels.

Ari Arrensdorff

Budget 2015 - Recettes ordinaires

Total RO		12.811.399,99 €	
impôt foncier	2,73%	350.000,00 €	
ICC	29,71%	3.805.802,90 €	
FCDF	43,94%	5.629.859,59 €	9.785.662,49 € 76,38%
Enlèv. Destr. Recycl ordures	4,02%	514.500,00 €	
gestion eaux usées	4,68%	600.000,00 €	
alimentation eau	7,49%	960.000,00 €	2.074.500,00 € 16,19%
loyers & fermages	0,86%	110.000,00 €	
autoris. à bâtir	0,78%	100.000,00 €	
reprise sur fonds de réserve ICC	0,78%	100.000,00 €	
UGDA part parents	0,23%	30.000,00 €	
UGDA part Etat	0,62%	80.000,00 €	
vente bois	0,674%	86.407,50 €	506.407,50 € 3,95%
autres:	3,47%	444.830,00 €	3,47%

Budget 2015

Budget 2015 - Dépenses ordinaires suivant fonctions

	fonctions	montants	en %
1	Services généraux	3.306.224,58 €	27,36%
2	Protection sociale	827.981,57 €	6,85%
3	Ordre et sécurité publics	251.200,00 €	2,08%
4	Affaires économiques	525.500,00 €	4,35%
5	Environnement	1.195.791,94 €	9,90%
6	Logements & équipements collectifs	1.629.740,00 €	13,49%
7	Santé	1.500,00 €	0,01%
8	Loisirs, culture & Culte	1.859.237,90 €	15,39%
9	Enseignement	2.487.460,00 €	20,58%
		12.084.635,99 €	100,00%

Engagements de la Commune de Contern dans les différents Syndicats:

BUDGET 2015 - Recettes Extraordinaires

total recettes extraordinaires 8.259.850,00 €

vente terrains SNHBM	850.000,00 €
vente terrains Moutfort	600.000,00 €
vente 2 log soc.	500.000,00 €
solde subside TLF	50.000,00 €
subside Hall sportif Cycle1	1.625.000,00 €
subside cycle 1 partie école	1.008.504,00 €
reprise fonds de réserve P.Logt.	495.000,00 €
subvention études protect. Eau	63.846,00 €
emprunt	3.000.000,00 €
divers autres	67.500,00 €

Budget 2015

Budget 2015 – Dépenses Extraordinaires

Total dépenses extraordinaires: Total : 12.867.550 €

1. Services généraux	horaire mobile	10.000,00 €	
	LogSoc Millebaach	30.000,00 €	
	PAG études etc	180.000,00 €	
	plan Dir. Contern Sud	120.000,00 €	
	commice agric. Oetrange	25.000,00 €	
	maintenance install. Techn.	33.000,00 €	
	démolition 17, rue de Moutfort	100.000,00 €	
	travaux install. Hall Serv. Techn.	95.000,00 €	
	projet agrand. Mairie + mobilier	1.250.000,00 €	
	chauffage copeaux Moutfort	240.000,00 €	
	atelier concierge Ewent	75.000,00 €	
	borne véhic. Électr. Contern	10.000,00 €	
	engin mécanique (Mecalac)	230.000,00 €	
	voiture de service -> serv techn.	25.000,00 €	
	GPS -> véhicules communaux	10.000,00 €	
	divers	1.700,00 €	2.434.700,00 €
2. Protect. Sociale	issue de secours crèche	20.000,00 €	
	alentours mais. Jeunes	255.000,00 €	
	minibus mai. Jeunes	28.500,00 €	
	plan communal d'intégration	5.000,00 €	308.500,00 €
3. Ordre et sécurité publics	centre Moutfort	- €	vu circulaire
5. Environnement	composteurs	5.000,00 €	
	Evacuation eaux usées	414.000,00 €	cf 4/521...
	réalisations pacte climat	75.000,00 €	494.000,00 €
6. Logemt. & équip. collectifs	piste cyclable Contern	40.000,00 €	
	participation CR 234	250.000,00 €	
	renouv. Kiem, r. de pleitr. Ledebierg	330.000,00 €	
	mesures d'exéc. Mobilité douce	50.000,00 €	
	Stouwelsbusch	5.000,00 €	Metazachlor
	délim. Protection sources	95.000,00 €	
	brise charge Oetrange	35.000,00 €	
	alimentation bassin Heed via W.gewan	430.000,00 €	
	conduite d'eau route de Remich	500.000,00 €	
	conduite Heed -> Stuwelsbusch	50.000,00 €	
	subv. collecteurs de pluie	3.000,00 €	
	aquisitions immobilières	200.000,00 €	
	divers	85.000,00 €	2.073.000,00 €
8. Loisirs, culture et culte	terrains tennis Moutfort	440.000,00 €	
	hall sportif Cycle 1	2.800.000,00 €	
	Syrdallschwemm	7.350,00 €	
	Henkes - rénovation (études)	30.000,00 €	
	Henkes - issue de secours	30.000,00 €	
	rénovation CC Moutfort	25.000,00 €	
	Vereinshaus Eiter	25.000,00 €	
	Cycle 1	4.200.000,00 €	7.557.350,00 €

Gemeinderatssitzung vom 21. Januar 2015

Rollentausch im Rathaus

Gemäß der Koalitionsvereinbarung zwischen der DP, LSAP und Déi Gréng steht zum Jahresanfang die Wahl eines neuen Bürgermeisters auf der Agenda. In nicht öffentlicher Sitzung wird der bisherige erste Schöffe FERNAND SCHILTZ (LSAP) zum neuen Bürgermeister gewählt. GUY LORENT (DP) wird die Funktion des ersten Schöffen übernehmen.

Um- und Neubau des Rathauses genehmigt

Nach zahlreichen Vorgesprächen liegt jetzt das definitive Projekt und Budget zum Um- und Ausbau des Gemeindehauses vor. Wie Bürgermeister GUY LORENT erläutert bleiben die Kosten mit insgesamt 1,9 Mio Euro unter dem ursprünglichen Plan von 2 Mio Euro. Von staatlicher Seite wurden Subsidien i.H.v. 12,8 % (255.245 Euro) genehmigt. Neben einer Verbesserung der Arbeitsbedingungen, einem besseren Zugang für Behinderte und der energetischen Sanierung wird auch mehr Parkraum geschaffen (23 Parkplätze, davon 3 für Behinderte). Das von Architekt Marc Dieschbourg ausgearbeitete Konzept entspricht auch nachhaltigen Kriterien. Über eine Pellets Heizung und Wärmerückgewinnung können erhebliche Energieeinsparungen vorgenommen werden.



Die CSV-Fraktion spricht sich gegen das Projekt aus. Sie hätte eine andere Lösung im Rahmen eines Gesamtkonzeptes mit Verkehrsberuhigung und Räumlichkeiten für Vereine und Kultur bevorzugt. Ebenfalls bemängelt wird die Installation der Pellets-Heizung – die Nutzung von Fernwärme über eine Gemeindeeigene Holzschnitzelanlage sei sinnvoller gewesen.

Séance du conseil communal du 21 janvier 2015

Echange de rôles à la mairie

Suivant l'accord de coalition entre DP, LSAP et Déi Gréng l'élection d'un nouveau bourgmestre au début de l'année 2015 fait partie de l'agenda. Lors d'une séance secrète FERNAND SCHILTZ (LSAP), jusque-là premier échevin, est élu nouveau bourgmestre. GUY LORENT (DP) reprend la fonction du premier échevin.

Transformation et nouvelle construction de la mairie autorisées

Après de nombreuses discussions préliminaires, le projet définitif et le devis pour la transformation et l'agrandissement de la mairie sont maintenant disponibles. Le bourgmestre GUY LORENT explique que le coût total de 1,9 millions d'Euros est inférieur au plan initial de 2 millions d'Euros. L'Etat accordera des subsides d'un montant de 12,8% (255.245,00 Euros). En plus d'une amélioration des conditions de travail, l'accès pour les personnes à mobilité réduite sera facilité, le bilan énergétique optimisé et des places de parking seront créées (23, dont 3 pour handicapés). Le concept de l'architecte Marc Dieschbourg correspond aux critères durables. Un chauffage aux pellets avec récupération de chaleur permet des économies d'énergie et de CO2 considérables.

La fraction CSV se prononce contre le projet. Elle aurait préféré une autre solution dans le cadre d'un concept global avec une réduction de la circulation et des espaces pour les associations et la culture. Elle critique également l'installation du chauffage aux pellets – l'exploitation de la chaleur à distance par

Bürgermeister GUY LORENT erläutert, dass die jetzt vorliegende Lösung mit Blick auf die Dringlichkeit die am schnellsten umzusetzende Lösung sei, da die aktuellen Arbeitsbedingungen für das Gemeindepersonal unzumutbar seien. Man sei sich bewusst, dass mit dem geplanten Um- und Ausbau ein rein administratives Gebäude geschaffen wird für die Sicherstellung der kommunalen Dienstleistungen. Die finanzielle Lage der Gemeinde erlaube es nicht, in einen Prestigebau zu investieren. Unabhängig davon werde man Lösungen erarbeiten, um auch für Vereine und Kultur einen angemessenen Rahmen zu finden. Schöffe Jean-Jacques Arrensdorff erläutert weshalb beim Um- und Neubau die Pellets-Heizung die sinnvollste Alternative ist.

Kommunale Syndikate

Die neuen Statuten für das Centre d'Initiative et de Gestion Regional CIGR werden einstimmig genehmigt. Der Austritt aus dem OPE (objectif plein emploi) erforderte die Überarbeitung der Statuten aus dem Gründungsjahr 1999. In den Verwaltungsrat werden

Schöffe FERNAND SCHILTZ und Schöffe JEAN-JACQUES ARRENSDORFF als Vertreter der Gemeinde Contern einstimmig berufen.

Der Posten von FERNAND SCHILTZ als Vertreter der Gemeinde im SIAS Syndikat ist neu zu besetzen. Als einziger Kandidat steht Bürgermeister GUY LORENT (DP) zur Wahl. Er wird in geheimer Abstimmung bei vier Enthaltungen gewählt.

Sonstiges

Die Statuten der „Pompjeeë Gemenge Conter-Waldbriedemes“ werden einstimmig genehmigt. Der Feuerwehr- und Rettungsdienst der Gemeinden Contern und Waldbredimus wird zukünftig unter dem Namen „Pompjeeë Gemenge Conter-Waldbriedemes“ firmieren. Seit dem 01. Januar 2015 arbeiten die beiden Feuerwehren offiziell zusammen.

Für das Rechnungsjahr 2014 werden Einnahmen von 1.607.264 Euro genehmigt. Größte Einzelposition ist mit 1.008.504 Euro die Auszahlung einer staatlichen Subsidie für den Neubau der Schule Zyklus 1. Aus dem Fonds Communal de Dotation Financière fließen 544.534 Euro.

une installation de cogénération aux copeaux de bois appartenant à la commune aurait fait plus de sens.

Le bourgmestre GUY LORENT explique que, vu l'urgence, la solution disponible maintenant est celle qu'on peut réaliser le plus rapidement, les conditions de travail actuelles du personnel de la commune étant insoutenables. On est conscient qu'avec la transformation et l'agrandissement planifiés on crée un bâtiment purement administratif pour pouvoir garantir les services communaux. La situation financière de la commune ne permet pas d'investir dans une construction de prestige. Indépendamment de ceci des solutions seront élaborées afin de trouver un cadre adapté pour les associations et la culture. L'échevin Jean-Jacques Arrensdorff explique pourquoi, lors de la transformation et de la nouvelle construction, le chauffage à pellets est l'alternative qui fait le plus de sens.

Syndicats communaux

Les nouveaux statuts pour le Centre d'Initiative et de Gestion Régional CIGR sont approuvés à l'unanimité. La sortie de l'OPE (objectif plein emploi) a rendu nécessaire une révision des statuts qui dataient de l'année de fondation 1999. Les échevins FERNAND SCHILTZ et JEAN-JACQUES ARRENSDORFF sont nommés à l'unanimité comme représentants de la commune de Contern dans le conseil d'administration.

Le poste de FERNAND SCHILTZ comme représentant de la commune au sein du syndicat SIAS est disponible. Seul candidat est le bourgmestre GUY LORENT (DP). Lors d'un vote secret il est nommé avec quatre abstentions.

Divers

Les statuts des „Pompjeeë Gemenge Conter-Waldbriedemes“ sont approuvés à l'unanimité. Le service incendie et sauvetage des communes Contern und Waldbredimus s'appellera à l'avenir „Pompjeeë Gemenge Conter-Waldbriedemes“. Les deux corps de pompiers coopèrent officiellement depuis le 1er janvier 2015.

Gemeinderatssitzung vom 21. Januar 2015

Séance du conseil communal du 21 janvier 2015

Schöffe FERNAND SCHILTZ (LSAP) berichtet über eine Sitzung der Kommission Aeroportuaire am 15.01.2015. Wesentliche Themen waren die Abwasserproblematik und die Lärmbelastung durch Nachtflüge. Kernproblem beim Abwasser ist die Entsorgung des Enteisungsmittels Glykol, das derzeit bei Starkregen und überlaufenden Auffangbecken ungeklärt in die Syr und den Birelerbach fließt. Geplant ist der Bau eines Rückhaltebeckens auf Höhenhof von 10.000 m. Die Ausschreibung für die Arbeiten soll noch in 2015 stattfinden, Betreiber wird die SIDEST. Ziel der Anlage ist, dass weniger belastetes Wasser in die Bäche fließt. Ein Recycling des Glykols ist zwar technisch möglich, aufgrund der geringen Mengen aber nicht rentabel.

Zum Thema Lärmbelastung verweist Schiltz auf die Webseiten des Geoportals und der Administration de la navigation aérienne (www.ana.lu), auf denen aktuelle Karten zur Lärmbelastung und auch zu den Pflichten der Fluggesellschaften einsehbar sind.

Die Umweltkommission plant in 2015 und 2016 eine Umweltwoche mit den Schwerpunktthemen Trinkwasser (2015) und Abwasser (2016).

Die Sportkommission wird sich in diesem Jahr an der vom SNJ organisierten Nuit des Sports beteiligen. Am 16.05.2015 besteht die Möglichkeit vom Nachmittag bis in die Abendstunden verschiedene Sportarten auszuprobieren.

Pour l'exercice comptable 2014 des recettes d'un montant de 1.607.264 Euros sont approuvées. Le subside étatique d'un montant de 1.008.504 Euros, payé pour la nouvelle construction de l'école Cycle 1, constitue le poste le plus élevé. De la part du Fonds Communal de Dotation Financière sont versés 544.534 Euros.

L'échevin FERNAND SCHILTZ (LSAP) informe sur une séance de la Commission Aéroportuaire du 15.01.2015. Les sujets les plus importants étaient la problématique des eaux usées et la pollution sonore occasionnée par les vols de nuit. Le problème fondamental des eaux usées consiste dans l'élimination du Glykol, produit pour dégivrer. Pour l'instant lors de pluies abondantes et quand le bassin de rétention déborde, le Glykol non épuré s'écoule dans la Syr et dans le Birelerbach. La construction d'un bassin de rétention d'une capacité de 10.000 m² est planifiée au Höhenhof. La procédure d'appel d'offres pour les travaux est encore prévue pour l'année 2015, l'exploitant sera la SIDEST. Le but de l'installation est de réduire la pollution des eaux déversées dans les ruisseaux. Le recyclage du Glykol est techniquement possible mais non lucratif à cause des faibles quantités.

Au sujet des nuisances sonores, FERNAND SCHILTZ renvoie aux sites internet de Geoportal et de l'Administration de la Navigation Aérienne (www.ana.lu) sur lesquels on peut consulter les cartes actuelles des pollutions sonores ainsi que les obligations des compagnies aériennes.

La commission de l'environnement a prévu une semaine de l'environnement en 2015 et en 2016 avec comme points principaux l'eau potable (2015) et les eaux usées (2016).

La commission sportive participera cette année à la Nuit des Sports organisée par la SNJ. Le 16.05.2015 à partir de l'après-midi jusqu'au soir des sports différents pourront être testés.

Klarstellung!!

Liebe Mitbürgerinnen, Liebe Mitbürger,

Mit diesem Schreiben möchte die Gemeinde Contern sich ausdrücklich von der „Agenda Contern 2015“ distanzieren.

Inhalt und Publikation fallen unter die alleinige Verantwortung des Herausgebers (einer Werbefirma).

Wir möchten Sie des Weiteren darauf aufmerksam machen, dass manche Angaben der Agenda 2015 nicht den realen Gegebenheiten entsprechen. Die auf eigene Faust recherchierten Daten und Adressen wurden nicht mit der Gemeinde Contern abgesprochen.

Beim Vorsprechen zwecks Anfrage von Anzeigen/ Inseraten haben unsere Betriebe die Möglichkeit bei der Gemeindeverwaltung nachzufragen ob entsprechende Arbeiten in Auftrag gegeben wurden. (cathy.diederich@contern.lu)

Im Namen der Gemeinde Contern

Das Schöffenkollégium

Mise au point!!

Chères citoyennes, Chers citoyens,

Par la présente, la commune de Contern insiste de se distancer de «l'Agenda Contern 2015».

Nous voulons préciser que la commune de Contern est ni le donneur d'ordre ni l'éditeur de cette brochure.

Le contenu et la publication tombent sous l'entière responsabilité de l'éditeur (une société de publicité).

Nous voulons, par ailleurs, vous rendre attentif sur le fait, que certaines données et adresses dans cette brochure ne sont pas correctes.

En ce qui concerne le contenu de cette publication aucune concertation avec la commune de Contern n'a eu lieu.

Les entreprises ont la possibilité de s'enquérir auprès de la commune de Contern, si, le cas échéant, la commune a autorisé un tel ouvrage. (cathy.diederich@contern.lu)

Au nom de la Commune de Contern

Le collège échevinal



Assermentation

Assermentation de Monsieur Fernand SCHILTZ comme bourgmestre et de Monsieur Guy LORENT comme 1^{er} échevin de la commune de Contern

Par arrêté grand-ducal du 28 janvier 2015, Monsieur Fernand Schiltz a été nommé aux fonctions de bourgmestre de la Commune de Contern.

Par arrêté ministériel du 6 février 2015, Monsieur Guy Lorent a été nommé aux fonctions d'échevin de la Commune de Contern.

Le 6 février 2015 à 15.00 heures, les intéressés ont prêté entre les mains de Monsieur Dan Kersch, Ministre de l'Intérieur, le serment prescrit par l'article 6 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 dont la formule est la suivante :

«Je jure fidélité au Grand-Duc, d'observer la Constitution et les lois du pays, et de remplir avec zèle, exactitude, intégrité et impartialité les fonctions qui me sont confiées.»

Ont assisté à la prestation de serment, Monsieur Laurent Deville, Conseiller de Gouvernement première classe, et Madame Marie-Paule Parisot, Rédacteur principal, au Ministère de l'Intérieur.



Nei Mataarbechterin

Diederich Cathy

Als neie Member vum Gemengesekretariat stellen ech mech kuerz fir. Main Numm ass Cathy an ech bekëmmere mech em de Beräich "Relations publiques" vun eiser Gemeng.

Zu dësem Beräich zielen ënnert aanerem:

- Relation avec les associations locales
- Relation avec les commissions consultatives
- Gestion du site internet et des médias sociaux
- Mise en page de flyers et brochures pour les besoins de l'administration communale
- Organisation et agent de liaison des inaugurations, réceptions, commémorations, remises de diplômes et fêtes récurrentes
- Gemengebuet

Ereechen kënnt der mech ënnert der Telefonsnummer : 35 02 61 321 oder per mail: cathy.diederich@contern.lu



Gebuerten/Naissances 01.12.2014 – 28.02.2015

RASQUÉ Julien	03.12.2014	Contern
DAUREL Sonia	15.12.2014	Contern
ELSEN LUNA Liam	21.12.2014	Contern
GOY Olivier Jean-Marie Gérard	22.12.2014	Moutfort
STEPHAN Emilia-Rose	02.01.2015	Contern
PIRES FRANTZEN Lya	05.01.2015	Contern
DIDIER Noemie	06.01.2015	Contern
BECK Noah	04.02.2015	Contern
TAHIRSYLAJ Elda	12.02.2015	Moutfort
PEIFFER Mil	15.02.2015	Moutfort
GLODT Max	18.02.2015	Contern
MULLER Luca	21.02.2015	Contern

Stieffäll/Décès 01.12.2014 – 28.02.2015

GOEBEL Emilie	11.12.2014	Moutfort
SCHLEDER Marcel Mathias	16.12.2014	Seniorie Ste Zithe
SCHWEIGEN Marie Virginie	20.12.2014	Seniorie Ste Zithe
MOLLING Margaretha Maria	25.12.2014	Seniorie Ste Zithe
BERLO Lydie Anne	27.12.2014	Seniorie Ste Zithe
DEISCHTER Eugénie	03.01.2015	Seniorie Ste Zithe
ALESCH Ferdinande Pauline Régine	06.01.2015	Seniorie Ste Zithe
MARX Pierre Raymond	13.01.2015	Moutfort
HUBRICH Bernd Armin Karl	15.01.2015	Moutfort
DOS SANTOS LOPES Gilberto	08.02.2015	Contern
MEYERS Lucie	14.02.2015	Oetrange
THIRIFAY Marie	28.02.2015	Contern

Hochzäiten/Mariages 01.12.2014 – 31.01.2015

CORRION Aurélien & HARST Joëlle	19.12.2014	Oetrange
GALIONE Gioacchino & BRUNO Julie	30.12.2014	Contern
MEYERS Nicolas & SPANG Diane	28.02.2015	Contern

Jumboskaart a Seniorenkaart

À partir du 1 janvier 2015, la commune de Contern alloue à chaque élève fréquentant l'enseignement secondaire et disposant d'un abonnement nommé «JUMBO» ainsi qu'aux personnes d'au moins 60 ans disposant d'un abonnement annuel pour personnes âgées du transport public, établis à partir du 1 janvier 2015, une participation financière annuelle de 50 €.

La participation financière de la commune à l'abonnement annuel pour le transport public sera versée sur présentation d'une demande écrite à l'intéressé qui est à compléter par une copie ou titre de transport valable pour l'année en cours ainsi que d'un certificat de scolarité récent pour les élèves de l'enseignement secondaire.

Ab dem 01 Januar 2015, erstattet die Gemeinde Contern jedem Schüler, der eine „JUMBO“ Karte besitzt, beziehungsweise den Einwohnern über 60 Jahren, welche im Besitz einer jährlichen Seniorenkarte des öffentlichen Transports sind, einen finanziellen Beitrag von 50€. Die finanzielle Beteiligung der Gemeinde wird Ihnen auf Basis einer schriftlichen Anfrage mit den nötigen Belegen (Kopie der Seniorenkarte/Kopie des Schülersausweises) erstattet. Beide Karten müssen ab dem 1. Januar 2015 ausgestellt worden sein.



Pompjeeë Gemenge Conter-Waldbriedemes



Den 18. Dezember 2014 hunn sech d'Pompjeescorpsen aus de Gemenge Conter a Waldbriedemes zesummegeschlossen fir ab dem 1. Januar 2015 als "Pompjeeë Gemenge Conter-Waldbriedemes" de Feierläsch- a Rettungsdéngscht vu béide Gemengen auszuféieren (SIS-CCW).

Brand- und Evakuierungsübung im Pflegeheim Zitha Senior in Contern

Im Rahmen des präventiven Brandschutzes und der Einsatzplanung wurde in Zusammenarbeit mit dem Alters- und Pflegeheim Zitha Senior am 18. September 2014 eine groß angelegte Übung abgehalten.

Im Vorfeld dieser Übung erstellte die Arbeitsgruppe „Prévision/Prévention“ des SIS-CC einen Feuerwehreinsatzplan, dies in Zusammenarbeit mit den Verantwortlichen des Hauses.

Ziel dieser Übung war es, die bestehenden Prozeduren der Evakuierung und den Feuerwehreinsatzplan zu testen, ggf. zu verbessern.

Das Szenario:

Angenommen wurde ein Brand im 3. Obergeschoss des Südblockes. Jedes Stockwerk umfasst 2 Brandabschnitte, welche durch einen gemeinsamen Flur mit Treppenhaus und Aufzug getrennt sind.

Laut der internen Prozedur ist eine sogenannte „horizontale Evakuierung“ durch das Pflegepersonal durchzuführen, wobei die Patienten von einem Brandabschnitt in den benachbarten Brandabschnitt verlegt werden. Hierfür ist unter jeder Matratze ein Tragetuch vorhanden, um gehbehinderte Patienten schnellstmöglich evakuieren zu können.

Einheitlicher Treffpunkt für die Rettungskräfte:

Der Staffelführer des ersteintreffenden Fahrzeuges (HLF 20, SIS-CC) begab sich gemäß den Prozeduren

zum FBF am Seiteneingang, wo die Rezeptionistin der Feuerwehr die wichtigsten Informationen mitteilte.

Anschließend wurde seitens des Staffelführers das erste Fahrzeug eingewiesen. Umgehend wurde der Angriffstrupp des HLF 20 unter Atemschutz in das dritte OG entsandt, dies mit der Unterstützung des Wassertrupps bei der Verlegung der Angriffsleitung.

Die nachrückenden Kräfte wurden in einer Bereitstellungszone gebündelt.

Es stellte sich heraus, dass im betroffenen Brandabschnitt eine Person vermisst wurde. Mittels einer taktischen Ventilation wurde versucht den betroffenen Brandabschnitt rauchfrei zu bekommen um ein schnelleres Vorankommen der mittlerweile 3 Angriffstrupps zu gewährleisten bei der Suche nach der Person. Dies erwies sich als problematisch, da der anfänglich vorgesehene Elektrolüfter aus technischen Gründen nicht eingesetzt werden konnte.

Anschließend wurden die evakuierten Personen, welche sich in dem sicheren zweiten Brandabschnitt des dritten OG befanden, mittels der Drehleiter der Feuerwehr Mondorf und durch das nichtbetroffene Treppenhaus in einen sogenannten „P.M.A.“ verlegt, wo ein Arzt die Bewohner sichtete.

Der Teleskopmast der Feuerwehr Hesperange wurde als Anleiterbereitschaft im betroffenen Bereich eingesetzt.

Folgende Feuerwehren haben an dieser Ernstfallübung teilgenommen:

Feuerwehr:	Mannschaftsstärke:		Fahrzeuge:
Contern (SIS-CC)	28 FA (1+3+24)	12 AGT	HLF 20, HTLF 16/25, ELW1, MTW, GW-S
Sandweiler	9 FA (2+7)	2 AGT	TLF 2000, MZF
Waldbredimus	6 FA (1+5)	2 AGT	TLF 2000, MTW
Syren	0 FA	Abwesend 1	
Weiler-la-tour	6 FA (1+5)	2 AGT	MTW
Hesperange	2 FA (1+1)		TGM 34
Mondorf-les-bains	3 FA (1+2)		DLAK 23/12

Brand- und Evakuierungsübung im Pflegeheim Zitha Senior in Contern

Es handelt sich hierbei um Feuerwehren aus 3 Regionen, getreu dem Motto: Regionen ohne Grenzen, da es sich geografisch um die Grenze von 3 Regionen handelt.

Die Regionalausbilder Jean-François Bricher (Zentrum) und Dietmar Kuhn (Osten), welche beide an der Übung und an der Nachbesprechung teilnahmen, versicherten, die gewonnenen Erkenntnisse in Bezug auf die Ausbildung, an die nationale Feuerweherschule zu übermitteln; dies um eventuell taktische und technische Änderungen vorzunehmen.

Die Direktion des Hauses und mehrere Personen aus der lokalen Politik, u.a. der Bürgermeister der Gemeinde Contern (Guy Lorent) und Sandweiler (John Breuskin), sowie einer der Hausärzte Dr. Raoul Warken, machten sich ein Bild über den Verlauf einer solchen Einsatzübung.

Der vollständige Bericht dieser Einsatzübung steht unter: „Downloads“ auf der neuen Internetseite: www.sis-ccw.lu frei zur Verfügung.

Patrick Kubisch



(Fotos: Raymond Brausch)



Feuerwehr der Gemeinden Contern und Waldbredimus

First Responder: eine Zwischenbilanz

Seit dem 21. Mai 2014 wird der „First Responder“-Dienst in den Gemeinden Contern und Waldbredimus durch die Feuerwehr ausgeführt. Von Anfang an (vor der Fusion am 1. Januar 2015) bestand auf diesem Gebiet eine Zusammenarbeit zwischen den Feuerwehrkorps aus beiden Gemeinden.

Im ersten Halbjahr konnten bereits wertvolle Erfahrungen gesammelt werden. Generell ist festzustellen, dass der neue, zusätzliche Dienst „First Responder“ eine sehr gute Akzeptanz bei der Bevölkerung genießt.

Aus- und Fortbildung

Auch in den Reihen der Feuerwehr ist die absolute Notwendigkeit für den „First Responder“ erkannt worden. So haben inzwischen 17 Mitglieder die dafür notwendige Grundausbildung absolviert und nehmen regelmäßig an internen Weiterbildungen teil. Diese finden im Prinzip jeden zweiten Monat statt und beinhalten neben der Auffrischung des Basiswissens auch einen Erfahrungsaustausch sowie Planspiele.

Hervorzuheben ist, dass die 17 „First Responder“ diese Aufgabe neben der Tätigkeit als Feuerwehrmann ausführen, und das ehrenamtlich. Dem entsprechend wurde ein abgesonderter Bereitschaftsdienst eingerichtet, der trotz aller Bemühungen auch mal unbesetzt sein kann, was jedoch eine Ausnahme darstellt.

Rückblick auf 2014 und Ausblick

Von Mai bis Dezember 2014 kam es zu 40 Einsätzen in der Gemeinde Contern und zu 22 Einsätzen in der Gemeinde Waldbredimus. Im Ganzen wurden 47 Arbeitsstunden verbucht. Die meisten Notfälle ereigneten sich in den frühen Mittagsstunden, derweil festzustellen ist, dass in den Stunden zwischen Mitternacht und acht Uhr morgens nur einige Einsätze notwendig waren. In 29 Fällen war der „First Responder“ wegen Krankheit im Einsatz und in 33 Fällen ereigneten sich Unfälle: Hausunfälle (4), Verkehrsunfälle (10), Sportunfälle (5) und Stürze (14). In 4 Fällen konnte der „First Responder“ nicht ausrücken, da der Bereitschaftsdienst nicht besetzt war. Dreimal kam ein Defibrillator zum Einsatz, wobei

anzumerken ist, dass in einem von diesen 3 Fällen die Situation des Patienten verbessert werden konnte.

Die meisten Notfälle ereigneten sich in Häusern (45) gegenüber 17 Einsätzen im Außenbereich und auf der Straße. Bei allen Einsätzen war der Notarzt „SAMU“ 17 Mal zugegen und 60 Mal eine Ambulanz der Berufsfeuerwehr Luxemburg oder der Protection Civile aus Remich.

Wie bereits erwähnt, konnten 2014 wertvolle Erfahrungen gesammelt werden. So auch die Erkenntnis, dass der Ersthelfer keine Wunder vollbringen kann, jedoch durch Beistand und gezielte Eingriffe, zu einem erfolgreichen Ablauf des Einsatzes beitragen kann. Schon allein die Ortskenntnis der „First Responder“ trägt erheblich dazu bei. So bleibt der „therapiefreie Intervall“ so kurz wie möglich, wissend dass durchschnittlich über 15 Minuten bis zum Eintreffen von Ambulanz und „SAMU“ vergehen. Informationen können vor dem Eintreffen von Notarzt und Ambulanz gesammelt werden, und diese eingewiesen werden. An schwer zugänglichen Orten wird wertvolle Zeit gewonnen indem anrückende Einsatzkräfte zum Einsatzort „gelotst“ werden können.

Nebst dem Optimieren der Ausrüstung der Einsatzkräfte, steht für 2015 weiterhin die Aus- und Fortbildung auf dem Programm. Dies, um dem Bürger die bestmögliche Qualität an Erstversorgung entgegenbringen zu können, für den Fall, der hoffentlich nie eintreffen wird

Yves Schumacher

Chef du SIS

Feuerwehr der Gemeinden Contern und Waldbredimus

First Responder



seit dem 2014 im Großherzogtum

First Responder = Notfallhelfer, ein neuer, zusätzlicher

Dienst.

Alarmierung: „112, die Notrufleitstelle alarmiert automatisch alle erforderlichen Dienste“

Ziel: „schnelles Handeln durch ortskundige Ersthelfer“

Aufgaben: „Erste Hilfe leisten, Ambulanz unterstützen“

Wann? „Bei Verkehrsunfälle mit Verletzten, Haushaltsunfällen, SAMU Einsätzen,...“

Wer? „lokale Feuerlösch- und Rettungsdienste mit 1-2 Mann“



depuis 2014 au Grand-Duché

First Responder = secouriste, un nouveau service supplémentaire.

Alerte: «112, la centrale d'urgences alerte automatiquement tous les services de secours nécessaires»

Objectif: «intervention rapide par des secouristes locaux»

Devoirs: «mettre en œuvre des mesures de premiers secours, soutien de l'ambulance»

Quand? «lors d'accidents de route avec blessés, accidents ménagers, interventions SAMU,...»

Qui? «Services d'Incendie et de Sauvetage locaux avec 1-2 personnes»



since 2014 in Luxembourg

First Responder = first aider, a new additional service.

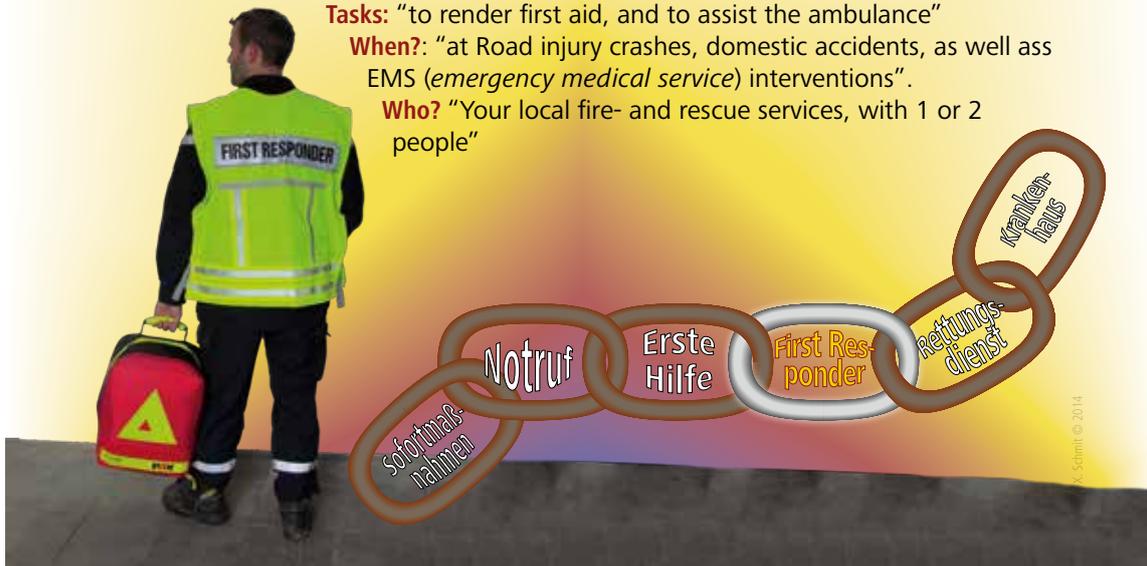
Alert: "112, the emergency call center will automatically dispatch all necessary emergency services."

Objectives: "rapid response by local first aid attendants"

Tasks: "to render first aid, and to assist the ambulance"

When?: "at Road injury crashes, domestic accidents, as well as EMS (emergency medical service) interventions".

Who? "Your local fire- and rescue services, with 1 or 2 people"



Feuerwehr der Gemeinden Contern und Waldbredimus

Auch du kannst „First Responder“ werden

Der Feuerlösch- und Rettungsdienst der Gemeinden Contern und Waldbredimus ist bemüht, neue Mitglieder für den Feuerlösch- und Rettungsdienst sowie für den „First Responder“ Dienst anzuwerben. Informationen gibt es beim Chef des SIS unter der Nummer 621 352 089 oder unter www.sis-ccw.lu. Auch kann jeder Bürger mit einer medizinischen Ausbildung wie z.B. Krankenschwester oder Arzt aktiv am Dienst des „First Responder“ mitwirken.

Was ist ein Defibrillator?

Ein Defibrillator ist ein medizinisches Gerät, welches mithilfe von elektrischem Strom verschiedenste Herzrhythmusstörungen unterbrechen kann. In der Notfallmedizin können lebensbedrohliche Herzrhythmusstörungen die mit einem Kreislaufstillstand einhergehen wie z.B. Kammerflimmern beendet werden. Seit Einführung von automatisierten externen Defibrillatoren (AED) ist es auch für Laien möglich, diese Maßnahme durchzuführen. Entscheidend ist neben einem frühzeitigen Einsatz eines AED nach wie vor die korrekte Durchführung einer Herz-Lungen-Wiederbelebung. Beide Maßnahmen können die Überlebenschance des Patienten deutlich steigern. Dennoch ist eine rasche weitere Behandlung, und letztendlich die Schwere der zugrundeliegenden Erkrankung, die zu der Herzrhythmusstörung geführt hat (z.B. Herzinfarkt, schwere Herzschwäche, etc.) entscheidend für das langfristige Überleben des Patienten.

Dr. Warren Ashley

La crèche Spillkëscht Mutfert ouvre ses portes au public



Chers parents et futurs parents, vous aurez la possibilité de visiter la crèche et de découvrir le vaste espace dédié à la petite enfance, le :

Samedi, le 25 avril 2015 de 10h00 – 12h00

Cette journée porte ouverte sera l'occasion idéale pour vous familiariser avec notre travail pédagogique et d'avoir des renseignements sur le fonctionnement de notre structure.

Actuellement, il reste encore quelques places disponibles à temps plein à partir de septembre 2015.

L'équipe éducative vous y attendra avec des informations complètes et prête à répondre à toutes vos questions !

Nous nous réjouissons de votre visite.



Spillkëscht Mutfert
1B, rue de Medingen
L-5335 Moutfort
Tel.: 35 84 02 400

Ausbau des Schulkomplexes (Cycle 1) mit integrierter Sporthalle



Seit Beginn der Erdaushubarbeiten (Anfang Mai 2014) schreiten die Bauarbeiten zügig voran, sodass die Rohbau-Arbeiten noch vor den Winter-Kollektivferien im Baugewerbe abgeschlossen werden konnten.

Anfang Februar 2015 wurde mit den HOLZBAU-Fertigteilarbeiten des Erdgeschosses begonnen.

Gleichzeitig wurden auch die Haustechnik-Arbeiten (Sanitär-, Lüftungs-, Heizungs- und Verkabelungsarbeiten) im fertiggestellten Untergeschoss in Angriff genommen. Dies bedingte allerdings, eine Abdichtung vor Wintereinflüssen und eine fortdauernde provisorische Beheizung des gesamten Untergeschosses zur Herstellung der erforderlichen Arbeitsbedingungen.

Die Planung der Fertigstellungsfrist war Ende 2015 festgehalten worden, sodass der Schulbetrieb nach den Winterferien aufgeholt werden kann, was zu einer erheblichen Entlastung der Maison Relais führen wird.

Die Schulerweiterung umfasst 8 Klassensäle auf 2 Ebenen (Rez-de-Chaussée + 1. Étage), derweil die integrierte Sporthalle mit Sanitäreinrichtungen das gesamte Erdgeschoss umfasst.

LORENT Guy



Erweiterung der Tennis- Sportanlage durch 2 weitere Outdoor- Spielfelder



Durch den zunehmenden Erfolg der Tennis-Sportart wurde der Wunsch nach einer zusätzlichen Erweiterung von 2 Spielfeldern mehrmals an die Gemeindeverantwortlichen angetragen.

Bedingt durch den Aufstieg unseres Tennisvereins in eine höhere Spielklasse beschloss der Schöffenrat am 20. August 2014 das Ingenieurbüro BEST mit der Ausarbeitung eines Lastenheftes und eines Kostenvoranschlages zu beauftragen.

Angesichts der Dringlichkeit, da der Meisterschaftskalender den Outdoor-Spielbeginn auf den 1. Mai eines

jeden Jahres festlegt, wurde dieser Posten im Budget 2015 vorgesehen, und die Arbeiten konnten noch vor Jahresfrist 2014 öffentlich ausgeschrieben werden, sodass der Auftrag an den billigsten Submittenten am 08.01.2015 vergeben wurde.

Die Bauarbeiten zu dieser Spielfeld-Anlage wurden Anfang Februar 2015 in Angriff genommen und werden bei nicht allzu erschwerenden Wetterbedingungen, voraussichtlich für Anfang Mai fertiggestellt werden.

LORENT Guy

8. November 2014 - Tag des Baumes



Zum jährlichen Tag des Baumes hatte der Schöffenrat zur gemeinschaftlichen Pflanzung des Baums des Jahres 2013 für die Neugeborenen des Jahres 2013 eingeladen.

Diesem Aufruf folgend fanden sich am 8. November 2014 viele Eltern mit ihren Kindern, Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates sowie der Umweltkommission auf Ewent in Contern ein.

Spezieller Dank gebührt den Vereinigungen von Garten und Heim aus Contern und Moutfort, welche die Anwesenden mit Glühwein und heisser Schokolade versorgten. Auch sei die gute Arbeit des Gemeindepersonals hervorgehoben, welches sich um die Beschaffung des Baumes und der Vorbereitung seiner Pflanzung gekümmert hat.

Ein paar Worte zum gepflanzten Baum sollten nicht fehlen.

Baum des Jahres 2013 ist der **MALUS SYLVESTRIS**, *Holzapfel (lux.), Wildapfel (de.), pomme sauvage (fr.), wild apple (eng.)*.



Der Wildapfel ist eine vom Aussterben bedrohte Art, verbreitet vom Atlantik bis zum Ural und von Südkandinavien bis zur Iberischen Halbinsel. Dieser rein europäische Baum ist dem Menschen bis in die Steinzeit zurück bekannt, was durch archäologische Funde bestätigt wurde. Er gilt zusammen mit dem asiatischen Wildapfel (*malus sieversii*) als Ursprung aller bisher gezüchteten Apfelsorten. Von den ca. 1000 bekannten Apfelsorten hat allein Theodor Engelbrecht, Arzt und nebenbei anerkannter Pomologe (einer der Gründer des Deutschen Pomologenvereins), 688 Sorten beschrieben. Auch ist bekannt, dass Zuchtäpfel beim Verwildern immer wieder zurück auf die Urform des *malus sylvestris* fallen. Die Ähnlichkeit von verwilderten Zuchtäpfeln und dem reinen *malus sylvestris* ist so gross, dass der Unterschied nur noch durch eine genetische Analyse festgestellt werden kann.

Der Wildapfel kann 80-100 Jahre alt werden und 10 m Höhe erreichen bei einem Stammdurchmesser von maximal ca. 45 cm. Er fühlt sich wohl in lichten Wäldern oder Heckenlandschaften.

Sein direkter Nutzen für den Menschen ist beschränkt, denn sein Holz ist schwer und wegen seiner geringen Stabilität für viele Verwendungszwecke und die



8. November 2014 - Tag des Baumes

forstwirtschaftliche Nutzung eher ungeeignet. Es lassen sich jedoch schöne Schmuck-, Spielzeug oder Kunstgegenstände aus dem Wildapfelholz fertigen. Intensiver genutzt werden dagegen die Früchte des Wildapfels, welche zu Tee, Gelee oder Eis verarbeitet werden können. Wegen ihres hohen Vitamin C-Gehaltes sind die Früchte ein altbewährtes und wohlschmeckendes Mittel gegen Fieber und Erkältungen. Wie aus allen Früchten kann auch aus den Wildäpfeln ein aromatischer Schnaps destilliert werden.

Indirekt ist der Wildapfel aber eine grosse Bereicherung vom ökologischen Standpunkt her. Seine Importenz für die Biodiversität ist unumstritten, sei es als genetisches Reservoir, als Niststätte für Vögel und Fledermäuse, als Nahrungsquelle für viele Arten. Seine wunderschöne zartrosa gefärbte Blüten gelten als wichtige Weide für (Wild-)Bienen und Hummeln.

Abschliessend ein Zitat, welches Martin Luther zugeschrieben wird:

**Wenn
ich wüsste,
dass morgen die
Welt unterginge,
würde ich heute
noch ein**

**A
P
F
E
L
B
Ä
U
M
C
H
E
N
pflanzen.**

Insgesamt hoffen wir, dass die Kinder des Jahrgangs 2013 sich durch diesen Wildapfelbaum unter sich verbunden fühlen und ein Gefühl der Verantwortung für Natur und Biodiversität entwickeln. Außer seinem didaktischen Wert kann so das Jahr für Jahr sich entwickelnde Arboretum ein Übriges zu diesem Bewusstsein beitragen.

**Leandro ALMEIDA FERNANDES CARDOSO
Jay ANDRADE CARMONA
Dávid ARNÓCZKI
Alba BERISHDOLI
Zoe BRANDENBURGER
Raveena BRIMMERS
Adriana BRITO MENDES
Amy CABEL
Alessio CHIOATO
Lio COUTELIER
Jan CUNIBERTI
Gonçalo DA SILVA FERREIRA
Marcelo DA SILVA FERREIRA
Malika DA SILVA FERREIRA
Maxime DEHOUR
Zelia DONDELINGER
Svenja EILERT
Nhayr FERNANDES MUTANDA
Carmen GARCELAN TÖNISSON
Hugo GAVATZ MARTINS
Thomas GOY
Camille GUÉRIN
Louis HAAN
Camden HERRING
Naël HUSSAIN TEIXEIRA
Thomas KENT
Anna LEMAL
Jeremy LICHTFOUS
Steve LOMMER
Rayan NALOUFI
Naël OSVILLE
Brayen PEREIRA MARQUES
Leo PETIT
Hugo REGO
Bruno ROHDE
Dalia SCHANEN COELHO
Julie SCHMIT
Dalin SKRIJELJ
Emely VESQUE
Emelie VUILLERMOZ
Iris WAGNER
Charlène WEITZ MEDER
Conor WHELAN O'ROURKE
Tom ZAJC**

8. November 2014 – Journée de l'Arbre

Pour la journée de l'arbre 2014, le collège des bourgmestre et échevins avait invité pour le 8 novembre 2014 à la plantation commune de l'arbre de l'année 2013 pour les nouveaux-nés de cette même année 2013.

Beaucoup de parents avec leurs enfants s'étaient retrouvés au site Ewent à Contern, de même que des membres du conseil communal et échevinal et de la commission de l'environnement.

Nous remercions les associations Coin de Terre et Foyer de Contern et de Moutfort qui à l'instar des années précédentes avaient agrémenté l'évènement par des vin et chocolat chauds. Relevons également le bon travail du personnel communal qui avait organisé la fourniture de cet arbre rare et la préparation de sa plantation.

Reste à donner quelques détails sur l'arbre en question.

L'arbre de l'année 2013 est le **MALUS SYLVESTRIS**, *Holzappel (lux.)*, *Wildapfel (de.)*, *pomme sauvage (fr.)*, *wild apple (eng.)*.

La pomme sauvage est un arbre menacé d'extinction, répandu de l'Oural à l'Atlantique et de la Scandinavie méridionale jusqu'à la péninsule ibérique. Ses liens avec l'homme sont documentés par des découvertes archéologiques jusque dans le paléolithique.

Il peut atteindre un âge de 80-100 ans et une hauteur de 10 m. avec un diamètre au tronc de 45 cm.

Si son rôle économique est considéré comme faible, sa valeur pour la biodiversité est autrement élevée, que ce soit comme réservoir génétique, comme lieu de nidification pour oiseaux ou chauve-souris ou comme source de nourriture pour abeilles ou bourdons.

Nous avons l'espoir qu'à travers cet arbre les enfants nés en 2011 pourront développer des liens entre eux, de même qu'un sentiment de responsabilité accrue envers la nature et la biodiversité.

Ari Arrensdorff



Semaine de l'intégration - Programm



24/03/2015 19.00 Auer Gemeinde Contern

Signéerstonn mam der Madame Liz Wenger
vun hirem Buch „Luxemburgisch Lernen leicht gemacht
für Englischsprechende Personen“.



26/03/2015 19.00 Auer
am Festsall am Jugendhaus

Aktioun „Gemeng Contern Hëllef“ Bilanz 2014 an
Virstellung vun de Projeten fir 2015

ASTM – *Projet Ecuador*

Wunnengshëllef asbl



28/03/2015 14.15 Auer
bei der Gemeng Bustour fir all eis nei Matbierger
vun der Gemeng Contern

Rendez-vous 28 mars 2015 à 14.00 heures à la «Mairie» (maison communale)
de Contern

Le Collège des bourgmestre et échevins, la Commission
d'intégration et la Commission de l'égalité des chances ont
l'honneur de vous inviter à un tour **en bus** à la découverte
de notre commune et ses infrastructures.

Merci de bien vouloir confirmer votre participation jusqu'au
20 mars 2015 au téléphone 350261 ou par courriel à
umeldung@contern.lu



// Thema Integratioun
/// Dossier Intégration

Semaine de l'intégration - Programm



Treffpunkt am 28. März 2015 um 14.00 Uhr «Mairie» (Rathaus) von Contern

Der Bürgermeister, das Schöffenkollegium, die Integrations- und die Kommission für Chancengleichheit haben die Ehre Sie zu **einer Bustour** einzuladen bei der Sie unsere Gemeinde und ihre Infrastrukturen entdecken.

Bitte melden Sie sich an bis zum 20. März 2015 unter der Telefonnummer 350261 oder per E-Mail umeldung@contern.lu

Meet us on March 28th 2015 at 2 p.m. «Mairie» (city hall) in Contern

The Mayor and Aldermen, the Committee for the integration and the Commission of equality have the honor to invite you on **a bus tour** in order to discover our commune and its facilities.

Please confirm your participation until 20th of march 2015 by phone 350261 or by e-mail umeldung@contern.lu

Encontro 28 de março 2015 às 14h00 na "Mairie" (câmara municipal) de Contern

O presidente da câmara, os vereadores, a comissão de integração e a Comissão d'igualdade d'oportunidades tem a honra de convidem-vos a participar numa visita **em autocarro** para descobrir as 4 cidades as instalações e as infraestruturas.

Por favor, confirme a vossa visita antes do dia 20 de março 2015 ligando para o número de telefone 350261, o e-mail a umeldung@contern.lu



Communiqué assises de Schuttrange

Favoriser l'approche régionale pour l'intégration locale des communes SYRDALL

Samedi le 7 février 2015, le collège des Bourgmestre et Échevins de la commune de Schuttrange et l'Agence Interculturelle de l'ASTI ont organisé les premières Assises Régionales sur l'intégration locale des communes de Contern, Niederanven, Sandweiler, Schuttrange et Weiler-la-Tour au centre culturel "BICHELGREITCHEN" à Münsbach.

Un des objectifs était de présenter et d'échanger sur les activités des communes présentes dans le domaine d'un meilleur vivre ensemble de tous les résidents. A travers des exemples d'activités il s'agissait de voir comment communiquer/intéresser tous les résidents (luxembourgeois et étrangers - anciens et nouveaux résidents) à la vie locale de la commune. Ainsi un atelier a porté sur les initiatives communales de Schuttrange et de Sandweiler, permettant de créer des moments de rencontre conviviaux entre résidents. L'autre atelier a traité des manifestations de bienvenue aux nouveaux résidents des communes de Weiler-la-Tour, Contern et Niederanven.

Madame la Ministre Corinne CAHEN, présente à l'événement, a insisté que le plan communal d'intégration mis en place par l'OLAI et le SYVICOL, constitue un excellent cadre à une telle démarche.

Après les ateliers, une présentation du plan communal d'intégration PCI - préconisé par l'OLAI et le SYVICOL - a permis aux communes de découvrir cet outil. A noter que le recours à un chargé régional à l'intégration, permettrait d'assurer le suivi et la coordination des actions menées par ces commissions. C'est ainsi que le gestionnaire du Leader Miselerland a pu témoigner des avantages d'une approche concertée régionale et des résultats fructueux qu'apporte une telle manière de procéder.

Une bonne partie de la matinée fut finalement consacrée à fixer les bases d'une collaboration et des synergies régionales, à la création d'un comité de pilotage intercommunal. La discussion s'est terminée sur des propositions d'actions communes pour le futur.

A noter que pour épauler les communes dans leur démarche, les responsables de l'Agence Interculturelle incitent celles-ci à mener ce travail d'intégration local en réseau avec d'autres commissions communales consultatives de l'intégration de la région.

Souhaitons que cette démarche régionale puisse prochainement porter ses fruits !

Schuttrange, le 7 février 2015

Agence Interculturelle –
ASTI asbl.
10-12, rue Auguste Laval
tél (+352) 43 83 33-1
RCS Luxembourg F5199
L-1922 Luxembourg
fax (+352) 42 08 71

CCP Agence Interculturelle
IBAN LU10 1111 1357 3532 0000
www.asti.lu
agence.interculturelle@asti.lu

Conventionné avec l'Office
Luxembourgeois de l'Accueil
et de l'Intégration OLAI du
Ministère de la Famille de
l'Intégration et de la Grande
Région

Communiqué assises de Schuttrange



// Thema Integratioun
/// Dossier Intégration

1ères Assises de l'intégration locale

des communes de Contern, Niederanven, Sandweiler, Schuttrange et Weiler-la-Tour

le samedi 7 février 2015 de 8h30 à 12h30

au centre culturel «BICHELGREITCHEN»-
185, rue de Principale à Munsbach

Fernand Schiltz, Geoffroy Thiry et Gisèle Medinger, membres des commissions CECC ET CICC ont participé à cette rencontre régionale.

Les 2 ateliers:

1. créer des moments de rencontre conviviale entre résidents sur la Fête nationale avec spécialités culinaires et fête internationale de l'amitié
2. bienvenue aux nouveaux résidents sur le buffet international de bienvenue, visites guidées en bus/ découverte de sa commune ont réuni 35 participants.

Les membres des commissions ont discuté élaborés ou en préparation dans les communes concernées.

Mme la Ministre de la Famille et de l'Intégration a félicité les initiatives et a encouragé la mise en place de

projets qui amènent l'intégration nationale par le biais de l'intégration locale, dont le sport, l'école, les rencontres bienveillantes entre voisins, les ambassadeurs bénévoles. Elle a également abordé le projet national «Leader» comme signe d'engagement de l'État. Par ailleurs elle a félicité la collaboration entre l'OLAI et le syndicat SYVICOL.

Madame Zuccoli, présidente de l'ASTI a fait connaître la fonction de lien et de lieu de mise en commun des projets d'intégration régionaux et nationaux. Elle a proposé l'organisation de réunions régionales au sujet du référendum sur le droit de vote des étrangers.

M. Eschehauer a exposé les points essentiels du projet Leader de la région moselle qui s'est développé en incluant le Moselland, indépendamment des frontières allemande et luxembourgeoise.

M. Jost a présenté le plan C Régional des différentes communes de la région Syrdal.

Le groupe a décidé d'organiser une réunion publique sur le référendum concernant le droit de vote des étrangers.

La rencontre s'est terminée autour d'un verre de l'amitié.

Beitrag zum Seminar FAPEL am 07/03/2014 Immigrationskinder und Erziehung

Einführung

Luxemburg ist als reiches Land in Europa bekannt. Der soziale Frieden der hier herrscht trägt bei den Einwanderern zu dem Gefühl „des verheißenem Landes“ bei. Sie hoffen nicht nur dort Frieden, sondern auch wirtschaftlichen Erfolg und Reichtum zu finden.

Das Lied von *Michel Fugain* schildert auf poetische Weise die zufällige Begegnung eines Paares auf sich kreuzenden Lebenswegen in der Fremde.

„Es ist ein schöner Roman, eine schöne Geschichte, ein Liebeslied von heute...“

Dieser Artikel versucht Fragen zu beantworten, die mit der Migration zusammenhängen; die Zugehörigkeit, der Familienmythos, die Loyalität gegenüber der Ursprungsfamilie und gegenüber die Kultur des Heimatlandes, Vermittlungen über Generationen hinweg, die Wirkung und die das Verarbeiten der Trennung bedingten Traumata, die Aufnahme in der Schule und die Bildungschance diese Kinder.

1. DIE EINWANDERFAMILIEN:

Bestandsaufnahme des Istzustandes

Die Identität der Einwanderfamilien also jenes Kindes, das hier oder anderswo von ausländischen Familienmitgliedern geboren wurde, baut sich auf mit Hilfe von Einflüssen von Generationen von Vorfahren und ist an religiöse und/oder kulturelle Mythen des Ursprungslandes der Familienmitglieder gebunden. Das Kind erstellt zusätzlich seinen Anteil an der Identität gemäß den Lebensumständen im Aufnahmeland.

Die Faktoren der Gestaltung der Identität sind hauptsächlich:

Die Sprache des Ursprungslandes, jene die in der Familie gesprochen wird, sowie jene des Aufnahmelandes. Das Kind nimmt diese Mehrsprachigkeit auf und vermischt manchmal alle gehörten Sprachen auf originelle Art und Weise. Er passt sich schnell der Sprache der gegebenen Umständen, Orte und Personen an.

Die Wanderfamilien sind sich der **Aufgabe** bewusst die ihnen, formell oder informell, beim Verlassen des Ursprungslandes anvertraut worden ist. Diese Aufgabe könnte so zusammengefasst werden: „finde du das verheißene Land, werde reich und überbringe

unsere gesegnete Botschaft“. Die Loyalität zu tief eingeschriebenen Verpflichtungen und Botschaften aus der Vergangenheit bringt die Familie dazu die religiösen und kulturellen Bräuche nicht nur in ihrem psychologischen Gepäck mitzubringen sondern sie auch weiterzuleben. Folglich werden die Kinder mit unterschiedlichen Botschaften und Gegebenheiten im Gastland konfrontiert. Ihre Loyalität bringt sie dazu, sich mit diesen Gegenätzen auseinanderzusetzen und ihre eigene Mischkultur zu erfinden.

Das Gefühl des Exils begleitet die Migration, welche angesehen wird als eine Reise, ein Übergang, ein erzwungener Eintritt in eine fremde, entfremdende Welt. Der Einwanderer bindet sich nicht oder höchstens sehr flüchtig. Er lebt hier wie „zwischen Klammern“ und verbleibt in einer Zwangsvorstellung der Rückkehr, solange Sorgen im neuen Umfeld bestehen oder bewusst werden.

Das psychische Erbe besteht aus Fantasien und aus Identifikationen, welche die Familiengeschichte organisieren und daraus eine mythische Erzählung entstehen lässt. Zu diesem Erbe gehören die immer wieder weiterentwickelten geistigen Vorstellungen und die Erinnerung an die Stimmen und die Botschaften der Vorfahren. Diese generationsübergreifende Elemente werden uns bewusst und machen uns aufmerksam auf die Herausforderungen der Migration. Der Empfang und die Begleitung des Einwanderers und stärker noch, die Erziehung des Einwanderer-Kindes, muss unbedingt die Ursprungskulturen berücksichtigen.

Ebenso gehört das Thema der intrapsychischen Übertragung des Erbes, das allen Familien eigen ist, zum Gründermythos der Familien. Dieses Erbe wird wie ein Spinnennetz um den Einwanderer gewoben. Dieser bleibt im Netz festgehalten obwohl er dessen Architekt ist. Die Brüche und Verluste sowie der darauffolgende Aufbau imprägnieren die Geschichte der Einwanderer.

Die Trauer um die Herkunft vollzieht sich durch Gefühle von innerem und äußerem Exil und ist begleitet von Verlusten und vom Wiederentdecken alter Objekte. Diese Trauer drückt die Anerkennung von dem aus, was ein Teil der Geschichte war. Diese Brucherfahrung bringt das Exil in die Umgebung des Ödipuskomplexes der Familien.

Die Flüchtlingskinder haben **mehrfache psychische Traumatisierungen** erfahren. Diese

Beitrag zum Seminar FAPEL am 07/03/2014 Immigrationskinder und Erziehung

sind auf die Anhäufung mehrerer dramatischer Erfahrungen zurückzuführen. Viele von ihnen leiden unter dem sogenannten „Psychotraumatischen Belastungssyndrom“. Die zu bringenden erzieherischen und therapeutischen Antworten sollten verschiedene entscheidende Perioden berücksichtigen, während denen das Leiden verstärkt auftritt: -vor 3 Jahren, von 6 bis 12 Jahren, und die Jugendzeit. Die mehrfache Verwirrung der Kinder zeigt sich durch Angst geprägtes Verhalten, was sich oft durch Anklammern an ihre Mutter bildlich zeigt. Dieses Verhalten, besonders jenes der Kleinsten dürfte das Leiden der Erwachsenen widerspiegeln.

Das Einwanderkind ist dem „transkulturellen Risiko“ ausgesetzt. Dieses Konzept berücksichtigt sowohl den Übergang von einer Welt zur Anderen und die bei der Anpassung gemachten Erfahrungen. Nach einigen Autoren steht die Verletzbarkeit des exponierten Kindes mit der Spaltung in Zusammenhang, auf der das Kind sich aufbauen muss: Spalt zwischen der Welt des Inneren (Familie, Muttersprache, Kultur des Ursprungslandes) und jener des äußeren (die Schule, die Sprache, die Kultur des Aufnahmelandes, der Institutionen). Es entsteht eine Trennung zwischen der Überlieferung und der neuen kulturellen Bindung. Die 3 oben erwähnten Perioden sind Etappen der Bildung eines Zugehörigkeitsgefühls im Aufnahmeland, und bedingen gleichzeitig die Zerbrechlichkeit der neuen Bindung

Die Identität wird vor allem durch die Filiation definiert. Das Leiden des Exils bezieht sich eher auf die Familie, als auf das Herkunftsland oder auf die ethnische Herkunft. Konsequenzen des Exils sind Abbrüche, unsichtbare, gefühlte und/oder verborgener Traumata. Der gelegentliche Besuch im Ursprungsland ist als Rückkehr, welche die endgültige Rückkehr vorwegnimmt, zu verstehen. Diese Reisen sind genauso als Rückkehr in die Vergangenheit als Blick in die Zukunft zu verstehen. Folgende Frage stellt sich dem Immigranten: „Wird die letzte Rückkehr nach dem Tod zu den Vorfahren führen, denen man entflohen ist, und also zur Versöhnung mit der Vergangenheit und der Geschichte?“

Die Umgestaltung der Religion und der Spiritualität gehört zum Thema Migration. Religion und Migration sind auf zwei Ebenen miteinander verbunden: Die Religion als Behauptung der Zugehörigkeit zu verschiedenen spirituellen Gemeinschaften führt zur

Schaffung „religiöser Geographien“. Diese religiösen Landschaften sind Anpassungen im neuen Umfeld und ermöglichen dem Immigranten seine alten Gebräuche in der neuen Heimat wieder neu entstehen zu lassen.

2. Zugang zu Schule und Ausbildung

Der Eintritt in die Welt der Schule des Gastlandes ist sehr schwierig für die Kinder der Migranten. Von dem Gelingen dieses Überganges hängt nicht nur die Möglichkeit eines späteren Arbeitsvertrages ab, sondern auch die Zukunft des sozialen Lebens. Der schulische Erfolg hängt von intrapsychische Faktoren ab, die im Zusammenhang mit der Geschichte der Familie und mit den Bedingungen der Migration oder des Exil zu sehen sind.

Für einige Forscher im Bereich der Schulischen Eingliederung ist Erfolg in der Schule das beste Zeichen der Integration.

Ein institutionelles Anliegen

Mehrere Untersuchungen im Auftrag europäischen Organisationen neigen dazu zu zeigen, dass seit vielen Jahren, und trotz der Förderung des Zugangs zu Bildung für alle, der schulische Weg der Migranten- und sozialen benachteiligten Kindern mit zahlreichen Tücken versehen ist. Die PISA-Studien lassen uns aufhören angesichts der flagranten ungerechten Zustände

Für die OECD ist der Erfolg der Integration der Zuwanderer Voraussetzung für sozialen Zusammenhalt im Gastland. Der Bericht über die Leistung der Schüler von Einwanderern stellt eine große Herausforderung für politische Entscheidungsträger dar. Basierend auf den Daten von PISA 2003, vergleicht man die Leistung von Migrantenkindern (erste und zweite Generation) mit denen ihrer einheimische Klassenkollegen so stellen sich viele Fragen nach den Faktoren, die Unterschiede erklären könnten. Im Wesentlichen werden die endogenen Faktoren der zugewanderten Familien erwähnt: Einstellung zur Schule, Sprache in der Familie, Motivation und Erwartungen der Schüler und Familien, sozio-ökonomisches Umfeld.

Beitrag zum Seminar FAPEL am 07/03/2014 Immigrationskinder und Erziehung

Die Leistungen von Migrantenschülern

Mehrere Analysen zeigen, dass trotz Motivation und positiver Einstellung zur Schule, ihre Leistungen oft niedriger sind, als die ihrer einheimischen Altersgenossen, insbesondere in wichtigen Bereichen wie Mathematik, Lesen, Wissenschaft, aber auch in der allgemeinen Fähigkeit Probleme zu lösen.

Der allgemeine Zusammenhang:

Die Besonderheiten jeder einzelnen Migration (wirtschaftliche und politische Faktoren, Familienzusammenführungen, ...) erschweren eine endgültige Aussage über die schulischen Leistungen der Kinder mit Migrationshintergrund. Man wird diese Faktoren in Zukunft besser berücksichtigen müssen.

Besonderheiten:

- Die Kluft zwischen der Muttersprache und dem späten Erlernen der Zweitsprache bedingt wesentliche Lernschwierigkeiten für die Schüler besonders bei der Anpassung und des sich Gewöhnens an die Inhalte und Formen der Schul-Sprache. Es fehlt oft das Verständnis der Anweisungen und Aufgaben die durchgeführt werden sollen.
- Beruf, Bildungsniveau, sozio-ökonomische Status der Eltern
- Ethnische, kulturelle oder sprachlichen Faktoren
- Diskriminierende Orientierung schon im jüngsten Alter startet behindert den Zugang zu Sprache und Wissen.
- Integration der Einwanderer und ihre Kinder auf dem Arbeitsmarkt
- Vermischung zwischen Neueingewanderten und anderen Schülern mit Schwierigkeiten
- Gewalt in der Schule als Grund für die Nichteinschulung der Kinder,
- die Selbsteinschätzung oder eigene "Identität", insbesondere während der Jugend,
- Rückzug in die geschlossene Gruppe und Kritik an der Schule

Die Einstellungen und Vorbilder:

Einige Forscher zeigen auf Faktoren im Zusammenhang mit pädagogischen Zielen, der Pädagogik an sich, der Einstellung der Lehrer und die der Schüler zur Schule, anderen Auswirkungen der sozioökonomischen Faktoren wie Zugang zum Arbeitsmarkt.

Die Motivationen und Verhaltensweisen von Immigrantenschülern:

Die Ergebnisse der PISA-Studie zeigen, dass diese Schüler oft motivierter sind als die einheimischen Schüler, und dass sie eine positivere Einstellung zur Schule haben können. Andere psychologische Punkte sind bei der Schule-Integration zu berücksichtigen. Es sind unter anderem, die Wertschätzung des Sich Selbst und der eigene Fähigkeit zu lernen und erfolgreich sein.

Wenn die optimistische Wahrnehmung der Kinder mit geringeren oder sogar schlechten Leistungen konfrontiert wird, entsteht große Ängstlichkeit und ein Mangel an Zugehörigkeitsgefühl zur Schule. Die Überzeugung von der Nützlichkeit der Schule wird stark abgeschwächt. Diese Faktoren erschweren die Bindungen zur Schule.

Die pädagogischen Vorstellungen der zugewanderten Familien

Zusätzlich zu den Einstellungen der Schüler sind die Haltungen und Erwartungen der Eltern oft noch paradoxer. Zugewanderten Eltern hoffen, dass ihre Kinder ein höheres berufliches Status erreichen als sie selbst. Dieser Wunsch ist umso stärker je mehr die Eltern der Gefahr von Arbeitslosigkeit ausgesetzt sind und sich Sorge um die Beschaffung einer Arbeit für ihre Kinder machen. Einige entscheiden sich für die erhoffte Garantie in einem bekannten Beruf, auch wenn dies ein Zeichen für Mangel an Verständnis des Bildungssystems sein kann (längere Studien werden höher bewertet).

Elterliche Erwartungen haben negative Auswirkungen wenn sie sich den Erwartungen der Kinder anpassen und damit nicht unbedingt im Einklang mit den schulischen Ergebnissen stehen beziehungsweise den Entscheidungen der Schule nicht entsprechen. Sie können jedoch auch gleichbedeutend sein mit Unterstützung und Ermutigung die es dem Schüler die Norm in seiner schulischen Arbeit zu erreichen.

Beitrag zum Seminar FAPEL am 07/03/2014 Immigrationskinder und Erziehung

Die Haltung und die Vorstellungen der Lehrer

Die Eingliederung von Migrantenkindern in eine Klasse und die Handhabung der möglichen kulturellen Unterschiede zeigt oft, dass Lehrer nicht optimal vorbereitet sind um den Schwierigkeiten aller Schüler und besonders den Besonderheiten Einwandererschüler zu begegnen.

Die Lehrer der lokalen Sprache bestätigen die Schwierigkeiten der Zuwandererkinder die zweite Sprache in Schrift und Wort zu erlernen.

Kompetente Lehrer haben Erfolge, wenn sie die Schüler in ihrem Lernprozess helfen können (Lernen zu lernen).

Ein Modell der Bildungspolitik

Ein besserer Empfang der Neuankömmlinge könnte folgendermaßen aussehen:

- Möglichst früher Zugang zu den schulischen Strukturen (ab Kleinkind)
- Das Erlernen der Zweitsprache durch Immersion in die Sprache, ohne besondere Sprachunterstützung
- Perioden des strukturieren Erlernens der Zweitsprache

Der Erfolg von Methoden auf der Grundlage einer "positiven Diskriminierung" (Frankreich) oder eines "mentoring" / Tutorat für Schüler türkischen und marokkanischen Ursprungs (in den Niederlanden) geben Anlass zu Hoffnung.

Die Ausbildung von erwachsenen Migranten

Um die Erfolgsvoraussichten der Immigration zu vergrößern sollte man das Unterrichten der Eltern in der Landessprache vorsehen (besonders im Ausblick auf eine spätere Arbeitsstelle)

Schlussfolgerung

Wenn man versucht die Störfaktoren mit denen Immigrantenkinder in der Schule konfrontiert sind, aufzustellen, dann merkt man sehr schnell, dass diese Gegebenheiten alle Schüler aus benachteiligten Schichten betreffen. Dabei steht die Unfähigkeit beim Eintritt in die Schule in einer gemeinsamen Sprache, der Landessprache, zu kommunizieren an erster Stelle. Hierdurch wird die weitere Orientierung gebremst und es entsteht unweigerlich eine Gettoisierung der meisten Kinder mit Schwierigkeiten.

Gisèle Medinger,
Präsidentin der Chancengleichheitskommission

19, op der Kaul L- 5320 Contern

Mail: opderkaul@gmx.net

Communication au séminaire du FAPEL le 07/03/2014 - Les enfants migrants et l'éducation

Introduction

Pays riche situé au cœur de l'Europe, réputé pour la paix sociale, le Luxembourg représente pour les immigrants la «terre promise», qui non seulement espèrent y trouver la paix, mais aussi la richesse économique.

La chanson de Michel Fugain illustre de manière poétique la rencontre fortuite d'un couple d'étrangers sur un croisement de chemins de vie.

« C'est un beau roman, c'est une belle histoire, c'est une romance d'aujourd'hui... »

Cet article tente de répondre à certaines questions liées à la migration ; l'appartenance, le mythe familial, la loyauté envers la famille d'origine et envers la culture du pays natal, les messages intergénérationnels, la résilience des traumatismes liés à la rupture, les thèmes lors de l'accueil à l'école et les ressources en éducation de ces enfants.

1. ANALYSE DE LA SITUATION DES FAMILLES MIGRANTES

L'identité des familles migrantes, donc de celle de l'enfant né ici ou ailleurs de parents étrangers se façonne selon des facteurs transmis par les générations d'ancêtres, liés à des mythes religieux ou / et culturels du pays d'origine des parents. L'enfant façonne également son identité au gré de sa vie dans le pays d'accueil.

Les facteurs du façonnement de l'identité sont essentiellement :

La langue du pays d'origine, celle parlée en famille, ainsi que celles du pays d'accueil. L'enfant appréhende ce multilinguisme de manière originale et parfois mélange toutes les langues entendues. Il s'approprie rapidement une langue par situation rencontrée et s'adapte selon les personnes et les lieux.

Les familles migrantes sont conscientes de **la mission** qui leur a été confiée, soit de manière formelle, ou de manière informelle, lors du départ du pays d'origine. Cette Mission pourrait se résumer ainsi: «trouve la terre promise, deviens riche et porte nos messages sacrés dans ce pays». La loyauté envers des engagements et des messages profonds amène les

familles à garder dans le pays d'accueil, des coutumes religieuses et culturelles qu'elles ont amenées dans leurs bagages psychologiques. Dès lors les enfants sont confrontés à des messages de nature divergente dans le pays où ils grandissent. Leur loyauté les amène à accepter, à se confronter et à en faire leur propre culture.

Le sentiment d'exil accompagne la migration, qui est alors considérée comme un voyage, passage obligé dans un monde étrange(r). Le migrant ne se pose pas et crée des liens éphémères. Il vit ici comme «entre parenthèses », et dans l'obsession d'un retour dès que les soucis de l'accueil se présentent.

L'héritage psychique est fait de fantasmes et d'identifications qui organisent une histoire familiale, un récit mythique. Font partie de cet héritage le spirituel, la mémoire des voix et des messages des ancêtres. Ce territoire imaginaire, parfois morcelé, est toujours réaménagé. Prendre conscience de ces éléments intergénérationnels doit nous rendre plus attentifs aux enjeux de la migration. L'accueil et l'accompagnement du migrant, et à fortiori, l'éducation de l'enfant issu de l'immigration doit tenir compte de sa/ses cultures d'origine.

De même que le thème de la transmission intrapsychique de l'héritage, propre à toutes les familles fait partie du mythe fondateur des familles. Cet héritage, tissé comme une toile d'araignée autour du sujet à laquelle l'immigrant est suspendu tout en étant son architecte. Les effets de rupture, et de perte ainsi que la construction imprègnent l'histoire des migrants.

Le deuil des origines ne cesse de s'accomplir à travers d'exils intérieurs et extérieurs, de pertes et de retrouvailles d'objets. Ce deuil suppose la reconnaissance de ce qui aura été une part de l'histoire, et l'articulation de cette expérience de rupture qu'est l'exil avec le drame œdipien familial.

Les enfants réfugiés ont subi un **traumatisme psychique multiple** dû au cumul de plusieurs expériences dramatiques. Beaucoup d'entre eux souffrent d'un "syndrome psycho traumatique"; les réponses éducatives et thérapeutiques à apporter à leur souffrance doivent tenir compte de différentes périodes cruciales, avant 3 ans, de 6 à 12 ans et celui des adolescents. Les troubles multiples des enfants se montrent un travers de l'anxiété, et qui sont très

Communication au séminaire du FAPEL le 07/03/2014 - Les enfants migrants et l'éducation

attachés à leur mère. Ces comportements, surtout ceux des plus petits, reflèteraient la souffrance des adultes.

L'enfant migrant est exposé au «**risque transculturel**». Ce concept tient compte du passage d'un monde à l'autre et des expériences auxquelles la traversée des mondes renvoie: le passage, la transition, la séparation, la perte et l'adaptation. La vulnérabilité de l'enfant exposé serait liée au clivage sur lequel l'enfant se construit, clivage entre le monde du dedans (famille, langue maternelle, culture du pays d'origine) et celui du dehors (l'école, la langue, la culture du pays d'accueil, les institutions). Une dissociation entre la filiation transmise par les aînés, et les affiliations culturelles qui définissent l'appartenance à un groupe prend place. Les trois mêmes périodes citées ci-dessus constituent des étapes d'affiliations au pays d'accueil et sont également plus favorables à l'expression de cette fragilité.

L'identité est définie avant tout par **la filiation**, et la souffrance de l'exil se rapporte d'abord à la famille, plus qu'au pays ou à l'ethnie. L'exil a pour conséquence des ruptures et des traumatismes, invisibles, ressentis et enfouis. Par ailleurs, les retours ponctuels, préfigurant le retour définitif, sont autant de retours vers le passé que vers le futur. Le dernier sera-t-il celui du retour après la mort vers les ancêtres que l'on a fui, et donc de la réconciliation avec le passé et l'histoire?

La transformation de la religion et de la spiritualité va de pair avec la migration. La relation entre religion et migration a été principalement abordée à partir de deux niveaux: La religion, comme affirmation de l'appartenance à plusieurs communautés, conduit à la création de «géographies religieuses». Ces paysages religieux sont des adaptations au nouveau contexte qui permettent aux migrants de reproduire des pratiques issues de leur contexte d'origine dans le pays d'accueil.

2. ACCUEIL EN MILIEU SCOLAIRE ET EDUCATION

L'accueil et le passage dans le système scolaire du pays d'accueil est très délicat pour les enfants de migrants. C'est de ce passage que dépend, non seulement l'accès au marché du travail, mais encore celui de la vie sociale. La réussite scolaire dépend de facteurs intrapsychiques liés à l'histoire de la famille,

mais aussi des conditions de la migration ou bien de l'exil.

Pour certains spécialistes dans la recherche sur l'intégration scolaire, la réussite à l'école est le meilleur signe de l'intégration.

Une préoccupation institutionnelle

Plusieurs études réalisées à la demande d'organisations européennes tendent à montrer que depuis de nombreuses années, malgré la promotion de l'accès à l'éducation pour tous, les parcours scolaires des enfants de milieu populaire et immigré sont semés d'embûches qui semblent plus sévères pour les uns que pour les autres. Les évaluations PISA permettent d'éveiller la conscience en vue d'une flagrante situation inégalitaire.

Pour l'OCDE, la réussite de l'intégration des populations immigrées est essentielle pour assurer la cohésion sociale dans les pays d'accueil. Le rapport sur les performances des élèves issus de l'immigration, pose un défi majeur pour les décideurs politiques. S'appuyant sur les données PISA 2003, on compare les performances des enfants immigrés (première et deuxième générations) à celles de leurs pairs autochtones et on pose la question des facteurs qui pourraient expliquer des différences. Essentiellement des facteurs endogènes aux familles immigrées sont mentionnés: attitude envers l'école, langue parlée dans la famille, motivation et attentes des élèves et des familles, milieu socio-économique.

Les performances des élèves migrants

De multiples analyses font état du fait que, malgré la motivation et l'attitude positive envers l'école, les performances sont souvent moindres que celles de leurs pairs autochtones dans des domaines clés tels que les mathématiques, la lecture, les sciences mais aussi dans les compétences générales de résolution de problèmes.

Le contexte général:

Les spécificités selon la raison du déplacement, (facteurs économiques et politiques, rapprochement familial, ...) rendent difficile tout avis définitif sur les performances scolaires des enfants migrants. Il faudra mieux tenir compte de ces facteurs en vue de l'intégration des familles migrantes.

Les facteurs spécifiques :

- Le décalage entre la langue maternelle et l'apprentissage tardive de la seconde langue entraîne des difficultés pour les élèves de s'adapter au contenu et à la forme du langage scolaire et pour la compréhension des consignes et des tâches à accomplir.
- la profession, le niveau d'éducation, la position socio-économique des parents
- les facteurs ethniques, culturels ou linguistiques
- l'orientation discriminante qui commence dès le plus jeune âge contrarie l'accès au savoir et au langage.
- l'intégration sur le marché du travail des immigrés et de leurs enfants.
- l'amalgame entre primo arrivants et autres élèves en difficulté
- les violences à l'école, causes du refus de scolariser ces enfants,
- l'estime de soi ou d'«identité», plus particulièrement lors de l'adolescence,
- l'adoption de postures de renfermement sur le groupe, de critique de l'école

Les attitudes et images :

Certains chercheurs évoquent des facteurs liés aux objectifs pédagogiques, à la pédagogie en elle-même, aux attitudes des enseignants, à celles des élèves vis-à-vis de l'école, aux autres incidences des facteurs socio-économiques, comme l'accès à l'emploi.

Les motivations et attitudes des élèves issus de l'immigration :

Les résultats des évaluations PISA montrent que ces élèves sont souvent des apprenants motivés dont l'attitude positive envers l'école peut être supérieure à celle des élèves autochtones.

D'autres points d'ordre psychologique sont à prendre en compte dans l'intégration scolaire. Il s'agit, entre autres, de l'estime de soi et du sentiment de sa propre capacité à apprendre et à réussir.

La perception optimiste des enfants, confrontée aux performances moindres, voire mauvaises, entraîne une grande anxiété et l'absence de sentiment d'appartenance à l'école, l'affaiblissement de la conviction de l'utilité de la chose scolaire. Ces éléments freinent l'adhésion au cadre scolaire.

Les aspirations éducatives des familles immigrées

En parallèle ou en amont des attitudes des élèves, les aspirations éducatives de leurs parents sont tout aussi paradoxales. Les parents immigrés espèrent que leurs enfants accéderont à un statut professionnel supérieur au leur. Cette aspiration est d'autant plus forte que les parents sont confrontés au chômage et s'inquiètent de l'insertion de leurs enfants sur le marché du travail. Certains optent pour la garantie d'un vrai métier mais qui est aussi le signe d'une incompréhension du système éducatif, qui valorise les études longues.

Les aspirations parentales peuvent avoir des effets négatifs, lorsqu'elles rejoignent les attentes des enfants et qu'elles ne sont pas en adéquation avec les résultats scolaires ou avec les décisions de l'institution. Mais elles peuvent aussi être synonymes de soutien, d'encouragements qui favorisent chez l'élève une adhésion aux normes de l'école.

Les attitudes et images des enseignants

L'accueil des enfants migrants dans la classe, la gestion de possibles différences culturelles par les enseignants évoquent la difficulté pour des enseignants mal préparés de faire face aux difficultés des élèves en général et des élèves issus de l'immigration en particulier.

Les enseignants de la langue d'accueil confirment les difficultés de l'apprentissage de la seconde langue aussi bien dans les travaux écrits que dans le langage parlé.

Un enseignant averti aura plus de réussite lorsqu'il aidera les élèves en difficulté dans leurs apprentissages (apprendre à apprendre).

Communication au séminaire du FAPEL le 07/03/2014 - Les enfants migrants et l'éducation

Un modèle de politiques éducatives

Les dispositifs pour un meilleur accueil des nouveaux arrivants pourraient être :

- Accès aux structures d'éducation dès le plus jeune âge
- L'apprentissage de la seconde langue par des modèles d'immersion sans support linguistique particulier,
- Des périodes d'enseignement structuré de la seconde langue.

Les succès de méthodes basées sur une « discrimination positive » (France) ou d'un « mentoring » / Tutorat pour les élèves d'origines turque et marocaine (aux Pays-Bas) donnent de l'espoir.

La formation des adultes migrants

Pour que l'accueil des familles migrantes soit le plus efficace possible, il convient de prévoir l'enseignement de la langue véhiculaire pour les parents (surtout orienté vers un emploi future).

Conclusion

Dresser une liste des facteurs perturbant le parcours scolaire des enfants issus de l'immigration amène très rapidement à débattre des facteurs concernant tous les enfants issus de milieux défavorisés. Les problèmes de compétences de communiquer dans la langue véhiculaire commune en début de scolarisation, freinent l'orientation et mènent à la ghettoïsation, le mal-être de la plupart des élèves en difficultés.

**Gisèle Medinger,
Présidente de la commission
d'égalité des chances**

19, op der Kaul L- 5320 Contern

Mail: opderkaul@gmx.net

Interview mam Mieke Adriaenssens



Wéieng Nationalitéit hutt dir ?

Gebierteg sinn ech Belge/ Flammännesch, hunn awer dunn déi Lëtzebuergesch Nationalitéit ugeholl. Ech sinn firun +-20Joer op Lëtzebuerg komm an dee Moment war dat méi einfach fir eng Aarbecht ze fannen, opwuel ech dunn schlussendlech

direkt eng Aarbecht als Kiné fonnt hunn. Ech hat dat deemools mat mengen Elteren ofgeschwat, si haten och keen Problem domat.

Interview avec Mieke Adriaenssens

Quelle nationalité avez-vous?

Je suis d'origine belge, mais quand je suis venue au Luxembourg, il y a +/- 20 ans, j'ai pris la nationalité luxembourgeoise. A cette époque, c'était plus facile de trouver un emploi en tant que luxembourgeois, même si j'ai trouvé rapidement un travail en tant que kiné thérapeute. Mes parents n'étaient pas fâchés que j'avais fait le choix de changer la nationalité.

Qu'elle en-était la raison que vous êtes venues au Luxembourg, respectivement Contern ?

J'ai rencontré Manu, mon mari, qui avait fait un stage de musique, quand j'avais fait des vacances en Espagne avec des copines. Depuis ce moment, je

Interview mam Mieke Adriaenssens

Interview avec Mieke Adriaenssens

Wéi ass et dozou komm, dass dir op Lëtzebuerg, respektiv an d'Conter Gemeng geplënnert sidd?

Wou ech mat Frëndinnen a Spuenien an d'Vakanz war hunn ech de Manu, mäin häitege Mann kennegeleiert, deen do op engem Museksstage war. Seit deem sinn ech regelméisseg op Lëtzebuerg komm an dunn no mengem Studium ganz heihinn geplënnert. Ech wunnen seit dem 6. September 1994 an der Gemeng Conter, well mäin Mann seng Schräinerei och hei an der Gemeng huet.

War et schwéier sech anzuliewen? Wéieng Roll huet do déi sproochlech Barrière gespillt?

Ganz am Ufank war lëtzebuergesch wéi chinesesch fir mech. Ech hu just flammännesch geschwat an konnt och net vill franséich. Ech hunn mer e Buch mat enger Hörkassett kaf, mee dat meescht hunn ech duerch de Kontakt mat mengen Aarbechtskollegen an de Leit aus dem Duerf kennegeleiert. Wou ech op Lëtzebuerg komm sinn, war d'Offer fir Lëtzebuergesch Coursen ze maachen nach net esou grouss. Ech sinn an de Gesangsveräin gaangen, well ech gäre sangen an fir de Kontakt mat de Leit aus der Gemeng ze fannen. Mir hunn eis dunn zu puer zesumme gesat fir en Solfègekurs fir Erwuessener ugebueden ze kréien. Doropshin war ech dunn bis zur Gebuert vu menge Kanner an der Musek aktiv.

Wat bedeit Integratioun fir Ierch an hutt dir eng Iddi wéi een déi kéint förderen ?

Integratioun bedeit fir mech, dass een sech selwer soll integréieren. De Wëllen muss vu beide Säiten do sinn. Ech fillen mech hei an der Gemeng net wéi en Ausländer, ech sinn e ganz oppene Mensch, wat och wichteg ass, et muss een sech trauen op d'Leit duerzegoen an ze schwätzen, och wann een am Ufank Feeler mécht.



suis venue presque chaque weekend au Luxembourg et après mes études, j'ai décidé de déménager complètement au Luxembourg. J'habite à Contern depuis le 6 septembre 1994, puisque mon mari a son atelier de menuiserie dans la commune.

Est-ce que vous avez rencontré des difficultés lors de votre acclimatation ? Quel rôle ont joué les barrières linguistiques ?

Tout au début, le luxembourgeois était comme chinois pour moi. Je parlais seulement néerlandais et quelques notions de français. Je m'étais acheté un livre audio, mais j'ai appris le plus en parlant avec mes collègues de travail et les gens du village. Quand je suis venue au Luxembourg, l'offre des cours luxembourgeois était encore mince. Je me suis inscrite au cours de chants, parce que j'aime chanter et pour faire connaissance. Plus tard, j'ai fait des cours de solfège et jouais de la musique jusqu'à la naissance de mes enfants.

Selon votre opinion, qu'est-ce que veut dire le mot intégration et avez-vous des propositions, comment on peut améliorer l'intégration dans notre commune ?

Selon mon avis, intégration veut dire qu'il faut avoir la volonté de s'intégrer. Je ne me sens pas comme une étrangère, je suis très communicative et n'avait aucun problème de m'intégrer au Luxembourg, respectivement à Contern. La volonté doit venir des deux côtés, ainsi que par les immigrants que par la population résidente. Il ne faut pas avoir peur de faire des fautes.

Interview mam Susanne Gotzsche

Interview avec Susanne Gotsche



Wéieng Nationalitéit hutt dir ?

Ech hunn déi Dänesch Nationalitéit, well Dänemark déi Duebelnationalitéit nach net unkennt. Ech wäert awer am September 2015 dann die duebel Nationalitéit ufroen. Ech wollt meng dänesch Nationalitéit net opginn, well ech u menge Wuerzelen festhalen.

Wéi ass et dozou komm, dass dir op Lëtzebuerg, respektiv an d'Conter Gemeng geplënnert sidd?

Mäin Mann huet an Dänemark bei enger Bank geschafft an krut 1990 d'Offer an d'Filial op Lëtzebuerg ze wiesselen. Eis zwee huet déi Iddi op Lëtzebuerg ze plënneren gudd gefall. Wou mer dunn fir d'éicht hei ukomm sinn, huet d'Bank eis gehollef eng Wunneng ze sichen. Eis huet Contern am beschte gefall.

War et schwéier sech anzuliewen ? Wéieng Roll huet do déi sproochlech Barrière gespilt ?

Ech konnt schonn e bëssen Däitsch schwätzen, dofir hat ech lo keng gréisser sproochlech Schwierigkeiten. An menger Strooss wunnen och vill verschidden Nationalitéiten, wat flott ass an mir verstinn eis och alleguer ganz gudd. Mir hate grouss Chance mat eiser Noperschaft, déi eis häerzlech empfaangen hat. Ech hu seit 1995 bei Hëllef Doheem geschafft an sinn lo an der Pensioun. Fir meng 2 eelsten Bouwen war et am Ufank méi schwierig, well si just dänesch schwätze konnten. Si sinn dunn an d'Europaschoul gaangen. Eise jénkste war zu Contern an der Primärschoul, ass dunn awer och spéider an d'Europaschoul gaangen fir dass d'Vacanzen iwwerteneen stëmmen. Mëttlerweil schwätzen meng 3 Bouwen perfekt Lëtzebuergesch. D'Lëtzebuerger schwätzen oft direkt eng aner Sprooch mat engem, well se et den Ausländer wëlle vereinfachen, wat dozou feiert, dass eis d'Übung feelt.

Wat bedeit Integratioun fir Ierch an hutt dir eng Iddi wéi een déi kéint förderen ?

Integratioun bedeit fir mech, dass een sech selwer soll mat abréngen. Wa mir Besuch aus Dänemark kréien, weisen mir hinnen och ëmmer en Deel vun der Geschicht an der Kultur vu Lëtzebuerg, well mir fannen et wichteg, dass een eppes wees iwwer dat Land wou een hiplënnert. Genausou wichteg fannen mir et awer och, dass een seng Originen kennt. Mir sinn aktiv an engem dänesche Veräin deen, zumols de Kanner, déi dänesch Traditiounen méi no wëll brengen an och kuckt fir déi beizebehalen. Ausserdeem sinn mir all Joers präsent um Festival de l'Integration um Kierchbiërg.

Quelle nationalité avez-vous ?

Je suis de nationalité danoise. En septembre 2015, je vais faire une demande de double nationalité, car jusque maintenant Danemark n'accepte pas encore la double nationalité. Je ne voulais pas perdre ma nationalité danoise, parce que, à mon avis, les racines sont très importantes.

Qu'elle en-était la raison que vous êtes venues au Luxembourg, respectivement Contern ?

Mon mari travaille auprès d'une banque, qui lui a proposé en 1990 de changer la filiale et de déménager au Luxembourg.

Lors de notre première visite au Luxembourg, la banque nous avait aidé trouver une maison. Contern nous plaisait le plus.

Est-ce que vous avez rencontré des difficultés lors de votre acclimatation ? Quel rôle ont joué les barrières linguistiques ?

Je pouvais déjà parler un peu d'allemand. C'est pourquoi, je n'avais pas trop de difficulté avec la barrière linguistique. Dans notre quartier, les habitants sont de nationalités différentes, ce qui me plaît bien. Nos voisins nous ont accueillis très chaleureusement. J'avais travaillé auprès de «Hëllef Doheem» de 1995 jusqu'à ma retraite. J'ai trois fils, les deux âgées avaient plus de difficultés au début puisque ils ne parlaient que le danois. Ils étaient inscrits à l'école européenne. Le plus jeune a fait l'école primaire à Contern et a changé plus tard au lycée européenne, parce que les vacances scolaires n'étaient pas les mêmes. En attendant, mes 3 fils savent très bien parler le luxembourgeois.

Les luxembourgeois, dès qu'ils réalisent qu'on n'est pas d'origine luxembourgeoise, parle dans une autre langue, pour nous faciliter la conversation, ce qui fait malheureusement que les étrangers ne reçoivent pas la possibilité d'améliorer leur luxembourgeois.

Selon votre opinion, que 'est-ce que veut dire le mot intégration et avez-vous des propositions comment on peut améliorer l'intégration dans notre commune ?

À mon avis, il est important qu'on a la volonté de s'intégrer. Mon mari et moi font toujours un petit tour de Luxembourg avec nos amis danois, qui viennent nous visiter pour leur montrer la culture et l'histoire du Luxembourg. Je le trouve important qu'on soit informé du pays dans lequel on déménage, ainsi de même, je suis d'avis, qu'il ne faut jamais oublier ses racines. Je suis active dans une association danoise, dans laquelle nous essayons de sauvegarder les traditions danoises. Nous participons chaque année à la foire de l'intégration au Kirchbiërg.



croix-rouge
luxembourgeoise
Méiwoschen hëllefen



astm
ACTION SOLIDARITE TIERS MONDE



Semaine de l'Intégration

„D'Gemeng Conter hëlleft“

De Schäfferot zesumme mat der Chancëgläichheets- an der Intégratiounskommissioun invitéieren

Donneschtes, den 26. März 2015 um 19.00 Auer an d'Jugendhaus zu Moutfort

(Ausstellungssall um 1te Stack)

Ofschluss vun der Aktioun „Maison Zoé“ (Kréintgeschaff) an Hëllef fir d'Philippinen
Virstellung vun den Hëllefprojeten 2015:

- Wunnengshëllef asbl
- Projet am Ecuador (ASTM)

„Verre de l'amitié“

Merci fir Är Solidaritéit!

Semaine de l'Intégration

„La commune de Contern est solidaire“

Le collège des échevins, en collaboration avec la Commission pour l'Egalité des Chances et la Commission de l'Intégration, vous invitent

Jeudi 26 mars 2015 à 19h00 à la Maison des Jeunes de Moutfort
(salle d'exposition au 1er étage)

Clôture de l'action Maison Zoé (Kréintgeschaff) et Hëllef fir d'Philippinen (Aide aux Philippines)
Présentation des projets de bienfaisance pour 2015:

- Wunnengshëllef asbl
- Projet am Ecuador (ASTM)

«Verre de l'amitié»

Merci pour votre générosité !



„Die Frente de Defensa de la Amazonia“



1992 schlossen sich 30.000 Einwohnern der Erdölförderregion im Amazonasgebiet Ecuadors – Indigene und mestizische Siedler – und mehrere regionale Menschenrechtsorganisationen zur „Frente de Defensa de la Amazonia“ zusammen, um sich und die Umwelt gegen die illegalen Praktiken der Erdölkonzerne zu schützen. Die Frente setzt sich für eine umwelt- und sozialverträgliche Entwicklung der Amazonasregion ein, führt den Texaco-Prozess und ist Träger der „Schule der Dorfsprecher“.

Der Texaco-Prozess 1993 verklagte sie den Ölkonzern Texaco in New York, die Umweltschäden, die er im Laufe von 30 Jahren in Ecuador angerichtet hat, wieder zu beheben. Der Prozeß ist zum größten Prozeß in der 3. Welt gegen einen Ölkonzern geworden.

2002 entschieden die New Yorker Richter auf Drängen ChevronTexacos - 2001 kaufte Chevron Texaco auf - , dass der Prozess nach Ecuador verlegt werden solle, und im Mai 2003 wurde er am Gericht der Ölprovinz Sucumbios in Lago Agrio eröffnet. Es folgten dann weitere Jahre, in denen die Frente Beweise für die Schäden an Boden, Wasser und Menschen und deren sozialen und kulturellen Folgen für die Bewohner zusammentrug.

Ein vom Gericht beauftragter neutraler Gutachter schätzte im April 2010 die Summe dieser Schäden auf bis zu 16 Mrd Dollar. Am 14. Februar 2011 verurteilte das Gericht ChevronTexaco zu einer Entschädigung von 8 Mrd. US Dollar für die Reinigung der Böden und Gewässer in der Region und zu einer öffentlichen Entschuldigung; falls der Konzern sich

nicht entschuldige, verdoppele sich die Summe. ChevronTexaco erkannte das Urteil nicht an und versuchte in den USA, seine Unwirksamkeit zu erstreiten.

Am 9. August 2012 erließ die Präsidentin des Gerichts von Sucumbios, Liliana Ortiz den Zahlungsbefehl an Chevron, die Summe von 19.041.414.529\$ zu zahlen. Am 9. Oktober 2012 lehnte er Oberste Gerichtshof der USA das Ersuchen ChevronTexacos auf Rechtsunwirksamkeit des ecuadorianischen Urteils ab; das Urteil bedeutete, dass Chevron die Bewohner der Region Sucumbios und den Staat Ecuador entschädigen müsse. Am 15. Oktober 2012 verfügte das Gericht von Sucumbios die sofortige Beschlagnahmung der Guthaben von ChevronTexaco in Ecuador; allerdings hatte ChevronTexaco mittlerweile alle Vermögenswerte in Ecuador veräußert bzw. in anderen Länder transferiert. Durch das Urteil jedoch können auch deren Guthaben in anderen Ländern beschlagnahmt werden. Seither verklagen die Anwälte der Betroffenen Chevron in Brasilien und Kanada, wo Chevron Milliarden vor allem in Tiefseebohrungen (im Südatlantik vor Rio de Janeiro) und im Abbau von Teersanden (in Alberta) investiert hat.



Don Javier Nuñez vermittelt seine Erfahrungen mit Methoden der Konfliktlösung bei Umweltproblemen (Sushufindi, August 07)

Mehr Informationen: www.texacotoxico.org

// Thema Integratioun
/// Dossier Intégration

ContArt am Centre Culturel



Theater CDJ Contern



Theater CDJ Contern



Pensiounsfeier Madame Paule Hansen 12.12.2015



Neijoersfest Gemeng Contern



Neijoersfest Gemeng Contern



Adventsmaart Contern



Film Grand-Duc Jean

Am 28 Januar 2015 organisierte die Gemeinde Contern in enger Zusammenarbeit mit „Mathellef a.s.b.l.“ eine Filmvorführung. Auf dem Programm stand der Film „Jean Grand Duc de Luxembourg“ welcher interessante Einblicke in das Leben unseres Großherzogs gewährte. Guy de Muysier, ehemaliger Hofmarschall und aktueller Präsident des Verwaltungsrates der Stiftung „Mathellef a.s.b.l.“ konnte einem interessierten Publikum Informationen aus erster Hand liefern. Um ihren Bürgern eine sichere Anfahrt zu diesem interessanten Kinoabend zu ermöglichen hatte die Gemeinde einen Shuttle-Busservice eingerichtet. Der Eintrittspreis war integral für „Mathellef a.s.b.l.“

Fernand Schiltz



» JEAN, GRAND-DUC VU LËTZEBUERG, SÄI LIEWEN, SENG AUFGAB, SÄI WEE «

Le Film: Jean-Grand-Duc vu Lëtzebuerg V.O. (LUX)
Date de sortie: 2014
Réalisé par: Jacques Van Luyik & Misch Bervard
Durée: 110 min.
Genre: Documentaire

Déi meeschte Lëtzebuergere kennen de Grand-Duc Jean vun der Televisioun an aus der Zeitung, oder hunn als Schüler eng Rei Joeren a Klassenäll mat enger Vue op säi Portrait verbruecht.

Wéineg Lëtzebuergere kënnen awer behaupten, dass si de Grand-Duc Jean geifje kennen, wat erstaunlech ass fir eng Perséinlechkeet, déi vun 1964 bis 2000 Staatschef vun engem klenge Land wéi Lëtzebuerg wor.

Nach méi erstaunlech ass, dass vill Lëtzebuergere och net vill iwwert d'Liewe vun hirem Grand-Duc wëssen, Schued wann ee kuckt wéi vill de Grand-Duc Jean a sengem aktive Liewen erlieft huet.

De Grand-Duc Jean wor ëmmer een diskrete Monarch, hien huet bis haut ni vill an der Effentlechkeet geschwat, a wann iwwerhaupt, da ganz seelen iwwert sech selwer. Haut, 50 Joer nom Trounwissel, dem Ufank vum Règne vum Grand-Duc Jean, ass de Moment do fir zrëck ze blécken. Et war keng einfach Aufgab fir d'Equipe vun RTL, well och vill Leit aus sengem Entourage déi enorm Diskretioun respektéieren, an net iwwert de Grand-Duc Jean wëlle schwätzen.

De Grand-Duc Jean selwer huet der RTL-Equipe et dunn awer erlaabt, hien zu Feschbech ze besichen, domat huet hien implizit ee wichtige Impuls fir de Projet ginn.

Fir de Film ze realiséieren, hunn de Jacques van Luyik an de Misch Bervard iwwer eng Zäitraum vu bal engem Joer honnerte Stonnen Archiv-Material visionéiert an eng ganz Rei Interviewe realiséiert mat Historiker an Zäitzeien, dem Grand-Duc Henri an dem Ierfgroussherzog Guillaume.

De Film beschreift de Grand-Duc Jean als Mënsch: d'Zäit an där hie gebuer gouf, seng Kandheet, seng Famill, seng Educatioun an déi dramatesch Evenementer vum zweete Weltkrich, déi hie staark beaflosst hunn an hie vläit zu där Perséinlechkeet gemaach hunn, déi hie bis haut bliwwen ass.

De Film belicht déi wichtige Aspekter vu sengem Liewen, als Staatschef, deen eist Land an de wichtige Joeren vun Entwécklung a Fortschritt begleet huet, als Famillchef mat de Beziungen zu senger Kanner a senger Fra, der Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, mä och seng perséinlech Interesse wéi de Scoutismus, de Sport an d'Natur hunn hir Plaz am Documentaire.

D'Auteurs hunn eng eemolegen Zougang zu de Privat-Archive vun der Groussherzoglecher Famill kritt a konnten esou nach ni gewisse Biller a Fotoen an de Film abauen, déi de Grand-Duc Jean mat senger Famill privat weisen, op Plaze wou normalerweis keng Kamera hikéint.

D'Zil vun der RTL-Equipe war et, een nuancéiert an objektivt Bild vun eisem fréiere Staatschef ze zeechen, ennermauert mat Fakten an Analyse vun Zäitzeien an Experten.

Eraus koum 2 Stonne laangen Documentaire mat villen Zäitdokumenter, informativ an emotional zugläich, eng Biographie vun engem groussen Monarch, dem Grand-Duc Jean, deen haut nach, mat 93 Joer, eng héich Beliftheet bei de Lëtzebuergere genéisst.




» JEAN, GRAND-DUC VU LËTZEBUERG, SÄI LIEWEN, SENG AUFGAB, SÄI WEE «

Le Film: Jean-Grand-Duc vu Lëtzebuerg V.O. (LUX)
Date de sortie: 2014
Réalisé par: Jacques Van Luyik & Misch Bervard
Durée: 110 min.
Genre: Documentaire

RTL CMA

WOU? MUTFERTER HAFF

VIRFËIERUNG E MËTTWOCH DEN 21/01/2015

19:00 Intro vum Guy de Muysier
President vun der Mathellef asbl
19:30 Filmvirfëierung
Dono - Eirewain offéiert vun der Gemeng Contern - Lëtzebuerg Buffet vun der Mathellef asbl

Entrée Film: 8 € Entrée Film + Buffet: 12 €
(au profit de Mathellef asbl)

WOU? CENTRE CULTUREL MOUTFORT

VIRFËIERUNG E MËTTWOCH DEN 28/01/2015

19:00 Intro vum Guy de Muysier
President vun der Mathellef asbl
19:30 Filmvirfëierung
Dono - Eirewain vun der Gemeng Contern am Centre Culturel Moutfort

Entrée: 8 €
(au profit de Mathellef asbl)

RESERVATIOUNEN : per Tél.: (+352) 27 69 27 - 1 oder per E-Mail: accueil@mathellef.lu

Mathellef asbl / Mutfarter Haff
12, um Kiner | L-5334 MOUTFORT
Internet: www.mathellef.lu



En partenariat avec la commune de Contern et de sa Commission Culturelle
Centre Culturel Moutfort
Rue de Medingen | L-5334 MOUTFORT



Landesmeesterschaften Sportgymnastik Turnveräin Aurore



Jugendhaus Moutfort

**jugendhaus
mutfert**
maison de jeunes



Nei Mataarbechterin

Moien, mäin Numm ass Jil Schwinninger ech komme vun Remeleng, ech hu 24 Joer an sinn seit 2014 Educatrice, ech hunn vun August 2014 bis Dezember 2014 an enger Crèche geschafft, an ech sinn seit dem 1. Januar 2015 am Jugendhaus Mutfert agestallt. Meng Hobbyen si Beachvollyball spillen, a Motocross fueren.



Label SuperdrecksKëscht

D'Jugendhaus Mutfert ass am Oktober 2014 mam Qualitétslabel vun der SuperdrecksKëscht priméiert ginn. Dëst Bestriewen weist dass d'Jugendhaus sech aktiv mat der Problematik vu Recycling an Offalltrennung beschäftegt, vill Wert op dese Sujet leet, an dëst och gären de Jonke vermëttlen wëll.

Dëst bedeit, datt déi Jonk am Alldag zu dëser Problematik sensibiliséiert ginn, an déi richteg Reflexer bäibruecht kréien, an hieren Offall och am dagdeeglechen Gebräuch trennen, souwei ee respektvollt an tolerant Verhalen geigeniwer vun der Natur ze entwëckelen.

Nierwt de kleng mee wichtegen Gesten am Alldag, participéiert d'Jugendhaus Mutfert awer och u grësseren Aktiounen, wéi zum Beispill d'„Grouss Botz“, wou d'Jugendhaus mat Jonken sech ansetzen fir d'Gemeng méi propper ze maachen. Nierwt der Trennung vun Offall, recycling an upcycling (aus ale Saachen néi Saachen kréieren), gëtt awer och de Gedanken vun der Nohaltegkeet an dem Respekt virun der Natur vermëttelt.





November 2014.

Mir waren Bubble Football ob Lëntgen spillen. D'JH Lorentzweiler hat eis agelueden, well si 16 jährescht Bestehen geféiert hunn. Et spillt een an enger Bull aus Loft. Et war net sou einfach sech méi ze bewegen an et huet een och net méi sou gutt gesinn wuer een gelaf ass. Mir waren no 10 Minutten platt, an hunn dunn Paus gemaach. Et war een flotten Dag an eng flott Erfahrung. © - Jeremy



Endlech ass et sou weit, den Graffiti an der Kichen vum Jugendhaus ass fäerdeg, an kann sech weisen loosser. Mir hunn laang drun geschafft fir dëst Resultat ze erreechen. Merci un all déi, déi matgeholfen hunn.



jugendhaus
muffert
maison de jeunes

elisabeth
am sozialen déngscht zu lëtzebuerg



Am Dezember ware mir wéi dat leschte Joer och schonn op de Chrëschtmaart op Tréier. Mir waren zesumme mam Jugendhaus vu Munneref. Mir hunn eis getraff a sinn zesummen iwwert de Chrëschtmaart getrëppelt.

Fir den Hunger ze bekämpfen si mir an d'Kartoffelkiste iesse gaangen. Wéi ëmmer mega gutt. Mëttes konnte mir du nach deen een oder anere Cadeau fir Chrëschttag kafen, an dat op eege Fauscht. Ee gelongenen Dag mat guddem Wieder, ouni Reen, mee och ouni Schnéi...



D'Ofschlossiesse vum Jugendhaus stoung ënnert dem Motto „Italien.“ Dir frot iech bestëmmt wat et da ginn ass. Mir hunn d'Pizza selwer gemaach.

Virdru si mir zesummen akafe gaangen. Knapps zrëck hunn mir och schonn ugefangen den Deeg ze preparéieren, an dunn och den Deeg beluecht mat Tomatenzooss, Ham, Salami, a soss Saachen déi eis schmachen... Et war sou gutt dat mir herno, no der viller Pizza, alleguer do lounge an net méi bugeiere konnten.



**jugendhaus
moutfort**
maison de jeunes

elisabeth
am sozialen déngscht zu lëtzebuerg



Invitatioun

Formatioun vum Animateur (Brevet A)
1. Weekend 21. & 22. März / 2. Weekend 28. & 29. März
am Centre SNJ zu Wäicherdang - Maison 1 - L-9775 Weicherdange

Aschreiwungsfrais: 350 € (fir 2 Weekender)

Des Formatioun beinhalt souwuel en theoretischen Deel (2 Weekender), wéi och ee prakteschen Deel, vun 20 Stonnen Stage an enger Maison Relais.

« Le cycle A de la formation a pour objet de préparer des jeunes à assister à l'encadrement d'activités récréatives sans hébergement en période de vacances scolaires pour enfants ou jeunes dans le cadre d'un programme défini et sous l'autorité d'un responsable. La formation est centrée sur les connaissances de base de de la prévention des risques et de l'encadrement de groupes d'enfants ou de jeunes, sur la responsabilité des animateurs ainsi que sur la constitution d'un répertoire de jeux. » (article 6, alinéa (1), règlement modifié du 9 janvier 2009 sur la jeunesse)

Studenten mat dëser Formatioun kënnen postulieren fir d'Studentenplazen vun de Summeraktivitéiten 2015 an de Maison Relais'en vun **elisabeth**. Studenten aus de Gemengen Bus, Èlwen, Eeschwëller, Conter, Wëntger a Cliärrëf kënnen ee Subside fir dës Formatioun bei hirer Gemeng ufroen.

Fir sech unzemellen resp. weider Informatiounen kontaktéiert w.e.g. den Eric Wadlé um **Tel: 27 44 97 46-27** oder per E-mail **eric.wadle@elisabeth.lu**
Umeldeschluss ass den 12. März



Bus



Èlwen



Eeschwëller



Conter



Wëntger



Jugendturnier des FC US Moutfort-Medingen



Am Wochenende vom 24. und 25. Januar 2015 fand zum dritten Mal im Sportzentrum "Um Ewent" in Contern das Indoor Jugendturnier des FC Moutfort-Medingen statt.

Dieses Jahr traten insgesamt 48 Mannschaften in vier verschiedenen Kategorien an. Unser Verein war bei allen Kategorien mit 2 Mannschaften vertreten.

Sieger bei der Kategorie "Bambinis" (Jahrgang 2008/2009) wurde die Mannschaft aus Mensdorf. Moutfort belegte den 10. und 12. Platz.

Moutfort platzierte sich bei der Kategorie "Pupilles" (Jahrgang 2006/2007) als 7. resp. 8., Sieger wurde der Verein RFCU Luxembourg.

Die Spieler, geboren im Jahre 2004 und 2005, spielen bei den "Poussins". Bei dieser Kategorie haben drei Mannschaften aus Moutfort gespielt und sie belegten den 6. und 7. und 12. Platz. Gewonnen hat die Mannschaft aus Hostert.

Da die erste Mannschaft der "Minimes" (2002/2003) zur gleichen Zeit im Viertelfinale der Futsal-Meisterschaft antrat, musste unser Verein am

Sonntag Nachmittag gleich drei Mannschaften aufbieten. Moutfort I belegte den 9. Platz und die Mannschaft, welche mit einigen Poussins unterstützt wurde, erreichte sogar den 7. Platz. Bettembourg fuhr als Sieger nach Hause.

Viele Eltern und Zuschauer kamen an diesem Wochenende um die 480 Spieler zu unterstützen.

Der Vorstand möchte sich nochmals bei der Gemeindeverwaltung und beim AB Contern für die Verfügungstellung der Sporthalle, den Sponsoren der Medaillen und Pokale, sowie bei allen Eltern die dem Verein während des Wochenendes halfen, bedanken.

AB Contern - Alle Mannschaften der Saison 2014-2015 und einige Zahlen

Der Verein zählt momentan über 340 lizenzierte Spielerinnen, Spieler und Offizielle.

Der AB Contern bestreitet in einer 40 Wochen dauernden Saison 2014-2015, jedes Wochenende mit seinen 21 Mannschaften 21 Spiele.

Da jede Mannschaft 2 Uniformen benötigt, Heim- und Auswärtsuniform werden zum Beispiel 42 Spieluniformen benötigt.

Je nach Qualifikation werden so pro Saison etwa 440 Matches gespielt- wo allein die Kosten für die Schiedsrichter sich auf 20.000 euros belaufen.

Jede Woche werden 37 Trainingseinheiten von je 1,5 Stunden durch 22 Trainer abgehalten, dies in 2 Sporthallen.

Pro Saison werden also über 1400 Trainingseinheiten abgehalten.



Poussines



Dames A



Butzebasket



Hommes A



Débutants



Hommes B



Espoirs hommes



Poussins

AB Contern - Alle Mannschaften der Saison 2014-2015 und einige Zahlen



Cadettes



Fillettes



Espoirs Femmes



Cadets



Prépoussins



Poussins Filles



Dames B



Filles scolaires



Scolaires

AB Contern Männerteam spielt Finale der Coupe de Luxembourg 2015

Am 24. Februar 2015 qualifizierte sich das Männerteam des AB Contern für das Finale der Coupe de Luxembourg.

Das Endspiel wird am 21. März 2015 um 20h in der Coque auf dem Kirchberg gegen Amicale Steinsel ausgetragen.

Charles Manderscheids Bilder zeigen die Mannschaft und Supporter beim Halbfinale.



AB Contern



Floumaart APE Contern



Wanterfest um Moutforter Haff



Remises médailles

E Samschdeg, den 22. November 2014 hunn di dräi Chorallen aus der Gemeng Contern, dat sinn: "Caecilia" Moutfort, "Sainte Cécile" Éiter-Schraasseg, a "Les Villageois" Contern mat enger feierlecher Mass hir Patréniesch zu Mutfert an der Kierch gefeiert.

No der Mass, déi vum Paschtouer Nico Schartz zelebréiert gouf, konnten a Präsenz vum President vun der UGDA Louis Karmeyer a vum Roby Muller, Member vum Comité Central vum Piusverband verdéngschtvoll Memberen ausgezechent ginn, an zwar:

Fir 25 Joer Aktivitéit d'Sëlwermedail: Arnold Schank

Fir 30 Joer d'Goldmedail: Organist Nico Klein

Fir 40 Joer Déngscht d'Goldmedail mat Palmetten: Michèle Jung, Virginie Wies a Suzette Schmit.



Corale Caecilia Chrëschtconcert



14. Dezember 2014 Chrëschtconcert zu Mutfert an der Kierch.

Chorale "Caecilia" Moutfort-Medingen mat Ennerstëtzung vum "Itzeger-Gesank" huet an der Kierch zu Mutfert e Concert mat Chrëschtlieder vun Lëtzebuerg an aus aller Welt gesongen.



Begleed goufen sie um Piano: Mme. Natalia Poliakova
Flûte: Mme. Maria Miteva,

Datt ganz ënner der Direktioun vun d'Mme. Alben Petrovic-Vratchanska.

Adventsconcert Chorale Eiter Schraasseg



Am Nikolaustag, den 6. Dezember 2014 hatte die Chorale Ste Cécile Eiter-Schraasseg auf ihr Adventskonzert „Joy to the world“ in das Kulturzentrum in Oetringen eingeladen. Zusammen mit den Sängerkollegen von „Les Villageois“ Contern wurde ein buntes Programm dargeboten. Die Chöre standen unter der Leitung von Christiane Schaul und Nico Klein spielte am Klavier.

Eine gelungene Überraschung war der Besuch vom „Kleeschen“ in Begleitung seiner Gesellen.

Im zweiten Teil des Programms wusste die Gruppe „The Open Doors“ (mit den lokalen Musikern Danny Schleider, Jeff Hamen, Marvin Ashley und ihrer Sängerin Adeline) die Zuschauer mit ihrem Auftritt zu begeistern. Des Weiteren konnten die Zuhörer und Sänger den gemütlichen Abend mit einer Assiette ausklingen lassen.

Kaffisstuff mat Moudeschau 8.3.2015



Eine Tradition der Harmonie Moutfort-Medingen

Foto: Jean-Paul Feinen



v.l.n.r.: Rennel-Rosseljong Gillian, Eifes-Wilwert Nadine, Thull-Majerus Chantal, Feilen-Brisbois Micheline, Feilen Christophe, Rosseljong-Kimmel Lydie, Schleck Ferd

Da es einen Pfarrermangel gibt wurde der Gottesdienst dieses Jahr am Samstag, den 27.12.14 abgehalten.

Einige Male fiel die Messe aus. z. B. 2011, und dies wegen Restaurationsarbeiten an der Kapelle. Zur festlichen Stimmung trug auch die „Chorale Cæcilia Moutfort-Medingen“ bei.

Ferd Schleck

Méideng 14 HMM

Generalversammlung bei den Amis de l'Harmonie Moutfort-Medingen



Dën 28. Januar hunn d'Amis de l'Harmonie Moutfort-Medingen hier Generalversammlung am Centre Culturel zu Moutfort ofgehalen. Och am Joer 2014, wou dën Supporterclub vun der HMM elo scho 25 Joer besteet, huet dësen dynameschen Veräin déi lokal Musek erëm tatkräfteg ënnerstëtzt. Souwuel andeems hier Leit bei den Aktivitéiten vun der Musek eng Hand upaken, ass ewéi och ëmmer erëm duerch eng finanziell Ënnerstëtzung. 2014 war et en Xylophon, wou d'Amis der HMM finanzéiert hunn. Weider war dann och, wéi schonn déi aner Joeren dën Danznomëtteg an deen vun villen Leit beléiften Hierkenowend nees um Programm.

No laangen aarbechtsreichen Joeren huet d'Presidentin Jacqueline Thill hiren Récktrëtt bekannt ginn, an hiert Amt zur Verfügung gestallt. D'Memberen vun den Amis de l'Harmonie Moutfort-Medingen soen dem Jacqueline villmools Merci, fir déi flott Zäit vun kollegialer Zesummenaarbecht, an wënschen him och fir d'Zukunft nach ganz agreabel Momenter.

Bei engem gudde Pättchen huet dës Generalversammlung ë gemittlechen Ausklang font.

D'Amis wieren frou fir all wieder Persoun wou gewéllt wier, an hirem klengen Veräin, eng Hand am Sënn vun der lokaler Musek mat un ze paken, ... Avis aux amateurs!

Galaconcert bei der Harmonie Moutfort - Medingen



Dën 24. Januar hat d'Harmonie Moutfort-Medingen op hieren alljährlechen Galaconcert agelueden. 2015 stoung dën HMM-Gala eng éischte Kéier ënnert der Direktioun vum Olivier Gravier, deen virun bal engem Joer dën Taktstaf bei der HMM iwwerholl huet. Um Programm waren Melodien aus allen Museksbereicher vum Michael Jackson iwwer Komponisten ewéi James Barness, Carl Wittrock bis hin zum Nigel Hess. Esou wuel d'Musikanner, wéi och dën Harmonieorchester hun dësen flotte Programm mat Bravur, dem interesséierten Publikum virgedroen. Vill Aplaus kruten awer och d'Solisten, Véronique Feilen op der Klarinett mam „Concertino“ vum C.M. Weber, an Léini Fischer als Sängerin beim Song „You Raise me up“, woubei sie alle béid hier Konscht ënner Beweis gestallt hun. Op bekannten an sprëtzig Aart a Weis, hun och dëst Joer d'Yolande Koster-Kaiser an de Carlo Quaring duerch de Programm gefouert. D'Harmonie Moutfort-Medingen invitéiert all hier Unhänger an Frënn elo schon op hieren nächsten „Fréijorsconcert“ dën 30. Abrëll op Moutfort.



Sänger gesicht!

Zanter dräi Joren dirigéiert d'Militärmusekerin Christiane Schaul d'Sänger vun de Chéier Contern an Eiter. Flott Concert'en wi „Sing Africa“ an „Sing and Swing“ konnten mat em di honnert Sänger a mat Band opgefouert ginn. Weider Projét'en an dëser Richtung si geplangt.

Och den traditionellen Adventsconcert zu Eiter steet säitdeem ënnert dem Motto „Joy to the world“, woumat ganz kloer di mi modern Gesangsrichtung vun der Dirigentin ageschloë gët.

Eise Sängergrupp ass eng lëschtég Equipe an Optrëtter am In- an Ausland wi Duelem, Stroossen, Bridel, Borgharen (NI), Geulle (NI) zu Aubange (B) etc, maachen d'Sangen an eisem Grupp zu engem flotten Erlebnëss.

Eis Responsabilitéit als Kierchesänger wëlle mir awer weiderhin droën. D'Unzuel vun de Massen déi op eisen Dierfer gehalen ginn ass drastesch erof gaangen, sou dass mir als Kierchechouer haaptsächlech fir di grouß Kierchefester am Joer optrieden. An och hei läit de Schwéierpunkt mat eisem Lidderprogramm „Sing and Pray“ op enger méi moderner Gesangsform, mat Begleedinstrumenter, Gitaren an Percussioun.

Mir maachen eis Diren op fir jiddereen a respektéieren jidderengem säi fräie Choix fir bei eis mat ze machen:

- Ech sangen alles mat, Massen, Concert'en (sacral, profan)
- Ech sangen just gär an de Massen mat (Hochzäiten, Fester, regulär Massen)
- Ech sangen just Concert'e mat

Eis Prouwen sinn ëmmer Donneschdes owes. Mir géifen eis freeën, wann eise Sängergrupp nach géif wuessen. De Moment si mir sou em 30 Sänger.

Sidd Dir interesséiert? Da mellt lech bei de respektiven Presidenten

Chorale “Les Villageois” Contern:

**Roby Muller: RobyMuller@pt.lu
Tel: 661 51 01 17**

Chorale Sainte-Cécile Éiter-Schraasseg:

**Rosy Schmit: schmifa@pt.lu
Tel: 35 71 05**

Avis - Nuit des sports



L'objectif de cet événement, lancé sur initiative du Service Nationale de la Jeunesse et du Département Ministériel des Sports, consiste à sensibiliser chaque année le grand public et plus particulièrement les jeunes aux activités sportives.

L'année dernière 21 communes ont participé à la 'Nuit du Sport' en organisant 200 activités différentes réunissant en tout quelque 6000 participants.

Cette année, sur initiative de la Commission des Sports, la commune de Contern participera pour la première fois à la Nuit du Sport.

Cet événement avec un caractère festif se déroulera samedi le 16 mai 2015 de 17h00 à 22h00 sur le site du Complexe sportif "um Ewent" à Contern avec la participation des associations suivantes :

- AB Contern
- ACC Contern
- Club de Tennis
- Maison des Jeunes
- Service d'incendie

De plus amples informations vous seront communiquées en temps utile.

CTF Moutfort-Medingen



Am 13. November 2014 hatte die Garten- und Heimsektion Moutfort-Medingen zu einem Filmabend im großen Saal des Jugendhauses in Moutfort eingeladen. Etwa 20 Personen waren der Einladung gefolgt, obschon kein Eintrittsgeld verlangt wurde.

Der 90minütige Film beleuchtete viele bekannte und unbekannte Sehenswürdigkeiten des Großherzogtums. Die Begeisterung war groß!

Beim traditionellen Jahresabschlussessen konnte Präsident Jean-Pierre Di Genova 60 Mitglieder begrüßen. Menü: "Zopp, Fierkel mat Zalot, Geméiss a geboschte Gromperen, Dessert a Kaffi". Die Tombolalose waren im Nu vergriffen. Kein Wunder bei dem Angebot an Gewinnartikel. Eine Fotoshow, vom Ausflug nach Bingen, zusammengestellt von J.-P. Di Genova, rundete das Ganze ab.

Den gleichen Erfolg kannte der „Pappendag“ am 12. Oktober 2014. Neben dem Aperitif wurden auch Appetitanreger angeboten. Bei guter Laune wurden die letzten Neuigkeiten ausgetauscht. Man sparte nicht an Lob am Verein, da jeder eine kleine Flasche „Crémant“ als Präsent erhielt!



Text und Fotos: Ferdy Schleck

Ankündigung

Am 8. und 9. Mai findet der alljährliche Blumenmarkt in Moutfort statt (Im Hofe hinter dem Kulturzentrum)

**Freitags von 9 bis 18 Uhr
Samstags von 9 bis 15 Uhr**

Angebote: Viele Blumensorten, Gemüsepflanzen, Ampeln, kleine Sträucher, Blumenerde, usw.

Jeder Käufer erhält eine Tasse Kaffee gratis.

**Vorbestellungen bei F. Schleck
Tel.: 35 90 21**

20 Jahre Fischweiher vom „Sportfischerverein d'Route Moutfort-Medingen“ bei der „Brichermillen“



Anlaß einen eigenen Fischweiher anzulegen wurde laut, als im Ort genannt "Haff Réimech" der bei Wintringen gepachtete Weiher nicht mehr den im Kontrakt beschriebenen Bestimmungen entsprach und hier ein allgemeines Fischereiverbot ausgesprochen werden sollte. Die Verantwortlichen des Vereines bemühten sich einen geeigneten Platz zu finden, was sich als ziemlich schwierig erwies. Schließlich wurde man bei der "Brichermillen" fündig.

Am 23. Juli 1987 wurde eine Baugenehmigung vom Ministère de l'Environnement unterzeichnet vom Conseiller de direction première classe Herrn Guy Weiss unter der Referenz: 19/D/87 GW/yd. In einem Brief vom 26. Juli 1990 an das "Ministère de l'Aménagement du Territoire et de l'Environnement" wurde um eine Baugenehmigung ersucht. Eine positive Antwort erhielt der Verein am 16. April 1991 mit gewissen Auflagen. Am 27. August wurde von der "Administration des Services Techniques de l'Agriculture" eine "Permission de cours d'eau" erteilt. Die Baugenehmigung der Gemeindeverwaltung Contern wurde am 26. November unter der Referenz 55/91 erteilt. Noch konnte man den Ankauf der Grundstücke nicht in Angriff nehmen, da die richtige Vereinsstruktur dies nicht zuließ. So bedurfte es einer außerordentlichen Generalversammlung, damit der Verein den Statut einer "a.s.b.l." (Association sans but lucratif) annehmen konnte. Dies geschah am 7. Februar 1992. Im Memorial C - N. 318 vom 24. Juli wurden die neuen Statuten veröffentlicht und damit rechtskräftig. Am 21. Oktober 1992 wurden beim Notar Joseph Gloden in Grevenmacher die Akte mit den Besitzern Herrn und Frau Roger Mangen-May aus Syren, Consorts Hemmen Brüchermühle und Herrn und Frau Aloyse Ludovissy-Chary aus Syren unterschrieben. Total: 99,10 Ar, diesseits und jenseits der Syr. Von Vereinsseite unterzeichneten

der Präsident Roger Kieffer und der Sekretär Armand Neuens.



Am 25. August wurde der "Bon de Commande" an die Firma Romain Gloden aus Schengen unterschrieben und Mitte September wurden die Arbeiten in Angriff genommen, die zirka 3 Wochen in Anspruch nahmen. Teils kamen 2 Bagger und 6 bis 8 Lastwagen zum Einsatz um über 7.200 Kubikmeter Erde ab zu transportieren.

Vom 20. bis 30. August 1993 wurden vom Schmied Eugène Thill-Hilger aus Hesperingen 3 Bohrungen durchgeführt mit einer Vorrichtung seines Vaters, die um 1890 gebaut wurde. Die Maschine verbrauchte bei einem Einsatz während 8 Stunden ungefähr 8 Liter Mazout und 50 Liter Wasser.

Bohrung I : (Seite der Brichermillen) Tiefe 10,80 m
Bohrung II : (Seite Richtung Syren) Tiefe 9,80 m
Bohrung III (noch näher zu Syren) Tiefe 10,20 m.
Durchmesser der Bohrungen: 40 cm. Durchmesser der eingesetzten Rohren: 30 cm. Die Spezialbohrer wogen zwischen 60 und 90 kg.

Von Seiten des Vereines halfen hauptsächlich mit: René Adam, Roger Diederich, Aly Jung, Roger Kieffer,

20 Jahre Fischweiher vom „Sportfischerverein d' Routa Moutfort-Medingen“ bei der „Brichermillen“

Eugène Linkels, Nicolas Lorent, Armand Neuens und Arthur Weis.



Nach der Fertigstellung des Weiher wurde dieser mit Syrwasser gefüllt.

Einweihung: 3. Juni 1995. Nachdem Pfarrer Pierre Nimax die Segnung vorgenommen hatte konnten die Anwesenden einen Rundgang machen, währenddessen

Bürgermeister Edmond Rollinger und der Präsident der FLPS Gusty Graas sich bemühten einen Fisch an Land zu ziehen.

Der Weiher hat die Form einer Niere mit einer max. Länge von 75 m, einer max. Breite von 40 m und einer max. Tiefe von 1,80 m, die jedoch regulierbar ist. Die maximale Wasseroberfläche liegt bei 2.400 m². Auf dem Gelände wurden viele Sträucher und etwa 100 Bäume gepflanzt, die aus unterschiedlichen Ursachen nicht alle gediehen.



Die ganze Anlage kostete den Verein bis heute mindestens 55.000.- €.

Im März 2000 wurde der Weiher leergepumpt um den Bestand der Fische zu überprüfen, sowie den Grundboden.



Jedes Jahr werden Überschwemmungen gefürchtet. Beispiel vom 23.03.09. Nach vielen Bemühungen erhielten wir eine Genehmigung die Bohrungen zu erbeuten und so die Wasserversorgung sicher zu stellen. (10.02.2003 Ministère de Travail et de l'Emploi)



Die Gemeindeverwaltung billigte in verschiedenen Etappen die Kosten für einen elektrischen Anschluß mit der Installation einer Pumpe nach einer Zusammenkunft mit dem Schöffenrat am 23.02.2005.

Erdarbeiten wurden unter dem Impuls von Sekretär Ferdy Schleck getätigt, sowie ein Schacht errichtet nach Vorgabe von Behörden. Alphabetische Reihenfolge der Helfer: Nico Kieffer, Käthe Koewenig, Nicolas Lorent, Claude Resch, Dominique Rodrigues, Romain Willems, Christian und Nico Woltz und Christian Zimmer.

2009 wurde ein Holzboden gefertigt um ein Zelt zu installieren, was heute noch Bestand hat. 2010 wurde ein kleines „Gerätehaus“ erstellt.



Der Weiher war am 9. 12. 2010 komplett zugefroren.

20 Jahre Fischweiher vom „Sportfischerverein d'Route Moutfort-Medingen“ bei der "Brichermillen"



**Ungebetene Gäste. V.l.n.r.: Kormoran,
Graureiher, Silberreiher.**



Krebse gedeien gut

Vereinsbroschüren können Sie unter der Telefonnummer 35 90 21 bestellen. - Vereinskontakt: Präsident: Arsène Kihm 621 16 88 09.

Ferdy Schleck

Fischerclub - Generalversammlung Route Moutfort-Medingen



Natur- a Geschichtsfrënn leweschte Syrdall - Al Hausnimm an eisen Dierfer



Nachruf zur Ausstellung der NaGIS vom 30.10.-16.11.2014 in Oetringen. Die 2. Ausstellung der "Natur- a Geschichtsfrënn leweschte Syrdall" befasste sich eingehender mit diesen alten Hausnamen. Da waren rezente Fotos von insgesamt 210 Häusern zu sehen mit ihren jeweiligen Hausnamen. Davon aus Contern 43, aus Moutfort-Millbech 66, aus Medingen 23, aus Oetringen 57 und aus Schrassig 21.

All diese Häuser wurden Anfang 18. Jhdt und bis zum frühen 20. Jhdt erbaut und sind der einheimischen Bevölkerung noch heute mit ihrem Hausnamen



bekannt. Einige der ältesten Häuser seien hier genannt: "Féires", "Huemes" "Kéiffesch" in Oetringen, "Peelen", "Baaschten", "Millesch" in Schrassig, "Ënnescht Maates", "Plunnes", "Huef" in Medingen, "Hengeres", "Lisebetts", "Keels" in Moutfort u. Millbech, "Nommesch", "Schockesch", "Heeder" in Contern. Das Hauptthema der Ausstellung sollte vorerst keine Deutung der Haus- und Familiennamen sein, sondern

ein Festhalten und Lokalisieren dieser Häuser mit ihren Bewohnern von alter Zeit her. Etliche der heutigen Bewohner sind noch Nachkommen jener Familien. Viel Vorarbeit wurde bereits in unseren Dörfern von Lokalhistorikern und Einwohnern geleistet und in den Brochüren, Festschriften und Jubiläumsbüchern der Vereine zusammengetragen. Manche von ihnen leben nicht mehr, aber sie schrieben Gott sei Dank ihr Wissen vor Jahren nieder. Katasterpläne halfen uns die Häuser zu lokalisieren die Ortskundige uns angaben, bei denen ich mich hiermit noch einmal herzlich bedanke.

Am 30. Oktober war die Eröffnung der Ausstellung. Ehrengast Herr Lex Roth hielt vor vollem Saal einen interessanten Vortrag über die Bedeutung und Herkunft der luxemburgischen Haus- und Familiennamen.



Die Ausstellung "Al Hausnimm an eisen Dierfer" fand großen Anklang bei den Bürgern unserer Gemeinde und Umgegend. An allen Öffnungstagen betrachteten zahlreiche Besucher mit viel Interesse das ausgestellte Bildmaterial. Da wir nicht den Anspruch erhoben lückenlos und fehlerfrei berichten zu können, und immer noch Fragen offen bleiben, konnte jeder anhand eines "Post-it" Zettels seine Bemerkungen zu den Fotos aufschreiben und ankleben, die wir im nachhinein allesamt weiter verarbeiten werden. Auch haben wir uns sehr gefreut eine Originalwaage aus der vor Jahrzehnten im Rahmen der Neugestaltung der Hauptkreuzung abgerissenen "Epicerie" Koppes aus Oetringen geschenkt bekommen zu haben. Vielen, vielen Dank an den edlen Spender Josy Koppes. An Allerheiligen hatte der Verein in seine Ausstellung zum Aperitif eingeladen, wo sich auch wieder viele

Natur- a Geschichtsfrënn leweschte Syrdall - Al Hausnimm an eisen Dierfer

Menschen trafen und ihr Wissen austauschten. Weitere kleine Einzelheiten bereichern seitdem unsere Nachforschungen über unsere Vorfahren. Nach wie vor gilt die Bitte an alle die noch so manches Wissen über unsere Häuser und Menschen haben, es uns mitzuteilen.



Auch wird unsere Ausstellungsserie weitergeführt, und so plant der Vorstand in einer nächsten Ausstellung, vom 29.10.2015-15.11.2015, die früheren Handwerksbetriebe unserer Dörfer näher zu betrachten und zu lokalisieren. Deshalb gilt der Aufruf an alle, die noch Fotos und Wissen, oder gar Gegenstände zu diesen Betrieben haben, uns zu kontaktieren. Es wartet noch viel Arbeit auf uns um unserem Auftrag gerecht zu werden, helfen Sie uns im Herbst wieder eine interessante und lehrreiche Ausstellung auf die Beine zu stellen.

Die alten Hausnamen, die durchaus noch von den Einheimischen benutzt werden, kommen mit den neuen Zugängen immer mehr ins Vergessen. Diese Namen haften dem Haus an und wurden von ihren Bewohnern immer wieder übernommen. Es ist dies eine Tradition die es nicht nur in Luxemburg gab und gibt, sondern auch noch heute für größere Bauernhöfe in Deutschland, Österreich und in der Schweiz durchaus üblich ist.

Beim Beschäftigen mit diesen althergebrachten Hausnamen wurde mir der Reichtum bewusst den diese Nachforschungen einem preisgeben. Man taucht immer tiefer in die Dorfgeschichte ein, bekommt ein Gespür für das Leben damals. Bilder entstehen vor dem geistigen Auge. Verbindungen mit den damals lebenden Menschen zu heute werden immer klarer, denn manche alten Hausnamen

reichen bis in frühere Jahrhunderte zurück. Entweder handelt es sich um die Namen der ersten Einwohner die dieses Haus bewohnten oder bauten, oder sie offenbaren deren Situation oder Beschäftigung, einige beziehen sich sogar auf die Vogteien des späten Mittelalters, das sind die unfreien Höfe der Leibeigenen. Sie waren im Besitz der hier lebenden Herrschaften, wie z. B. u. a. auf Schloss Schrassig und Schloss Contern. Manche Namen beziehen sich auf geografische Lagen oder Flurnamen, andere auf den Beruf oder eine Charaktereigenschaft. Öfters ist auch der Vorname des Inhabers Ausgangspunkt des Hausnamens. Anhand der Hausnamen kann man ganze Familien genealogisch erfassen. Des Öfteren heiratete ein von auswärts kommender Mann in das Haus der Frau ein und übernahm somit den Namen des Hauses welcher der Frau anhaftete. Der Hausname steht fast immer in Verbindung mit einer bestimmten



Familie, die über Generationen hinweg, auch mit anderen Namen in diesem Haus lebte. So schreibt Herr Schumacher treffend zu den alten Hausnamen in Hesperingen: "Dies ist durchaus vergleichbar mit der Stammesangehörigkeit einiger östlicher oder afrikanischer Länder."

Haus- und Familiennamen die bis in frühere Jahrhunderte zurückreichen erzählen uns Lokalgeschichte, die zwar meist nicht mehr mit den Namen in Verbindung gebracht werden, oder aber ganz einfach vergessen wurden. Es ist die Aufgabe eines Geschichtsvereines, diese Hausnamen nachzusuchen, von kompetenter Seite erklären zu lassen und weiter zu geben. Sie sollten erhalten bleiben, spiegeln sie doch Ortsgeschichte wider, in ihnen "lebt" die Seele

Natur- a Geschichtsfrënn leweschte Syrdall - Al Hausnimm an eisen Dierfer

des Dorfes. Und somit möchte ich hier wiederholen, was ich schon bei der Eröffnung unserer Ausstellung gesagt habe: Eine große Bitte ergeht an unsere Gemeindeverantwortlichen bei jedem Abriss eines alten Hauses oder Hofes das einem neuen Gebäude an selber Stelle weichen muss, doch bei der Erteilung der Baugenehmigung die Auflage zu machen, dem neuen Gebäude den alten Hausnamen zu überlassen und nicht irgend einen Fantasienamen wie es leider in neuerer Zeit üblich ist, der nichts mit unserem Lokalkolorit am Hut hat. In den Statuten der "Natur- a Geschichtsfrënn leweschte Syrdall asbl" ist nicht umsonst vermerkt:

I. Kapitel Art. 2. ... -D'Natur- a Geschichtsfrënn leweschte Syrdall, Association sans but lucratif, setze sech a fir den Erhalt an d'Dokumentatioun vun der Natur an den historesche Begebenheeten an der Gemeng Conter, dat heescht zu Conter, Éiter, Méideng a Mutfert an doriwwer eraus och fir all historesch Begebenheet, déi iwwert den Territoire vun der Gemeng Conter eraus geet, déi awer am Zesammenhang mat den Uertschaften aus der Gemeng Conter steet. - d'Realiséiere vun engem Dokumentatiounszenter an d'Erstelle vun engem Archiv vun der Lokalgeschichte an der Genealogie vun den Awunner vu Conter, Éiter, Méideng a Mutfert, - d'historesch Erënnerung an, a vun der Gemeng Conter wakreg ze halen an esouwuel d'Bierger wéi och d'Gäscht vun der Gemeng Conter heivunner ze informéieren an ze interesséieren. ...

Suzette Schmit-Lehnertz



Frënn vum 3ten Alter

Am Kader vun der GV de 04.03.2015 am C. C. ZU Eiter vun den Frënn vum 3ten Alter aus der Gemeng Contern sin eng Réih Memberen fir hiren 70, 75, 80, 85 an ...Gebuertsdag" geieert gin.



Natur- a Geschichtsfrënn Ieweschte Syrdall

“Ohne gründliches Wissen um seine
Geschichte kann kein Volk bestehen.”
Horst Köhler, früherer deutscher Bundespräsident

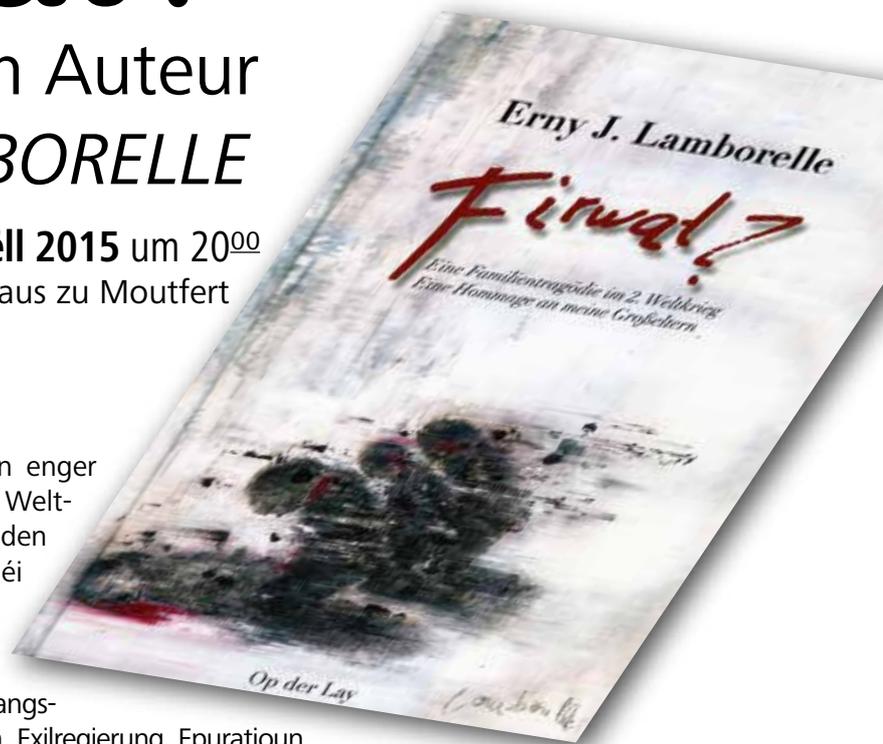


NATUR- & GESCHICHTSFRËNN
IEWESCHTE SYRDALL
ASBL

"Firwat?"

Liesung mam Auteur
Erny J. LAMBORELLE

Dënschdes, den **28. Abrëll 2015** um 20⁰⁰
am Festsall vum Jugendhaus zu Moutfert



Firwat? ass eng Schicksalsgeschichte vun enger
Éisleckerfamill während dem zweete Welt-
krieg. Duerch intensiv Recherchen weist den
Auteur eis en detailléierten Abléck an déi
schwéier Zäit vu senger Famill.

Dëst Buch liwwert ganz vill Informa-
tionen awer och Froen iwwer Zwangs-
rekrutierung, Widderstand, Kollaboratioun, Exilregierung, Epuratioun.

Mä et geht och ëm Themen wéi Vergiessen, Verzeihen an Traumabewältegung.

"Firwat?" Diese Frage stellt sich bei der dramatischen Geschichte einer luxemburgischen Großfamilie im Zweiten Weltkrieg. Dabei werden die völlig unterschiedlichen Schicksale von drei zwangsrekrutierten Söhnen, sowie die Folter und Hinrichtung von Vater Ernest und seiner zwei ältesten Söhne geschildert. Im Mittelpunkt steht die Mutter Marie, die mit ihren vier minderjährigen Kindern über einen Monat lang mitten unter SS-Soldaten im eigenen Haus überleben musste...

“Ein Volk, das sich nicht an seine Geschichte erinnert,
ist dazu verurteilt, sie erneut durchleben zu müssen.”
George Santayana (1863-1952), US-amerikanischer Philosoph und Schriftsteller

Org. Natur- a Geschichtsfrënn Ieweschte Syrdall asbl zes. mat Enrôlés de force an US Veterans Friends, Luxembourg

Natur- a Geschichtsfrënn Ieweschte Syrdall

Generalversammlung vun de Natur- a Geschichtsfrënn Ieweschte Syrdall asbl.

Méindeg, 20. Abrëll 2015 um 20.00 Auer

am Festsall vum Jugendhaus zu Moutfert

Virtrag vun der Mme Doevener iwwer déi réimesch Ausgruewungen op "Dëschtelratt"
zu Conter mat Slide Show vum Site

Aufruf an alle Einwohner der Gemeinde

Die "Geschichts- a Naturfrënn vum Ieweschte Syrdall" freuen sich über sämtliche ihnen zur Verfügung gestellten Materialien. Sollte ein Haushalt aufgelöst werden, bitte schmeißen Sie nichts weg, seien es alte Fotos, Landkarten, Dokumente, Zeitungsberichte, diese Dinge werden kopiert und archiviert. Auch Bücher und alte Gebrauchsgegenstände sollen für die Nachwelt aufbewahrt werden.

Bitte kontaktieren Sie eines unserer Vorstandsmitglieder:

Suzette Schmit-Lehnertz tel. 35 93 06/621 496 546

Ari Arrensdorff tel. 621 198 134

Klein-Moretti Michèle tel. 35 00 15/661 35 06 28

Lorent Joseph tel. 35 83 87/691 45 78 48

Schiltz Fernand tel. 661 35 06 28

Schmit Marco tel. 621 153 437

Club Senior Syrdall



Entstehung

Die Syrdall Heem a.s.b.l. wurde 1989 gegründet. Sie bietet Hilfs- und Pflegeleistungen zu Hause an. Sie empfängt in ihrer Autonomie beeinträchtigte Personen in ihren 3 Tagesstätten und stellt den Personen Ü50 die Dienste seines „Club Senior“ zur Verfügung.

Leitung

Die Führung wird gewährleistet durch ein „Comité de Gérance“, dem folgende Personen angehören: M. Fabio Secci, Dr Jean-Marie Mangen, Mme Jacqueline Reiter, M. Nicolas Schlammes. Der Verwaltungsrat besteht aus den Vertretern folgender 10 Gemeinden: Betzdorf, Bous, Contern Dalheim, Lenningen, Niederanven, Sandweiler, Schuttrange, Waldbredimus, Weiler-la-Tour.

Pflegeleistungen und Personal

Das Syrdall Heem beschäftigt Berufsgruppen mit unterschiedlichen Fachkompetenzen. Die spezifische Behandlungspflege nach Arztverordnung wird durch Fachpflegepersonal gewährleistet. Außer der vom Arzt verordneten Behandlungspflege werden Leistungen, die im Pflegeplan der Pflegeversicherung gewährt wurden, erbracht. Die Pflege enthält z.B. Leistungen wie Hilfsmaßnahmen bei der täglichen Hygiene, bei der Fortbewegung oder der Ernährung. Zudem kann eine Pflegeperson den Klienten zu Besorgungen außer Hauses begleiten oder ihm zu Hause bei individuell zugeschnittenen Aktivitäten Gesellschaft leisten.

Alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter engagieren sich mit dem Ziel, den Klienten ein angenehmes Leben zu Hause zu ermöglichen, auch wenn sie in ihrer Autonomie eingeschränkt sind.

Tagesstätte (Foyer de Jour)

Der Besuch der Tagesstätte in Sandweiler, Niederanven oder Remich trägt in wirksamer Weise zum Verbleib des Klienten in seinem Zuhause bei. Ein strukturierter Tagesablauf mit Begegnungen und Aktivitäten motiviert und lässt die Lebenslust wieder erwachen. Ein speziell qualifiziertes Team aus Pflegekräften, Erziehern und Ergotherapeuten entlastet Angehörige und lässt sie in der Gewissheit leben, dass ihr Familienmitglied in kompetenten Händen ist.

Club Senior Syrdall



Palliativpflege

Ein gut ausgebildetes Pfliegeteam steht für fachkompetente Palliativpflege zur Verfügung.

Kooperation

Syrdall Heem ist seit fast 13 Jahren Teil vom Pfliegenetz HELP und arbeitet fortwährend mit dessen Mitgliedspartnern zusammen. Das Ergebnis sind hohe Qualitätsstandards auf nationaler Ebene, die allen Kunden zugutekommen.

25-Jahresfeier

Am 22. Oktober 2014 fand im „Loisi“ in Niederanven eine große Geburtstagsfeier zum 25-jährigen Bestehen des Syrdall Heem statt, an der zahlreiche Klienten und ihre Angehörigen teilnahmen. Zu den besonderen Gästen zählten das erbgrossherzogliche Paar, der Kammerpräsident Mars di Bartolomeo, alle Verantwortlichen der Mitgliedsgemeinden, die Partnerorganisationen und die Presse. Das erbgrossherzogliche Paar wurde von Fabio Secci, Präsident der Syrdall Heem a.s.b.l., und der ältesten Klientin der Tagesstätten in Empfang genommen. Das Festprogramm war abwechslungsreich und fand großen Anklang. Ein Film, der eigens zum 25-jährigen Bestehen produziert wurde, informierte anschaulich über die aktuelle Arbeit des Syrdall Heem.¹ Zur Feier des Tages führten anschließend Klienten der Tagesstätten einen Sitztanz auf.

Die Festreden hielten Fabio Secci, Raymond Weydert, Bürgermeister von Niederanven, Paul Bach, Präsident von HELP und Mars di Bartolomeo,

¹ www.help.lu nach Eingabe von „Syrdall Heem“

Kammerpräsident. Die Redner machten deutlich, dass die Erfolgsgeschichte des Syrdall Heem auf die gute Zusammenarbeit aller Beteiligten zurückzuführen sei. Fabio Secci dankte den Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Syrdall Heem für ihren dauerhaften und engagierten Einsatz zum Wohl der Klienten.

Anschließend schnitten die Redner zusammen mit dem erbgrossherzoglichen Paar den Geburtstagskuchen an und verteilten ihn an die Anwesenden. Die Gäste nahmen gerne die Gelegenheit wahr, einige Worte mit dem Erbgroßherzog Guillaume und der Erbgroßherzogin Stéphanie de Lannoy, zu wechseln. Die warmherzige Ausstrahlung des Paares machte die Gespräche zu einer besonderen Begegnung. Das Fest wird den Teilnehmerinnen und Teilnehmern in allerbesten Erinnerung bleiben.

Aussicht

Auch in Zukunft wird das Syrdall Heem sich in aller Professionalität um das Wohl seiner Klienten sorgen. Dabei werden der Qualitätsentwicklung und der kontinuierlichen Fortbildung hohe Priorität eingeräumt. Ein Schwerpunkt wird die Betreuung von Personen mit Demenz sein. In diesem Zusammenhang kommt der fachkundigen Beratung und Unterstützung betreuender Angehöriger besondere Bedeutung zu. Um den Anforderungen der Zukunft gerecht zu werden, ist geplant, das Angebot des Syrdall Heem auszubauen.

Adresse der Hauptverwaltung

Syrdall Heem a.s.b.l.

6, Routscheid

L-6939 Niederanven

Telefon: 34 86 72

Club Senior Syrdall



In der Galerie bei der Kierch in Kehlen hatten am 16.1.2015. der Club Senior Kielen und Syrdall zur Info-Konferenz mit Pascale Goldenberg eingeladen, verbunden mit einer Scheckübergabe. Die über 50 Anwesenden haben ihr Kommen nicht bereut.

Pascale Goldenberg, eine bekannte Textilkünstlerin aus Freiburg, ist die Initiatorin und Verantwortliche des Stickprojektes in Afghanistan. Sie versteht es, ihr Engagement und ihre Begeisterung an andere weiterzugeben mit ihren Vorträgen, Infobriefen und persönlichen Kontakten. Das Stickprojekt ist konkrete Hilfe zur Selbsthilfe für afghanische Familien; ausführliche Informationen dazu gibt es auf www.guldusi.com. Die Quadrate werden inzwischen in vielen europäischen Ländern verkauft, sie laden zur Weiterverarbeitung und zum Zeugnis der Begegnung von zwei Kulturen.

Vor 10 Jahren begann Milly Friederes bei Gelegenheit von Ausstellungen gestickte Quadrate in der Galerie bei der Kierch in Kehlen für dieses Hilfsprojekt zu verkaufen. Mit Josée Scheller zusammen wurde 2007 der „Handarbeitstreff Club Senior Kielen“ gegründet. Immer wieder wurden kleine oder größere Summen für das Stickprojekt überwiesen. Ein erster Scheck mit dem Erlös aus den Jahren 2009 und 2010 wurde in Wilwerwiltz überreicht, mit Unterstützung der Verantwortlichen des Internationalen Quiltfestivals, wo viele das Projekt entdeckten.

Der aktuelle Scheck, der symbolisch überreicht wurde, ist auf die vergangenen 2 Jahre beschränkt. Er setzt

sich aus 2 Teilen zusammen: dem Erlös der Stickereien und den Spenden.

Zu den Spenden sei bemerkt, dass das Geld von Mitgliedern des Handarbeitstreffs erarbeitet, nicht erbettelt wurde. Bei Veranstaltungen wurde der Erlös von den Objekten, welche genäht, gebastelt oder gewebt waren, teils mit eingearbeiteten afghanischen Quadraten, für das Stickprojekt gespendet.

Sehr wertvoll war die gute Zusammenarbeit mit vielen Gleichgesinnten, die bei verschiedenen Veranstaltungen mitgewirkt haben, allen gilt ein herzlicher und aufrichtiger Dank:

- Den Verantwortlichen der Gemeinde Kehlen und
- des Club Senior Kielen und Syrdall
- den Organisatoren des Quiltfestivals aus Wilwerwiltz,
- den Verantwortlichen der Beckericher Mühle und des Bauernmuseums aus Peppingen,
- dem Lehrpersonal der Kehlener Zentralschule,
- den „Fraen a Mammen“ aus Keispelt,
- den Organisationen aus Bartringen,
- der Webgruppe der Handweberei Lily Weisgerber aus Contern
- des „Patchwork Hesper“,
- allen Mitarbeitern des Handarbeitstreffs aus Kehlen und dem Syrdall.

Am Resultat ist ersichtlich, dass der Club Senior 50+ an aktiv Kielen seinen Namen zu Recht trägt.

Die Summe des Schecks aus 2013/2014, welcher am 16.01.2015 in der Galerie bei der Kierch in Kielen überreicht wurde, beträgt

2757 € für Spenden + 10254 € für Stickereien, insgesamt 13011 €.

Iwwerreechung vun selwer gestreckten Decken un d'Besucher vum Foyer de jour Sandweiler

De Handaarbechtstreff vum Club Senior Syrdall huet och d'Joer nees fläisseg Decken gestreckt.

An des Kéier konnten sech d'Leit aus dem Foyer de jour Sandweiler, iwwer d'ese Kaddo freeën.

D'Dammen vum Handaarbechtstreff, vertraueden duerch d'Germaine Stirn an d'Traudl Wagner, sinn Donneschdes, den 27.11 nomëttes komm, an hunn all Besucher perséinlech eng Decken iwwerreecht, die sech all immens iwwer dese léiwe Geste gefreet hun.

Dono ass nach bei Kaffi a selwer gebake Kichelcher gepotert an den Nomëtteg gemittlech ausklénge gelooss ginn.



„Café des âges“: mehr als ein Kaffee...



Am Montag, 10. November 2014 fand in Zusammenarbeit mit dem RBS-Center fir Altersfroën und der „Maison des Associations“ zum ersten Mal das „Café des âges“ in der Seniorie Ste Zithe in Contern statt.

„Café des âges“ ist ein Ort wo Menschen zusammen sprechen, wo Teilnehmer aller Altersgruppen zusammenkommen, um in einer gemütlichen und freundlichen Atmosphäre über die Beziehung zwischen den Generationen und ihre Zukunft zu diskutieren.

Zu den angestrebten Zielen der lokalen Partner und der politischen Verantwortlichen gehörten unter anderem die Förderung einer mündigen Bürgerschaft, die Vereinfachung des interkulturellen und intergenerationellen Dialogs auf kommunaler Ebene, sowie die Entwicklung konkreter Handlungsansätze auf lokalem Niveau.

Dieser mehrsprachige Diskussionsnachmittag (Luxemburgisch, Französisch und Portugiesisch) fand innerhalb von Kleingruppen in einem geselligen Rahmen und mit dem Ziel statt, soziale Kontakte zu knüpfen, individuelles Engagement anzuregen und die Gruppendynamik hervorzuheben. Teilnehmer aller Altersgruppen hatten sich versammelt um das Verhältnis zwischen den Generationen und die Beziehungen zwischen den unterschiedlichen Kulturen zu diskutieren. Unterschiedliche Debatten zu den Themen „Zusammenleben“ haben an diesem Nachmittag stattgefunden. Jeder konnte frei sprechen und jedem wurde zugehört.

Der so angeregte Dialog an den verschiedenen Tischen erlaubt es, Vorurteile abzubauen und Lösungsansätze, die das Zusammenleben in der Gemeinde fördern, zur Sprache zu bringen.



Le service de proximité du CIGR Syrdall

Contern - Niederanven - Sandweiler - Junglinster

Une assistance à domicile
pour personnes à partir de 60 ans
et pour personnes dépendantes

Der Nachbarschaftsdienst des CIGR Syrdall

Contern - Niederanven - Sandweiler - Junglinster

Eine Unterstützung im Alltag
für Menschen ab 60 Jahren
und für hilfsbedürftige Personen



Zone Industrielle Scheidhof, L-5280 Sandweiler

Tel. 26 35 04 81

Öffnungszeiten:

Montag bis Donnerstag von 08.00 bis 17.00 Uhr

Freitag von 08.00 bis 16.00 Uhr

E-mail: syrdall@cigr.lu - www.cigrsyrdall.lu

MWSI LU 1999 6102 397

Natur- a Vogelschutzverein Ieweschte Syrdall



Treffpunkt: jeweils 9h Parking Fußballplatz
Uebersyren (Außer 22.08.2015 Uhrzeit
19.30 h)

Anmeldung erforderlich bei:
Jim Schmitz SMS/Tel. 621293695
oder Mail j.p.schmitz@luxnatur.lu

Hunde sind leider nicht zugelassen

10.05.2015: Geführte Wanderung
"Vogelstimmen-Was singt denn da?"

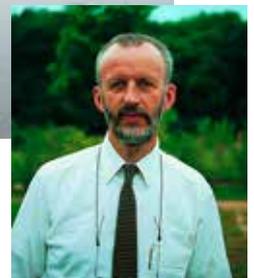
07.06.2015: Geführte Wanderung
"Brutvögel-Was brütet denn da?"

19.07.2015: Vogelberingung für Jugendliche
(Eltern sind natürlich auch willkommen)

22.08.2015: Geführte Wanderung
"Schlammwiss by Night"
(Treffpunkt 19.30h Parking Fußballplatz
Uebersyren)

30.08.2015: PORTE OUVERTE
"Schlammwiss-birdringingstation"

04.10.2015: WORLD BIRDWATCHDAY



**Auf Anfrage werden auch Führungen für Schul-
klassen oder interessierte Gruppen angeboten
(Tel 621 293 695)**

**Weitere Infos auf FB Birdringingstation
Schlammwiss**

Fest vum 3. Alter



Fuesend Frënn vum 3. Alter

Ufank Februar ass och bei den Frënn vum 3. Alter Fuesend gefeiert gin, dobei hun d'Verwurrelter an Fuesendkichelcher mat Kaffi an aneren Kuch net därfe feelen.

Den Här Jung Marcel vun Schëtter ass mat énger Gamme Seefen an d'Porte ouverte komm. Séng Seefen produzéiert den Här Jung selwer aus natiirlechen Produien.



Natur a Geschichtsfränn leweschte Syrdall



Foto: Jim Schmitz

<http://www.mein-schoener-garten.de/de/gartenpraxis/ziergarten/bauanleitung-nistkasten-selber-bauen-44672>

(Quelle: mein schöner Garten)

Vögel finden heutzutage immer weniger Nistmöglichkeiten. Mit Nistkästen im Garten können Sie daher einen aktiven Beitrag zum Vogelschutz leisten.

Um vielen verschiedenen Vogelarten in Ihrem Garten eine Heimat zu bieten, können Sie Nistkästen mit unterschiedlich großen Einschluflöchern anbringen. Hängen Sie sie aber nicht allzu dicht, damit die Vögel einen freien Anflug auf ihren Nistplatz haben – bei einer Gartengröße von 400 Quadratmetern sind vier bis fünf Kästen mit 8–10 Metern Abstand ausreichend.

Artenspezifische Nistkästchen

Jeder Vogel bevorzugt eine andere Art von Nistkästen. So nisten Blau-, Sumpf-, Tannen-, und Haubenmeise genauso wie Feldsperlinge gerne in einem Standardkasten mit etwa 25x25x45 cm Abmessung und einem kleinem Einflugloch von 27 mm Durchmesser. Das gleiche Modell mit etwas größerem Loch (ca. 32–35 mm) können Sie Kohlmeise, Hausperling, Gartenrotschwanz oder Kleiber anbieten. Bachstelzen, Grauschnäpper oder Hausrotschwänze hingegen beziehen lieber sogenannte Halbhöhlen: Das sind Kästen in einem Ausmaß von etwa 25x25x30 cm, die kein Einflugloch, sondern einfach eine halb offene Vorderwand haben. Es gibt außerdem spezielle Baumläuferhöhlen, Spatzenhäuser, Mauersegler-Nistkästen, Schwalben-Lehmbauten oder Schleiereulenkästen.

Ein Nistkasten kann an Mauern, Garagen, Balken, unter Dächern oder an Giebeln und natürlich in Bäume gehängt werden. Achten Sie jedoch darauf, dass Sie gerade bei jungen Bäumen nicht einfach einen Nagel in die Rinde schlagen, der dann rostet und dem Baum schadet. Besser ist es, einen

Drahtbügel über einen Ast zu hängen. Damit dieser die Rinde nicht einschneidet, ummantelt man ihn am besten mit einem Stück Gartenschlauch.

Wichtig ist auch, dass das Einflugloch in die richtige Richtung zeigt, nämlich nach Südosten oder Osten, da der Wind in der Regel aus westlicher oder nordwestlicher Richtung kommt. Außerdem sollte das Einflugloch leicht nach vorne geneigt sein, damit es nicht hineinregnen kann. Ideal ist ein Platz unter einer schattigen Baumkrone, da sich das Vogelquartier sonst in der prallen Mittagssonne stark aufheizt.

Für weitere Informationen, Bestellungen von Nistkästen, steht Ihnen gerne der Natur a Vogelschutzverein leweschte Syrdall-Sektion von N&E Tel 621 293 695 Jim Schmitz) zur Verfügung.

Stärken Sie den Naturschutz und werden Sie Mitglied durch Überweisen von 12 Euros Jahresbeitrag auf das Konto CCP LU 64 1111 0947 7405 0000 (Vermerk Mitgliederbeitrag 2015)

Nationaler Tag des Baumes 2014 Pflanzung von 12 Obstbäumen in Mensdorf, Gemeinde Betzdorf

Pressemitteilung 29.11.2014

Im Rahmen des Nationalen Tag des Baumes 2014 pflanzten die SIAS-Gemeinden am 29.11.14 mit der tatkräftigen Unterstützung der Umweltministerin Frau Dieschbourg in Mensdorf im Flur 'Wangert' zwölf hochstämmige Obstbäume mit regionaltypischen Sorten. Diese gemeindeeigene Fläche liegt inmitten einer typischen Bongertengegend am Ortsrand von Mensdorf in Südlage, so dass einer guten Obstqualität nichts im Wege steht.

Ein Schwerpunkt der Naturschutzprojekte des Gemeindesyndikates SIAS liegt seit über 20 Jahren im Schutz und der Erhaltung von Hochstamm-Obstwiesen, den sog. Bongerten.

Die Obstbäume prägen das Landschaftsbild der acht Partnergemeinden des SIAS maßgeblich. Im Rahmen der Biologischen Station – Naturzenter SIAS werden nicht nur Obstbäume gepflanzt und Altbestände gepflegt. In den letzten Jahren wurde besonderes Augenmerk auf die Erhaltung der traditionellen regionalen Obstsorten gelegt. Die Sorten der Altbäume in den Bongerten werden bestimmt und in einer Datenbank erfasst. Gleichzeitig werden seltene Obstsorten aus der Region auf junge Bäume veredelt, um sie erneut auspflanzen zu können. So wird ein wichtiges Kulturerbe der Region bewahrt.

Die Biologische Station-Naturzenter SIAS

Das Syndicat intercommunal à vocation multiple SIAS ist bereits seit 1989 im kommunalen Naturschutz aktiv. Dazu gehören in den acht Mitglieds- und Partnergemeinden (Betzdorf, Contern, Frisange, Junglinster, Niederanven, Sandweiler, Schuttrange und Weiler-la-Tour) zum Beispiel die Neupflanzung und Erhaltung von Bongerten, Pflanzung von Hecken, Kopfweiden, Pflege der Hecken und Einzelbäume, Anlage von Kleingewässern usw.

In enger Zusammenarbeit mit der Natur- und Forstverwaltung sowie natur&émwelt / Fondation Hëllef fir d'Natur werden die Naturschutzprojekte im Rahmen der Biologischen Station-Naturzenter SIAS realisiert. Auf diese Weise können im Auftrag des Nachhaltigkeitsministeriums und der SIAS-Gemeinden zahlreiche Artenschutzprogramme und Aktionspläne auf regionaler Ebene umgesetzt werden und eine Beratungsstelle Naturschutz für die Gemeinden, die Landwirte und die Bevölkerung sicher gestellt werden.



contact:
Marc THIEL, Doris BAUER, Simone FELTEN
Biologische Station-Naturzenter SIAS
5, rue de Neuhaeusgen
L-2633 Senningerberg
Tél: 34 94 10 25, -26, - 27
Mail: sias@sias.lu

Journée nationale de l'arbre 2014 Plantation de 12 arbres fruitiers à Mensdorf, Commune de Betzdorf

Communiqué de presse 29.11.2014

Pour la journée nationale de l'arbre 2014, les communes partenaires du SIAS ont décidé de contribuer au maintien de nos vergers en plantant 12 arbres fruitiers haute-tige de variétés régionales. Cette plantation avait lieu à Mensdorf, samedi 29 novembre, au lieu dit 'Wangert', sur un terrain de la commune, situé à proximité du village et où se situent également d'autres vergers. Un emplacement exposé sud et bien ensoleillé afin que les futurs fruits soient d'une excellente qualité. La Ministre de l'Environnement, Mme Dieschbourg, a assisté à la plantation.

Depuis plus de 20 ans, le syndicat intercommunal SIAS travaille sur des projets de conservation de la nature et notamment sur la restauration et la mise en valeur de nos vergers.

Les paysages de nos huit communes partenaires sont façonnés par l'homme et ses espaces de vergers avec arbres fruitiers à haute-tige. La station biologique - Naturzenter du SIAS avec son centre de conservation de la nature (Naturzenter) ne fait pas que planter de jeunes arbres fruitiers et entretenir les anciens fruitiers. Ces dernières années, les travaux se sont aussi concentrés sur la conservation et la restauration des variétés de fruits locales et historiquement traditionnelles.

Ces anciennes variétés de nos campagnes, trouvées lors de sorties sur le terrain, sont répertoriées et insérées dans des bases de données. De plus, elles sont greffées sur de jeunes arbres, afin de les multiplier et de pouvoir les replanter dans le milieu naturel par la suite. Nous contribuons par-là, à la conservation de notre patrimoine culturel.

La station biologique - Naturzenter SIAS

Depuis 1989, le Syndicat intercommunal à vocation multiple SIAS contribue à la protection de la nature au niveau communal. Ses projets sont par exemple des plantations de nouveaux arbres au sein de ses huit communes membres ou partenaires (Betzdorf, Contern, Frisange, Junglinster, Niederanven, Sandweiler, Schuttrange und Weiler-la-Tour). Il réalise aussi l'entretien ou la mise en place de haies, de saules, d'étangs et autres travaux qui contribuent à la conservation du milieu naturel. En étroite collaboration avec l'administration de la nature et des forêts et

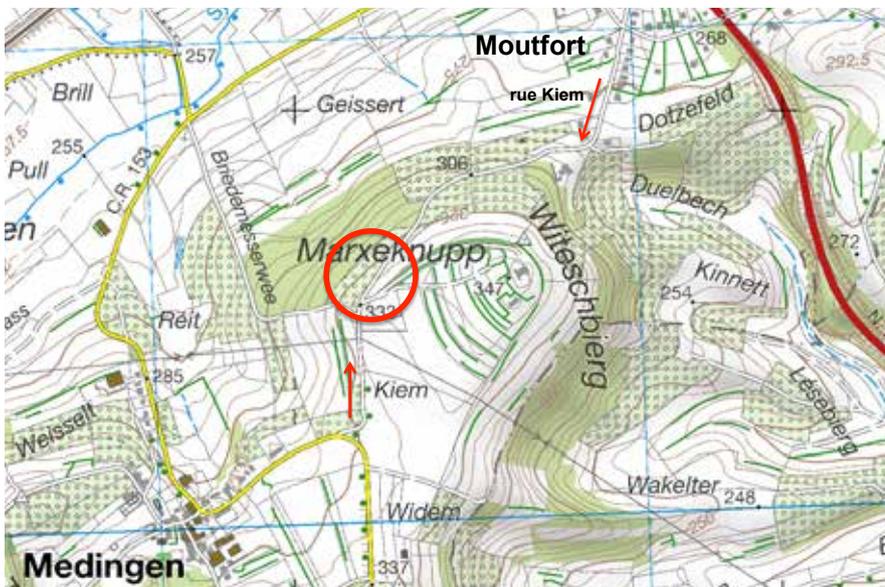
avec la fondation natur&ëmwelt/Fondation Hëllef fir d'Natur, de nombreux projets de conservation sont réalisés par la station biologique du SIAS. Sous la direction du ministère du développement durable et des administrations communales, des programmes de conservation d'espèces peuvent être menés sur le terrain, tout comme la mise en place de plans d'action nationaux au niveau local. Il constitue également un point de conseil pour les questions sur la protection de la nature pour les communes, les agriculteurs et les acteurs locaux.



Die Biologische Station – Naturzenter SIAS veranstaltet im Frühjahr 2015 einen Obstbaumschnittkurs

La taille des arbres fruitiers: Cours pratique proposé par la Station Biologique-Naturzenter SIAS 2015

Obstbaumschnittkurs Medingen 21.03.2015, 14.00 Uhr



Hochstämmige Obstbäume sind langlebige Gehölze, die bei guter Pflege eine lange Lebensdauer erreichen und reichlich Ertrag bringen. Der fachgerechte Obstbaumschnitt ist eine wichtige Voraussetzung für gesunde Bäume und schmackhaftes Obst. Die Kurse behandeln das fachgerechte Pflanzen der Obstbäume, die verschiedenen Schnitttechniken wie Pflanzschnitt, Erziehungschnitt und Erhaltungschnitt.

Eine Anmeldung zu den Kursen ist nicht erforderlich.

Für weitere Informationen: Tel.: 34 94 10 27 (Biologische Station SIAS)

Samstag, 21. März 2015 um 14.00 Uhr in Medingen, 'Marxeknupp'

Anfahrt: In Medingen Richtung Dalheim, am Ortsausgang den ersten Feldweg rechts nehmen. Oder über Moutfort, rue Kiem in Richtung Medingen

Organisation: Biologische Station-Naturzenter SIAS in Zusammenarbeit mit natur&émwelt

Kursleitung: Doris Bauer

Les arbres fruitiers à haut tronc sont des boisements anciens qui peuvent, si ils sont bien soignés, apporter suffisamment de fruits toute leur vie. La santé de ces arbres fruitiers et la qualité de leurs fruits dépendent largement de la technique de taille qui leur est appliquée.

Les cours s'axent autour des techniques d'arboriculture fruitière: de la mise en terre des arbres aux différentes techniques de taille, les tailles de formation et les tailles d'entretien.

Une inscription au cours n'est pas nécessaire.

Pour d'avantage d'information veuillez contacter la Station Biologique par tél.: 34 94 10 27

Samedi, 21 mars 2015, 14h00 à Medingen, lieu-dit 'Marxeknupp'

Accès: À Medingen direction Dalheim, veuillez prendre le premier chemin vicinal à gauche. Ou à partir de Moutfort vers la rue du Kiem.

Organisation: Station Biologique-Naturzenter SIAS, en collaboration avec natur&émwelt

Responsable du cours: Doris Bauer

SIAS Syndicat intercommunal à vocation multiple - SIAS-NEWS

Am Donnerstag, den 29. Januar 2015 fand die jährliche Abschlussfeier des SIAS statt. Bei dieser Gelegenheit wurden verdienstvolle Mitglieder und Mitarbeiter verabschiedet.

John Breuskin Präsident des SIAS, sowie Fernand Schiltz für ihren langjährigen Einsatz als Mitglieder des Vorstandes.

Die Mitarbeiter Jeannot Poirret und Nic Olinger die ihren verdienten Ruhestand antreten.

Einstimmig wurde Nicolas Welsch als neuer Präsident gewählt. Die Gemeinde Contern wird in Zukunft durch Ari Arrensdorff und Guy Lorent im SIAS-Vorstand vertreten sein.



Seit dem 5. Januar 2015 befindet sich die Verwaltung des SIAS in ihren neuen Räumlichkeiten in der Conterner Industriezone „Weiergewan“ (Halle des technischen Dienstes der Gemeinde Contern).

Die neue Adresse ist: 24, rue Edmond Reuter
L-5326 Contern Tél: 26 78 59 76

Tipps und Informationen für Gewässeranrainer

Conseils et informations pour les riverains

Weltwassertag 2015

Seit 1993 wird von den Vereinten Nationen am 22. März der Weltwassertag ausgerufen. Überall in der Welt ist dies die Gelegenheit das Wasser in den Mittelpunkt verschiedenster Aktivitäten und Veranstaltungen zu setzen.

Aus diesem Anlaß lädt die Flusspartnerschaft Syr am **22. März** zu einer **geführten Wanderung durch das Naturschutzgebiet Kelsbaach** ein. Der Treffpunkt ist um 14:30 bei der „Deisermillen“ (Parkplatz an der N.10 zwischen Grevenmacher und Machtum).

Am 17. März werden für die Kinder der Maison Relais in Manternach und am 24. März in der Maison Relais in Biwer Wasserexperimente angeboten.

In Junglinster findet am **19. März** ein Kolloquium zum Zustand der Ufer und Uferbereiche, die aktuelle Gesetzgebung sowie Konzepte und Beispiele zu deren Schutz statt.

Mehr Informationen zum Programm des Weltwassertages finden Sie auf der Internetseite **www.flusspartnerschaften.lu**

Die Flusspartnerschaft Syr ist ein Zusammenschluss aller Akteure, die die Qualität des Wassers und des Lebensraumes „Fluss“ auf direkte oder indirekte Weise beeinflussen. Es sollen die Probleme erkannt und gemeinsam Lösungen erarbeitet werden, zusammengefasst in einem Aktionsplan. Es handelt sich um ein offenes Portal, zu dem alle Bürgerinnen und Bürger des Einzugsgebietes zur aktiven Teilnahme eingeladen sind.

Journée mondiale de l'eau 2014

Depuis 1993, les Nations Unies ont déclaré le 22 mars „Journée mondiale de l'eau“. Partout dans le monde, ce jour est consacré à des activités et des manifestations relatives à l'eau.

A l'occasion de cette Journée, le partenariat de cours d'eau Syre organise le **22 mars** une **randonnée guidée dans la zone protégée Kelsbaach**. Le départ est prévu vers 14h30 près du lieu-dit „Deisermillen“ (parking sur la N10 entre Grevenmacher et Machtum).

Le 17 et le 24 mars les enfants des Maisons Relais de Manternach et de Biwer auront l'occasion de découvrir l'eau par l'expérience et le jeu.

Le 19 mars aura lieu à Junglinster, un colloque sur l'état des berges de nos cours d'eau, sa réglementation, son entretien et sa protection.

Vous trouvez plus d'informations sur le programme prévu dans le cadre de cette journée sur le site internet: **www.flusspartnerschaften.lu**

Un partenariat de cours d'eau Syr rassemble tous ces acteurs ayant un impact direct ou indirect sur la qualité de l'eau et du biotope, en vue d'identifier, par le dialogue, les problèmes et de trouver ensemble des solutions. Un comité de rivière a déterminé les thèmes à traiter au cours du projet. Ces thèmes ont été abordés par différents groupes de travail afin d'élaborer un plan d'action.

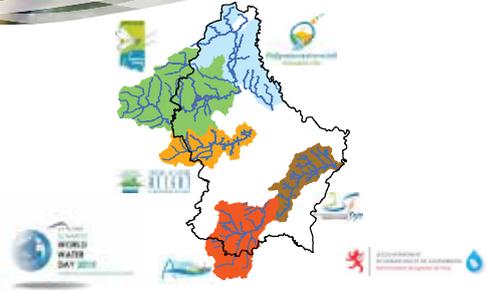
natur&ëmwelt
Flusspartnerschaft Syr
5, rte de Luxembourg
L-1899 Kockelscheuer

Weitere Informationen unter
Telefon : 29 04 04-1,
www.partenariatsyr.lu
oder mailen Sie uns: info@partenariatsyr.lu

natur&ëmwelt
Flusspartnerschaft Syr
5, rte de Luxembourg
L-1899 Kockelscheuer

Plus d'informations:
tél. 29 04 04-1,
www.partenariatsyr.lu
info@partenariatsyr.lu

Weltwassertag 2015 Journée mondiale de l'eau 2015



Der **Weltwassertag** wird seit 1993 jährlich am 22. März begangen. Er steht in jedem Jahr unter einem anderen Thema. Der Weltwassertag ist ein Ergebnis der **UN-Weltkonferenz** über Umwelt und Entwicklung 1992 in Rio de Janeiro. Die UN-Generalversammlung hat den Weltwassertag in einer Resolution vom 22. Dezember 1992 ausgerufen.

2015, im Jahr der Verabschiedung der neuen globalen Ziele nachhaltiger Entwicklung, wird der Weltwassertag unter dem Motto **"Wasser und nachhaltige Entwicklung"** stehen.

Die Flusspartnerschaft Syr lädt anlässlich des Weltwassertages 2015 zu folgenden Veranstaltungen ein:

- 17.3.2015, 14.00 - 16.00 Uhr "Unsere Gewässer" - Kinderaktivität, Experimente am Bach
Maison Relais Manternach
- 19.3.2015, 9.00 - 14.00 Uhr Kolloquium "Ufer und Uferbereiche", Vorträge und Rundtischgespräch
Junglinster, Salle Polyvalent Gaston Stein
- 22.3.2015, 14.30 - 17.00 Uhr Natur und Kultur: Wanderung durch das Naturschutzgebiet Kehlsbaach
Treffpunkt "Deisermillen" Parkplatz an der N.10
(an der Mosel zwischen Grevenmacher und Machtum),
BITTE FESTES SCHUHWERK MITBRINGEN
- 24.3.2015, 14.00 - 16.00 Uhr "Unsere Gewässer" - Kinderaktivität, Experimente am Bach
Maison Relais Biwer

Adress / Adresse :
Flusspartnerschaft Syr
natur&mwelt - Fondation Hellef fir d'Natur
5, route du Luxembourg
L-1899 Kockelscheuer
Info: ☎ 29 04 04-1
www.partenariatsyr.lu

Einladung zum „5. Lëtzebuenger Klimadag“



Klima-Bündnis
Lëtzebuerg

28. April 2015 – Abtei Neumünster –
ab 14.00 Uhr

Das Klima-Bündnis Lëtzebuerg und die Contern laden alle Bürgerinnen und Bürger ganz herzlich ein zum 5. Lëtzebuenger Klimadag am 28. April nachmittags in der Abtei Neumünster/Luxemburg-Grund.

Hier wird den Interessierten so manches geboten, u.a. Stände der KB-Gemeinden mit kommunalen Projekten aus dem Klimaschutzbereich, die sicherlich eine Anregung für eigene Initiativen sein können.

Gäste aus Südamerika (Peru-Bolivien-Ecuador) berichten über die Herausforderungen des Regenwaldschutzes in der Amazonasregion und außerdem fällt hier auch der Startschuss für die europäische Kampagne „Op Kannerféiss duerch d'Welt“.



Mitteilung

Folgende Mitgliederposten innerhalb der nachfolgenden kommunalen Kommissionen sind zurzeit vakant:

- Kommission des 3. Alters : 4 Posten
- Umweltkommission : 1 Posten
- Feldwegekommission : 1 Posten
- Mobilitätskommission : 2 Posten
- Chancengleichheitskommission : 4 Posten
- Integrationskommission : 4 Posten
- Kommission der Finanzen : 1 Posten
- BD - Kommission
Jeder ist willkommen.

Die Einwohner(innen) welche an der Mitarbeit in einer oder mehreren dieser Kommissionen interessiert sind, können Ihren schriftlichen Antrag bis spätestens den 15. April 2015 an das Sekretariat der Gemeinde Contern richten.

Contern, den 19. Februar 2015

Das Schöffenkollegium

Fernand Schiltz

Guy Lorent

Jean-Jacques Arrensdorff

Avis

Les postes vacants auprès des commissions communales consultatives ci-après sont vacants:

- commission du 3e âge : 4 postes
- commission de l'environnement : 1 poste
- commission de la voirie rurale : 1 poste
- commission de la mobilité : 2 postes
- commission de l'égalité des chances : 4 postes
- commission de l'intégration : 4 postes
- commission de des finances : 1 poste
- commission de la BD
Chacun est le bienvenu

Les habitant(e)s qui sont intéressé(e)s à travailler activement dans une ou plusieurs de ces commissions peuvent introduire leur demande écrite au secrétariat de la commune de Contern pour le 15 avril 2015 au plus tard.

Contern, le 19 février 2015

Le Collège des bourgmestre et échevins

Fernand Schiltz

Guy Lorent

Jean-Jacques Arrensdorff

Agenda 2015 aus der Jugendkommissioun aus der Gemeng Contern

WAT?	WÉINI?	WOU?
KACH- A GRILLCOURS	am Mee	Kichen vum CC Éiter
GRAFFITI	Paischtvakanz/Summervakanz	Um Site vun der Schoul um EVENT
Rendez-vous um Amerikan- esche Kierfeg mat den US Veterans Friends	am Juni	Amerikanesche Kierfeg zu Sandweiler an CC Eiter
BEACHDAY 2015	11. Juli 2015	Um EVENT zu Contern
AUSFLUCH an e Fraizaitpark	21. Juli 2015	gett nach matgeelt
OPEN AIR KINO	31. Juli 2015	Um EVENT zu Contern
FOOTBALLSTOURNOI zesumme mat der Police	3. November 2015	zu Contern an dèr aaler Hal
WANTERKINO	11. Dezember 2015	Um EVENT zu Contern

Mir vun der Jugendkommissioun fréen eis och iwwert all Suggestioun oder Kritik vun iech
Jonken- einfach eng Email schecken op : jugend.brainstormers@contern.lu
Fir all Aktivitéit kritt dir nach e Flyer an är Bréifboîte mat de genauen Datumer an Auerzaiten.
Hutt dir eng Frô da rufft einfach un um 621 22 66 79

Marion Zovilé-Braquet
Presidentin vun der Jugendkommissioun

Wanterkino 2014

D'Jugendkommissioun hat am Dezember 2013 eng éischte Kéier e Wanterkino organiséiert an deemools ware just e Grapp voll Leit / Kanner op dëse Filmowend komm.

Mir hunn dem Wanterkino dunn eng 2. Chance ginn an ech ka just soen: dat war richtig esou.

Dëst Joer waren esou vill Kanner an Elteren de Film «FROZEN» bei eis kucke komm, dass net genuch Sätzplazen do waren.

Mat eisem Kuch a waarme Schoky ass et esou just duer gaangen an et war e ganz flotten Owend.

Op alle Fall eent ass séche : Am Dezember 2015 wäert d'Jugendkommissioun erëm e Wanterkino organiséieren a mir freeën eis elo schonn op iech ALL !



Umweltkommissioun - FAIRE GENOSS UM KAFFISDËSCH

Die Nachhaltigkeitskommission der Gemeinde Niederanven, in Zusammenarbeit mit den Umweltkommissionen der Gemeinden Contern, Sandweiler und Schuttrange, laden Sie herzlichst zu ihrem Tag

FAIRE GENOSS UM KAFFISDËSCH
am Sonntag, dem 26. April 2015 von 08.00 bis 11.00 Uhr
im Kulturzentrum „LOISI“ in Niederanven „Am Sand“ ein

Den Teilnehmern wird ein Frühstücksbuffet mit „Fairtrade“ sowie biologischen oder lokalen Produkten angeboten. Zudem werden Produzenten mit lokalhandwerklichen Produkten vor Ort sein um den Teilnehmern ihre jeweiligen Produkte zu präsentieren (siehe Liste der Produzenten auf der Rückseite).

Teilnahmepreis für Erwachsene: 12 €
Teilnahmepreis für Kinder (bis 12 Jahre): 5 €

Reservierungen bis zum 20. April 2015: joe.kieffer@niederanven.lu - ☎ 34 11 34 - 50

Der Gewinn dieser Manifestation wird integral dem Hilfswerk „Amizéro Am Sand“ gespendet.

La commission du développement durable de la Commune de Niederanven, ensemble avec les commissions d'environnement des Communes de Contern, Sandweiler et Schuttrange vous invitent à leur journée

FAIRE GENOSS UM KAFFISDËSCH
dimanche, le 26 avril 2015 de 08.00 à 11.00 heures
au Centre de Loisirs «LOISI» à Niederanven
au lieu-dit «Am Sand»

Un buffet avec des produits «Fairtrade» ainsi que des produits biologiques ou d'origine locale sera offert aux participants. À part du petit-déjeuner, des producteurs artisanaux locaux seront sur place afin de présenter leurs produits (voir liste des producteurs présents au verso).

Prix de participation pour adultes: 12 €
Prix de participation pour enfants (jusqu'à 12 ans): 5 €

Réservations jusqu'au 20 avril 2015: joe.kieffer@niederanven.lu - ☎ 34 11 34 - 50

Le bénéfice de cette manifestation sera entièrement dédié à l'œuvre de bienfaisance «Amizéro Am Sand».

Bureaux à L-6977 OBERANVEN, 18, rue d'Ernster -
Tél.: 34 11 34 - 1 - Fax: 34 11 34 - 22 -
Permanence jours fériés et week-ends: 34 11 34 - 30 -
E-mail: secretariat@niederanven.lu - www.niederanven.lu

INFORMATIUNSBLAT

April 2015



NIDDERAANWEN

Umweltkommissioun - Umweltwoche 2015

Umweltwoche 2015 vom 1.06 - 6.06.2015

THEMA: Trinkwasser in der Gemeinde Contern, weitere Infos in einem Spezialflyer

Organisation: Umweltkommission in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Contern

Faire Genoss um Kaffisdësch



Die Nachhaltigkeitskommission der Gemeinde Niederanven, in Zusammenarbeit mit den Umweltkommissionen der Gemeinden Contern, Sandweiler und Schuttrange, laden Sie herzlichst ein zu ihrem Tag

FAIRE GENOSS UM KAFFISDËSCH

am Sonntag, dem 26. April 2015
von 08.00 bis 11.00 Uhr
im Kulturzentrum „LOISI“
in Niederanven „Am Sand“

Den Teilnehmern wird ein Frühstücksbuffet mit „Fairtrade“ sowie biologischen oder lokalen Produkten angeboten.

Zudem werden Produzenten mit lokalhandwerklichen Produkten vor Ort sein um den Teilnehmern ihre jeweiligen Produkte zu präsentieren.

Teilnahmepreis für Erwachsene: 12 €

Teilnahmepreis für Kinder (4 - 12 Jahre): 5 €

Reservierungen bis zum 20. April 2015:
joe.kieffer@niederanven.lu - ☎ 34 11 34 – 50

Der Gewinn dieser Manifestation wird integral dem Hilfswerk „Amizéro Am Sand“ gespendet.

Die Nachhaltigkeitskommission der Gemeinde Niederanven, in Zusammenarbeit mit den Umweltkommissionen der Gemeinden Contern, Sandweiler und Schuttrange organisiert

am Sonntag, dem 26. April 2015
von 08.00 bis 11.00 Uhr
im Kulturzentrum „LOISI“
in Niederanven „Am Sand“
FAIRE GENOSS UM KAFFISDËSCH

Die 4 Kommissionen haben gemeinsam beschlossen, dass kleine lokale Lebensmittelproduzenten ihre Erzeugnisse an diesem Sonntagmorgen ausstellen können (ohne Verkauf). Falls Sie Interesse haben, stellen wir Ihnen einen Tisch in der Nähe des Buffets zur Verfügung.

Wir würden uns freuen Sie zahlreich begrüßen zu können.

Kontakt und weitere Informationen:
Herr Joe Kieffer (Gemeinde Niederanven)
Mail: joe.kieffer@niederanven.lu
☎ 34 11 34 – 50

Einschreibungen können bis zum 16. März 2015 angenommen werden.

Festival de la bande dessinée

FESTIVAL BD CONTERN

NEWS! **FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA BANDE DESSINEE**

Das Festival findet am **18. und 19. Juli 2015** statt, es werden rund 50 Zeichner erwartet.

Neu dieses Jahr: Kinder- und Jugendecke mit Bücher, Autoren und Zeichner für Kinder und Jugendliche!

Jean-Marie Mangen, der seit dem Jahr 2000 den Posten des Präsidenten bekleidete, ist aus persönlichen Gründen zurückgetreten, übernimmt jedoch einen Posten der Vizepräsidenten.
Jean-Jacques Arrensdorff, bis jetzt Vizepräsident, ist seit dem 1. Januar 2015 Präsident des Festival International de la Bande Dessinée Contern.

Eau potable – résultat des analyses

Lieu	Contern Ecole	Moutfort Ecole	Oetrange CC	Medingen CC	Unité	Valeur
date	1/6/2015	1/6/2015	1/6/2015	1/6/2015		paramétrique
Caractéristiques						
Aspect	propre	propre	propre	propre	-	
Turbidité	≤0.5	≤0,5	≤0,5	≤0,5	FNU	≤5 §
Microbiologie						
Germes totaux à 22°C (72 h)	2	7	≤1	1	cfu/ml	≤100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	2	2	≤1	≤1	cfu/ml	≤20 §
Entérocoques intestinaux	≤1	≤1	≤1	≤1	cfu/100ml	≤1
Coliformes totaux	≤1	≤1	≤1	≤1	NPP/100ml	≤1 §
Escherichia coli	≤1	≤1	≤1	≤1	NPP/100ml	≤1
Physico-Chimie						
pH (à 20°C)	8	8,1	8,6	8,2	-	6.5 – 9.5
Conductibilité électrique 20°C	280	278	206	249	µS/cm	≤2500
Dureté carbonatée	8,4	8,4	6	7,7	d°fr	
Dureté totale (ISO 6059)	12,3	11,9	7,9	11,6	d°fr	
Ammonium NH4	≤0,05	≤0,05	≤0,05	≤0,05	mg/l	≤0.50
Nitrites NO2	≤0,05	≤0,05	≤0,05	≤0,05	mg/l	≤0.50
Chlorures Cl	20	20	18	19	mg/l	≤250
Nitrates NO3	21	21	17	16	mg/l	≤50
Sulfates SO4	20	20	11	17	mg/l	≤250
Calcium Ca	39	39	23	32	mg/l	
Magnésium Mg	5,2	5,3	4,8	5,5	mg/l	
Potassium K	2,2	2,2	2,4	2,3	mg/l	
Sodium Na	11	11	11	11	mg/l	≤200
Observations	néant	néant	néant	néant		

Les analyses ont été effectuées par le Laboratoire de l'Administration de la gestion de l'eau

15.5.2015 Fermeture des guichets de la commune

L'administration communale tient à informer les habitants que le 15.5.2015, les guichets de la commune seront fermés.

En cas d'urgence, veuillez contacter les numéros suivants:

Etat civil (uniquement en cas de décès): 661 350 627

Service technique (problèmes techniques graves): 621 279 787

15.5.2015 Die Büros der Gemeinde bleiben geschlossen

Die Gemeinde teilt hiermit den Einwohnern mit, dass die Büros der Verwaltung am 15.5.2015 geschlossen bleiben.

In dringenden Notfällen kontaktieren Sie bitte:

Das Standesamt (nur in Todesfällen): 661 350 627

Den technischen Dienst (nur bei erheblichen technischen Problemen): 621 279 787

Agenda

Agenda März-September 2015		
Supporterclub AB Contern Bal mat The Cousins	28/3/2015	Henkes
Frënn vum 3ten Alter Ouschterfeier	1/4/2015	CC Eiter
Fëschclub Mutfert-Méideng Fëschbaken Karfreideg	3/4/2015	CC Moutfort Garage
Amis de l'Harmonie Thaiowend	18/4/2015	CC Mutfert
Supporterclub AB Contern Soirée	24/4/2015	Henkes
Ayudamé Theater	24/4/2015	CC Eiter
Concert Spirituel «Sing and Pray» zu Eiter an der Kirch	26/4/2015	Chorale Eiter/Schraasseg
Geschichtsrënn Leweschte Syrdall Konferenz 2te Weltkrich	28/4/2015	Jugendhaus Mutfert
Harmonie Mutfert-Méideng Fréijorsconcert	30/4/2015	CC Mutfert
FC US Mutfert-Méideng Tournoi	1/5/2015	Footballterrain Mutfert
CTF Contern Blummemaart	08+09.05.2015	Henkes
CTF Mutfert-Méideng Blummemaart	08+09.05.2015	CC Mutfert
Club des Jeunes Mutfert-Méideng Independance Bal	9/5/2015	CC Mutfert
Geführte Wanderung " Vogelstimmen-Was singt denn da?"	10/05/2015	Naturschutzgebiet "Schlammwiss" Uebersyren
Journée du Mérite	11/5/2015	CC Mutfert
Gemeng ass zou-Bréckendag	15/5/2015	
AB Contern Schmitzeldag	15/5/2015	Henkes
Frënn vum 3ten Alter Mammendagsfeier	3/6/2015	CC Eiter
Garten und Heim Moutfort-Medingen Muttertagsfeier	5/6/2015	CC Mutfert
Supporterclub AB Contern Italienéschen Owend	5/6/2015	Henkes
Geführte Wanderung " Brutvögel- Was brüetet denn da?"	7/6/2015	Naturschutzgebiet "Schlammwiss" Uebersyren
Referendum	7/6/2015	Verschidden
Amis de la Cervoise Béierfest	13/6/2015	CC Mutfert
Nationalfeierdag	23/6/2015	CC Mutfert a ronderem
Conter Pompjeeën asbl Donatusfest	28/6/2015	Henkes
Fëschclub Frituresfest	5/7/2015	CC Mutfert
Cercle Amical Kiischtekiemmes	12/7/2015	Méideng
Commission BD Festival BD	18.+19.7.2015	Uertschaft Conter
Vogelberingung für Jugendliche (Eltern sind natürlich auch willkommen)	19/7/2015	Naturschutzgebiet "Schlammwiss" Uebersyren
Geführte Wanderung "Schlammwiss by Night"	22/08/2015	Naturschutzgebiet "Schlammwiss" Uebersyren
PORTE OUVERTE "Schlammwiss-birdringingstation"	30/8/2015	Naturschutzgebiet "Schlammwiss" Uebersyren
Fëschclub Mutfert-Méideng Scampisowend	26/9/2015	CC Mutfert
WORLD BIRDWATCHDAY	4/10/2015	Naturschutzgebiet "Schlammwiss" Uebersyren

Adresse:

4, place de la Mairie
L-5310 Contern
Téléphone 35 02 61

Internet:

www.contern.lu

Permanence du collège échevinal

Sur rendez-vous : Marc Miller 35 02 61-313

Contacteur le bourgmestre:

bourgmestre@contern.lu

Contacteur le collège échevinal:

schaefferot@contern.lu

Le Conseil communal

LORENT Guy //Bourgmestre/
31, rue de Contern L-5339 Moutfort

SCHILTZ Fernand //Echevin/
29, rue d'Oetrange L-5333 Moutfort

ARRENSDORFF Jean-Jacques //Echevin/
10, rue de Contern L-5339 Moutfort

DI GENOVA Jean-Pierre //Conseiller/
36, rue d'Oetrange L-5333 Moutfort

EIFES Eric //Conseiller/
9, rue de Moutfort L-5310 Contern

KIHM Arsène //Conseiller/
76, route de Remich L-5330 Moutfort

LAKAFF Laurent //Conseiller/
3, Cité R. Follereau L-5352 Oetrange

SCHMIT Claude //Conseiller/
7, Cité R. Follereau L-5352 Oetrange

SCHMITZ Jim //Conseiller/
6, rue du chemin de fer L-5351 Oetrange

ZEIMES Marcel //Conseiller/
47, rue de Contern L-5339 Moutfort

ZOVILÉ-BRAQUET Marion //Conseiller/
11, rue Belle-Vue L-5318 Contern

L'administration communale:

Secrétariat - Fax: 35 72 36

Miller Marc //secrétaire communal/
35 02 61-313 marc.miller@contern.lu

Nies Carlo //rédacteur/
35 02 61-316 carlo.nies@contern.lu

Medinger Jacky //employée/
35 02 61-316 jacky.medinger@contern.lu

Etat civil - Population - Listes électorales

Schiltz Benny //rédacteur/
35 02 61-310 benny.schiltz@contern.lu

Schmit Joe //expéditionnaire/
35 02 61-312 joe.schmit@contern.lu

Schumacher Simone //expéditionnaire/
35 02 61-311 simone.schumacher@contern.lu

Recette communale

Goergen Marc //receveur communal/
35 84 69 recette@contern.lu

Relations publiques

Diederich Cathy //rédacteur/
35 02 61-321 cathy.diederich@contern.lu

Service Technique

Tel: 35 85 06 ; Fax: 35 05 05

Besch Marco //technicien diplômé/
35 02 61-317 marco.besch@contern.lu

Braun Frank //expéditionnaire technique/
35 02 61-319 frank.braun@contern.lu

Schmit Tom //rédacteur
350261-320 tom.schmit@contern.lu

**Problèmes techniques – Ass eppes futti:
futti@contern.lu**

Numéros de téléphone utiles

Bâtiments communaux:

Centre culturel «Henkes» Contern

35 72 41

Centre culturel Moutfort

35 81 83

Centre culturel Medingen

35 61 27

Centre culturel Oetrange

35 88 73

Atelier communal Moutfort

35 92 48

Atelier communal Contern

35 64 34

Ecole centrale Contern

26 78 69-1; Fax 26 78 69-659

Ecole bureau concierge

26 78 69-569

Maison Relais

26 78 69-560; Fax 26 78 69-669

Education précoce

26 78 69-570

Hall de Tennis Moutfort

26 35 01 08

Jugendhaus Moutfort

20 40 40-80; Fax 26 45 93 34

Commissariat de Police Moutfort

24476-200

Zahlen Remy préposé-forestier

26 35 06 77; Fax 26 35 06 69

Gas-électricité:

Creos – dépannage électricité

8002-990

Creos – dépannage gaz

8002-3001 ; 2624-7200

Pompiers: 112

Service d'Incendie et de Sauvetage - Commune de Contern

Schumacher Yves

621352089

Kubisch Patrick

661 61 61 61

Autres:

Office social

27 69 29-1

Syrdall Heem – Soins à domicile

34 86 72

Syrdall Heem – Aide à domicile

34 86 72

Syrdall Heem – Foyer du jour

34 86 72

Club Senior Syrdall

www.luxsenior.lu

26 35 25 45; syrdall@clubsenior.lu

Repas sur roues

35 02 61; urgence 661 34 11 56

Spillkëscht Moutfort

35 84 02

Centre de recyclage Munsbach

34 72 80; Fax 34 72 81

CIGR Syrdall

26 35 04 81; Fax: 26 35 04 82

Syrdaller Atelier

Internetstuff Sandweiler

Tel/Fax 26 70 17 12

Seniorie Ste Zithe Contern

2790-1

